

La descente d'Innana dans le monde infernal (1.4.1)

Pascal Attinger, 2016

I Littérature secondaire

1) Editions

S.N. Kramer, Inanna's Descent to the Nether World: The Sumerian Version of "Ištar's Descent", RA 34 (1937) 93-134.

—, Sumerian Literature: A Preliminary Survey of the Oldest Literature in the World, PAPS 85 (1942) 293-314 et pl. 1-9.

—, "Inanna's Descent to the Nether World" Continued and Revised (Second Part), JCS 5 (1951) 1-17 (litt. ant. p. 1 n. 1).

W. R. Sladek, Inanna's Descent to the Netherworld (Ph.D., John's Hopkins Univ. 1974).

J. Black et al., ETCSL 1.4.1 (1998) (translittération et traduction [= CDLI Literary 000343]).

2) Textes¹

Translitt. de la plupart des fragments dans CDLI Literary 000343². **A**: + CBS 12684; photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P267276³. — **B**: photo dans CDLI P268937. — **C₁ + C₂**: coll. de C₁ dans Kramer dans RA 36 (1939) 76-80, photos dans id., PAPS 85, pl. 1-2; photos de C₂ aussi dans Kramer, PAPS 85, pl. 1-2 et CDLI P345344; + N (J. Peterson, BPOA 9 [2011] 349). — **E**: + HS 2505 (copie dans Wilcke, Kollationen 13) + HS 2542; photo (sans HS 2505 et 2542) dans Kramer, PAPS 107 (1963) 526 sq. et D. Wolkstein/S.N. Kramer, Inanna, Queen of Heaven and Earth [...] (1983) 132 sq. — **E'**: photo dans CDLI P275003. — **F**: "+unn[umbered]" (Peterson, BPOA 9 45; le "nouveau fragment" a toutefois déjà été utilisé dans SEM 48); photo dans CDLI P268918 (f. = 49-74, rev. = 76-97). — **H**: photo dans CDLI P274954. — **I**: photo dans CDLI P274957. — **K**: photo aussi dans CDLI P266238. — **M**: coll. de M.-C. Ludwig dans UAVA 9 (2009) 22, photo dans CDLI P346093. — **N**: CBS 2198, PBS 5, 24; + C₁ + C₂. — **O**: + CBS 8146; photo des deux fragments dans CDLI P269767 (f. = 149²-153³, 159-163, 144-148, 154-158, 164-177; rev. = 179-207). — **P**: coll. de Ludwig dans UAVA 9, 23, photo dans CDLI P346094 (f. + rev. = 144-148, 161a-161e, 159-180). — **Q₁**: copie aussi dans Kramer, RA 36, 78. — **Q₂**: aussi ISET 2, 11. — **S**: UET 6, 10 + UET 6, 433-435⁴; coll. de Ludwig dans UAVA 9, 24 sq.; cf. Kramer, PAPS 124 (1980) 299-310 (nouveaux fragments de S, photos⁵, copie partielle et éd. des ll. 232-251; 280-fin), B. Alster, ASJ 18 (1996) 3-15 (éd. partielle; le texte a été collationné) et A.J. Ferrara, CM 31 (2006) 127-138⁶. — **S'** = Kramer, PAPS 124, 302 fragments Ba + Bb + Bc + D = UET 6, 436; photo dans CDLI P346475 (347-353). — **T₁**: aussi ISET 2 17. — **T₂**: copie aussi dans Kramer, RA 36, 78. — **T'**: + N 7710 (Peterson, BPOA 9, 46; N 7710 = 257-261); photo des deux fragments dans Peterson, loc. cit., photo de N 983

¹ Pour des raisons pratiques, j'ai adopté la numération d'ETCSL (les lignes omises dans cette reconstruction sont pourvues de lettres Na, Nb, etc.).

² Basée en général sur les copies, pas sur les photos (avec d'éventuels nouveaux joins); cf. e.g. P267276 pour A (CBS 12684 photographié, mais pas pris en considération dans la transcription) et P269717 pour Y + (N 3200 et unnumb. photographiés, mais pas translittérés).

³ D'après CDLI (+) CBS 12685 (+) CBS 12686; ces fragments ne me semblent toutefois pas contenir des lignes de InDesc.

⁴ Cf. A. Shaffer/M.-C. Ludwig, Ur Excavations Texts VI: Literary and Religious Texts Third Part (2006) 11 sq. Les fragments Ba + Bb + Bc + D (= UET 6, 436) n'appartiennent pas à S; v. S'. Pour ce texte, j'ai disposé d'une copie non publiée de Shaffer.

⁵ Nouvelles photos dans UET 6/3 pl. A-D (après p. 36) et CDLI P346095; photos des fragments dans CDLI P346473 (A = UET 6, 434) et P346474 (Ca = UET 6, 435).

⁶ Dans ELS (p. 39 et n. 11), j'ai envisagé la possibilité que la face 1-13 = ll. 259-279 (avec contamination par les ll. 232-251). Je me suis maintenant rangé à l'opinion générale qu'elle contient les ll. 232-251, les ll. 252-279 ayant été omises, et cette omission étant signalée par le clou horizontal en marge de la l. 14 (v. Ferrara, CM 31, 132 avec n. 22 et Ludwig, UAVA 9, 24). Problématique dans cette reconstruction est toutefois le fait que les ll. 249-251 ne sont attestées que dans S (elles font défaut dans Q et w), alors que les ll. 277-279 le sont dans tous les autres duplicats préservant le passage.

aussi dans CDLI P275001. — **V**: photo dans CDLI P268913. — **Y**: + Z + N 3200 (Ferrara, NIN 2 [2001] 100 n. 17⁷) + unnumb. (Peterson, BPOA 9, 48). Photo de tous les fragments dans Peterson, op. cit. pl. 6 et CDLI P269717⁸ (f. = 338-354⁹; rev.¹⁰: 8 l. sans correspondant, 384c, 384b, 384a, l. sans correspondant, 384d, 1 l. sans correspondant, 390. — **Z**: v. Y. — **a** (cf. nouvelle copie de D. Loding, JCS 29 [1977] 33; photo dans CDLI P275004) = Nungal texte N₁₄ (anciennement d = NN).

3) Nouveaux duplicats¹¹

b = CT 58 50 (aussi Kramer, PAPS 124, 302); photo dans CDLI P274245 (rev.(?) i' = 308²-322² [om. 312-315]; ii' = 351²-369; cf. Kramer, PAPS 124 306). — **c** = CT 58 49; photos dans CDLI P274244 (BM 80054) et P469280 (BM 80094); si BM 80054 et BM 80094 sont réellement deux fragments d'une même tablette, la seule reconstruction possible me semble être: **BM 80054** f. 1'-3' = ?; f. 4' sqq. = 14 -19; rev. = 163c²-173²; tr. = 188-194 ou 202-208. **BM 80094**: f. ! = 43-65² (partiellement contaminé par les ll. 185 sqq.); rev. ! = 115-129, 155-158, 134 sq. — **d** = CBS 6894, H. Behrens, Mél. Sjöberg 29-31; photo dans CDLI P264321 (cf. Alster, ASJ 18, 2-15, qui a été collationné le texte) (f. pratiquement illisible; rev. = 379²-402b, 410-412). — **e** = N. Veldhuis, JCS 52 (2000) 74 sq./90, UM 29-16-35 f.; photo dans CDLI P256648 (26-35; version cass. divergente). — **f** = UET 6, 420; photo dans CDLI P346459 (60-66). — **g** = id. 421; photo dans CDLI P346460 (125²-129). — **h** = id. 422; photo dans CDLI P346461 (128-129b; tr. = ?-130¹²). — **i** = id. 423; photo dans CDLI P346462 (129a-129b; 130-133; 163a-163d). — **j** = id. 424; photo dans CDLI P346463 (f. = 128-133; rev. = ?, 163c-163e, 164). — **k** = id. 425; photo dans CDLI P346464 (150-153, 139-142). — **l** = id. 426; photo dans CDLI P346465 (164-174²). — **m** = id. 427; photo dans CDLI P346466 (178²-188²). — **n** = id. 428; photo dans CDLI P346467 (182, 185-189). — **o** = id. 429; photo dans CDLI P346468 (187-192). — **p** = id. 430; photo dans CDLI P346469 (209-212). — **q** = id. 431; photo dans CDLI P346470 (f. = 246-248; rev.: deux lignes implaçables). — **r** = id. 432 ("339-343 et trois lignes implaçables [ainsi UET 6/3 p. 11; ne m'est pas clair]). — **s** = id. 437; photo dans CDLI P346476 (f.-rev.6 = 6-31). — **t** = ISET 3, 119 sq., Ni. 2761 (226-249; 286-310; version apparemment divergente entre 292 et 307: séquence 292, 2 lignes cassée, 300 sq., une ligne cassée, deux lignes implaçables, 293-295, 307-310). — **u** = UET 6, 456 (P. Attinger, JCS 60 [2008] 125); photo dans CDLI P346494 (123-127). — **v** = Peterson, BPOA 9 47, N 7206 + N 7210; photo aussi dans CDLI P280940 (314-318; 340²-345²). — **w** = N 1054; photo dans CDLI P275002 (244(?) -253 [om. 249-251]). — **x** = MS 3281; photo dans CDLI P252222 (f. i = 1 sq. et traces; 16-38; f. ii = 39-47b, 56c-67a; f. iii = 68-78 et traces; rev. i-iii = 122-215; tranche = 216-216b). — **y** = MS 3282; photo dans CDLI P252223 (f. i = 1-27 et traces; f. ii = 74-97 et traces; f. iii = traces, 150-153, 159, 140-143, 164 et traces; rev. i = traces, 255-289 et traces; rev. ii = traces, 330-361; rev. iii = 10 lignes précédant 394, 394-412)¹³.

4) Traductions intégrales

Black, J.A. *et alii*, LAS (2004) 65-76.

Bottéro, J. et S.N. Kramer, Lorsque les dieux faisaient l'homme. Mythologie mésopotamienne (1989) 276-295.

Jacobsen, T., The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation (1987) 205-232.

Jones, D.D., She spoke to them with a stormy heart: The politics of reading ancient (or other) narrative (Ph. D., Univ. of Minnesota 1993) passim, surtout 1 sqq., 102-139, 189-229 (traduction), 230-266 et 271-275.

⁷ Lire N 3200, pas CBS 3200.

⁸ D'après Alster (ASJ 18, 2 n. 5), probabl. (+) N 956 (photo dans CDLI P275000) et N 983 (= T').

⁹ Séquence 350-"350a"-353-353a²-351-352-354.

¹⁰ Cf. Alster, ASJ 18, 10-13 et Peterson, BPOA 9, 48.

¹¹ Par rapport à l'édition de Sladek. Les textes de la collection Schøyen sont maintenant accessibles sur CDLI. K. Volk a généreusement mis à ma disposition ses translittérations. Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

¹² Lire la deuxième ligne [ʷšū-gur(-ra)] kara₂-[da ...]; comp. i (Ur) [ʷšū-gur(-ra) k]ara₂-da (kara₂ clair sur la photo) et l. 17 texte s (Ur): [ʷšū]u-gur kara₂-da.

¹³ Texte non publié: 82-9-18, 7930 (BM 67932) (iii = 170 sqq.). Contrairement à ce qu'écrivent E. Leichty/A.K. Grayson (CBT 7 [1987] 219), 1902-4-15 (BM 96680) n'est pas un duplicat d'InDesc.; cf. S.N. Kramer, AulOr. 5 (1987) 71-90. D'après A.J. Ferrara, N 956 f. 3 contiendrait la l. 358 de notre composition; la chose me semble douteuse, étant donné qu'on a au début [...]e¹-ne ou [...]u₄¹-ne (pas -ne-ne(-a)) et que les autres lignes ne me semblent pas se retrouver dans InDesc.

Kramer, S.N., dans: J.B. Pritchard (ed.), *ANET* (³1969) 52-57.
 Pettinato, G., *Mitologia sumerica* (2001) 260-283.
 Römer, W.H.P., *TUAT III/3* (1993) 458-495.
 Vanstiphout, H., *Helden en goden van Sumer: Een keuze uit de heroïsche en mythologische dichtkunst uit het Oude Mesopotamië. Samenstelling, vertaling en toelichting* (1998) 210-228.
 Wolkstein, D./S.N. Kramer, *Inanna, Queen of Heaven and Earth [...]* (1983) 51-85 et 206.
 Waetzoldt, H., dans K. Volk (ed.), *Erzählungen aus dem Land Sumer* (2015) 375-398 et 437-441.

5) Traductions partielles, commentaires (choix)

Afanasieva, V., *ZA* 70 (1980) 161-169.
 Alster, B., *ASJ* 18 (1996) 1-18.
 —, *OLA* 189 (2011) 55-79.
 Barrett, C.E., *JANER* 7 (2007) 20 sqq. passim.
 Broekema, H., *Inanna, heerseres van hemel en aarde [...]* (2013) 455-469.
 Buccellati, G., *SMS* 4/3 (1982) 3-7.
 Burkert, W., *OBO* 48 (1982) 66-68.
 Casey, R.A., *Inanna and Enki in Sumer: An Ancient Conflict Revisited* (Ph. D., The California Institute of Integral Studies 1998) 258-291.
 Cooper, J., *CRRAI* 45/I (2001) 143 sq.
 Edzard, D.O., *OBO* 160/4 (2004) 495-497, 600 sq.
 Evers, J.D., *AOAT* 241 (1995) 65-98.
 Falkenstein, A., *AfO* 14 (1941-1944) 113-138.
 —, *CRRAI* 3 (1954) 52-56.
 —, *Mél. Caskel* (1968) 96-100.
 Ferrara, A.J., *CM* 31 (2006) 127-138.
 —, *Mél. Abusch* (2010) 27-47 passim.
 Fritz, M.M., *AOAT* 307 (2003) 102-104.
 George, A.R., *JCS* 37 (1985) 109-113.
 Groneberg, B., *Die Götter des Zweistromlandes. Kulte, Mythen, Epen* (2004) 181-184.
 Heimpel, W., *SMS* 4/3 9-13.
 —, *RIA* 8/7-8 (1997) 556 sq.
 Irvin, D., *AOAT* 32 (1978) 38 sq.
 Katz, D., *ZA* 85 (1995) 221-233.
 —, *ASJ* 18 (1996) 93-102.
 —, *The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources* (2003) passim, surtout 251-287 (index des lignes discutées p. 482).
 —, *CRRAI* 57 (2015) 64-71.
 Kilmer, A. Draffkorn, *UF* 3 (1971) 299-308.
 Kramer, S.N., *JCS* 4 (1950) 199-214.
 —, *The Sacred Marriage Rite: Aspects of Faith, Myth, and Ritual in Ancient Sumer* (1969) 108-119 et 154-156 (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, *Le mariage sacré à Sumer et Babylone* [1983] 136-146 et 168-170, traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, *El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer. Traducción y adaptación de Manuel Molina* [= Colección: Estudios Orientales 11, 1999] 128-138 et 141.)
 —, *PAPS* 124 (1980) 299-312.
 —, *BCSMS* 4 (1982) 26-32.
 Kuwabara, T., *The Netherworld in Sumero-Akkadian Literature* (Ph. D., Univ. of California at Berkeley, 1991) 7-18.
 Lapinkivi, P., *CRRAI* 47 (2002) 327-335 passim.
 —, *SAAS* 15 (2004) 189-194.
 —, *SACT* 6 (2010) 35-93 passim (comparaison avec La descente d'Ištar).
 Lynch, J.A., *Gilgamesh's Ghosts: The Dead, Textual Variation, and Mesopotamian Scribal Tradition* (Ph. D., Univ. of California 2010) 191-201.
 Mettinger, T.N.D., *The Riddle of Resurrection [...]* (= Coniectanea Biblica Old Testament Series 50, 2001), 187-190.
 Penglase, C., *Greek Myths and Mesopotamia [...]* (1994) 17-26 et 246 sq.
 Pettinato, G., *I Sumeri* (1991) 327-330.

—, I miti degli inferi assiro-babilonesi (2003) 135-137.

Sonik, K., JAOS 132 (2012) 387-389.

Streck, M., Or. 71 (2002) 227-229.

Van der Stede, V., Mourir au pays des deux fleuves [...] (= Lettres orientales 12 [2007]) 129-147 passim.

Wagensonner, K., "Wenn Götter reisen ...". Götterreisen, -prozessionen und Besuchsfahrten in den sumerischen literarischen Texten (Diplomarbeit zur Erlangung des Magistergrades der Philosophie aus der Studienrichtung Altsemitische Philologie und Orientalische Archäologie eingereicht an der Universität Wien, 2005) 195-198.

Wexler, R.D., The Concepts of Mortality and Immortality in Ancient Mesopotamia (Ph. D., Univ. of California 1993) 157-182.

Wilcke, C., Politik und Literatur im älteren Babylonien, dans: K. Raaflaub (ed.), Anfänge politischen Denkens in der Antike (= Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien 24, 1993) 49-55.

II Partition¹⁴

1

rec. an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu-ga-ni na-an-gub
A [... ^{ĝe}š-tu₆ĝeštu-ga-ni na-an-gu[b]
B [...]-[ta⁷ [ki] gal⁷-š[e₃ ^{ĝe}š]-[tu₆ĝeštu⁷-ga-⁷ni⁷ [...]
C₁ [...]
x [an⁷ gal-ta ki gal⁷-še₃ // ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu-ga-a-ni // na-⁷x⁷-gub
y an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu-ka-ni na-gub

2

rec. diĝir an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu-ga-ni na-an-gub
A [... ^{ĝe}š-tu₆ĝeštu-ga-ni na-an-g[ub]
B diĝir [an gal-ta ki gal⁷-š[e₃ ^ĝš-tu₆][ĝ]eštu-ga-n[i ...]
C₁ [...]
x [x x⁷ [...] gal⁷-še₃ traces
y diĝir an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu-ka-ni na-gub

3

rec. ^dinnana an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu-ga-ni na-an-gub
A [...]-[še₃⁷ [^{ĝe}š-tu₆ĝeštu-ga-ni na-an-g[ub]
B ^dinnana [an⁷ [...]-š[e₃ ^{ĝe}š-tu₆ĝeštu⁷-ga-⁷ni⁷ [...]
C₁ [...]-ni n[a-...]
D [^dinnana an gal-⁷x⁷ [...]
y ^dinnana an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu-ka-ni na-gub

3a

A om.
B om.
C₁ om.
D om.
y an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-an-ĝen

4

rec. nin-ĝu₁₀ an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...]-š[ub ki [mu⁷-un-šub⁷ kur-ra ba-e-a-e₁₁
B nin-ĝu₁₀ a[n] mu-un-šub [ki mu-un⁷-[šub⁷ kur-ra⁷ b[a-...]

¹⁴ C. Wilcke a généreusement mis à ma disposition sa partition d'InDesc. faite dans les années septantes (ma translittération partielle de C₂ et de la face de F repose dans une large mesure sur ce travail). Mme J. Matuszak m'a transmis une photo du texte E, fait quelques collations pour les textes E, x et y et contribué à la lecture de passages difficiles. K. Volk a eu l'amabilité de me communiquer d'excellentes photos et sa translittération de MS 3281 et 3282, qui est à la base de la celle qui suit. Mme C. Mittermayer m'a suggéré quelques lectures et traductions lors d'un séminaire commun tenu à Genève le 20 mai 2016. Que tous trouvent ici l'expression de ma reconnaissance.

C₁ [...ku]r-r[a ba]-^Γe^{1?}-a-e₁₁
D nin-ġu₁₀ an m[u-...] / kur-ra ba-e-...]
y **diġir** an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

5

rec. ^dinnana an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...-u]n-šub ki mu-un-šub ^Γkur^Γ-ra ba-e-a-e₁₁
B ^dinnana a[n] mu-[u]n-šub ^Γki mu-un-šub kur-ra^Γ b[a-...]
C₁ [...] mu-[x (x)]-^Γe^Γ-a-e₁₁
D ^dinnana an mu-un-šub [...] / kur-ra ba-e-...]
E [...] ^Γšub^Γ ki mu-^Γun^Γ-...]
y ^dinnana an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

6

rec. nam-en mu-un-šub nam-lagal mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...na]m-lagal[?] mu-un-šub kur-[r]a ba-e-a-e₁₁
B ^Γnam-en mu^Γ-[u]n-šub^Γ na[m]-lagal mu-un-šub ^Γkur^Γ-ra b[a-...]
C₁ [...] ^Γe-a-^Γe₁₁^Γ
D nam-en mu-un-šub n[am-...] / kur-ra **ba-e-^Γe₁₁^Γ**
E [... m]u-un-šub nam-lagal mu-[u]n-šub (...]
s [...] ^Γx x^Γ [...]
y om.

7

rec. unu^{ki}-ga e₂-an-na mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...] ^Γun^Γ-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
B ^Γunu^{ki}-ga ^Γe₂-an-na mu-un^Γ-šub kur-[r]a ba-e-a-^Γe₁₁^Γ
C₁ [...] ^Γna mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D unu^{ki}-ga e₂-an-na mu-[...] / kur-ra **ba-e-e₁₁**
E [...-g]a ^Γe₂^Γ-[... mu-u]n-šub (...]
s [...] ^Γe₂-an^{1?}-na mu-u[n-...]
y unu^{ki}-ga e₂-an-na mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

8

rec. *bad₃-tibira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-ma mu-un-šub kur-^Γra^Γ [ba-e-a]-e₁₁
A om.(?)
B bad₃-^Γtibira^{ki}-a e₂^Γ-m[uš₃]-k[ala]m-[ma m]u-un-šub kur-^Γra^Γ [ba-e-a]-e₁₁
C₁ [... e₂-m]uš₃-kalam-ma mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D om.
E om.
s om.
y om.

9

rec. zabala₂^{ki}-a ge-guna₄^{na} mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...-u]n-šub kur-^Γra^Γ ba-e-a-e₁₁
B ^Γ**zabala₂^{ki} ge-UNU^{ki}-ga¹⁵** ^Γmu^Γ-un-š[u]b kur-^Γra^Γ **ba-e-a-^{<DU₆.}DU¹⁶**
C₁ [...] ^Γa **ge-guna₄^{ki na}** mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D zabala₂^{ki}-a ge-guna₄^{na} m[u-...] / kur-ra **ba-e-e₁₁**
E ^Γ**zabala₂^{ki}** g[e-... mu-u]n-šub (...]
s [**zabal**]_{a₂^{ki}} ge-guna₄^{na} [...] ...]
y **zabala^{ki}-a** ge-guna₄^{na} mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

9a

¹⁵ Contamination de ge-guna₄^(ki) par unu^{ki}-ga.

¹⁶ Ou -^ΓDU₆^{1?}.DU^{1?}?

rec. umma^{ki}-a ib-gal mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E umma^{ki}-a ib-gal [m]u-un-šub (...)
 s **urmma^{ki}** ib-gal⁷ m[u-...]
 y **um[ma]^{7ki}** ib⁷-gal mu-un-šub kur-ra **ba-an-ĝen**

9b

rec. urim₂^{ki}-ma e₂-delmun-na mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E urim₂^{ki}-ma ⁷e₂⁷-delm[un-n]a mu-un-šub (...)
 s **urim₅^{ki}-a e₂-delmun-na^{ki}** [...]
 y urim₂^{ki}-ma e₂-delmun-na mu-un-šub kur-ra **ba-an-ĝen**

9b'

A om.
 B om.
 C₁ om.
 D om.
 E om.
 s ⁷ararma₍₂₎^{7ki}-a e₂-m[e⁷]-u[r⁷-ur₄ mu-un-šub ...]
 y om.

9c

rec. ⁷kisiga^{7ki}-a amaš-e₂-ku₃ ⁷mu⁷-[u]n-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E ⁷kisiga^{7ki}-a amaš-e₂-ku₃ ⁷mu⁷-[u]n-šub (...)
 s ⁷kisiga⁷⁷(-)[...]
 y om.

9d

A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E ĝir₂-su^{ki}-a e₂-⁷eš₂⁷-dam-ku₃ mu-un-šub (...)
 s probabl. om.
 y om.

10

rec. adab^{ki}-a e₂-sar-ra mu-un-šub ⁷kur-ra ba⁷-e-a-e₁₁
 A om.(?)
 B [...] ⁷e₂⁷-sar-ra mu-⁷un⁷-[š]u⁷b ⁷kur-ra ba⁷-e-a-e₁₁
 C₁ [...] e₂-sar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 D om.
 E adab^{ki}-a e₂-⁷sar⁷-ra mu-un-šub (...)
 s **adab^{ki}** ⁷e₂⁷-sar-ra m[u-...]
 y om.

11

rec.	nibru ^{ki} -a para ₁₀ -dur ₂ -ġar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e ₁₁)
A	om.(?)
B	nibru ^{rkī} -[a para ₁₀]- [┐] dur ₂ -ġar [┐] -[r]a mu-un-šub [...]
C ₁	nibru ^{ki} -a para ₁₀ -dur ₂ -ġar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e ₁₁)
D	om.
E	nibru ^{ki} -a [p]ara ₁₀ -dur ₂ -ġar-ra mu-un-šub (...)
s	[┐] nibru ^{ki} para ₁₀ -dur ₂ -ġar-ra m[u-...]
y	nibru^{ki} dur-an-ki mu-un-šub kur-ra ba-an-ġen

11a

rec.	i ₃ -si-in-na ^{ki} e ₂ -šeg ₁₂ -me-še ₃ -du ₇ mu-un-šu[b] (kur-ra ba-e-a-e ₁₁)
A	probabl. om.
B	om.
C ₁	probabl. om.
D	om.
E	i₃-si-i-na^{rkī} e ₂ -šeg ₁₂ -me-še ₃ (KU)-du ₇ mu-un-šu[b] (...)
s	i ₃ -si-in-na ^{ki} [┐] e ₂ -[...]
y	om.

12

rec.	kiš ^{ki} -a ħur-saġ-kalam-ma mu-un-šub kur-ra [┐] ba [┐] -e-[a]- [┐] e ₁₁ [┐]
A	om.(?)
B	kiš ^{ki} -a ħur- [┐] saġ [┐] -ka[l]am- [┐] ma mu [┐] -[u]n-šub kur-ra [┐] ba [┐] -e-[a]- [┐] e ₁₁ [┐]
C ₁	kiš ^{ki} - [┐] a [┐] ħ[ur-...]-ma mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e ₁₁)
D	om.
E	kiš ^{ki} -a ħur-saġ-kalam-ma mu-un-šub (...)
s	kiš ^{ki} -a e₂-ħur-saġ-[...]
y	kiš ^{rkī} (-)[...-kala]m-ma mu-un-šub kur-ra ba-an-ġen

12a

rec.	akšak ^{rkī} -a an [┐] -za-gara ₃ mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e ₁₁)
A	probabl. om.
B	om.
C ₁	probabl. om.
D	om.
E	akšak ^{rkī} -a an-za-gara ₃ mu-un-šub (...)
s	probabl. om.
y	ak-š[a-... m] u-un-šub kur-ra ba-an-ġen

12b

A	om.
B	om.
C ₁	om.
D	om.
E	šuruppag ^{ki} -e niġar ^{ġar} -ku ₃ mu-un-šub (...)
s	om.
y	om.

12c

rec.	ka-zal-lu ^{rkī} e ₂ -ša ₃ -ħul ₂ -la mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e ₁₁)
A	probabl. om.
B	om.
C ₁	probabl. om.
D	om.
E	ka- [┐] zal [┐] -lu ^{rkī} e ₂ -ša ₃ -ħul ₂ -la m[u-u]n- [┐] šub [┐] (...)

s ʔkaʔ-zal-luʔki e₂-ša₃ʔ-[...]
y ka-za[l-... ...]-la mu-un-šub kur-ra **ba-an-ĝen**

13

rec. a-ga-de₃^{ki}-a e₂-ul-maš^{ki} mu-un-šub ʔkur-ra ba-e-a-e₁₁ʔ
A om.(?)
B a-ga-de₃^{ʔki}-a **e₂ʔ-u[l]-ʔmaš^{kiʔ}-a** ʔmu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁ʔ
C₁ **a-ga-de₃^{ki}** e₂-u[l-maš^{ki}] mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D om.
E a-ga-de₃^{ki}-a **e₂-ul-maš** mu-ʔunʔ-šub (...)
s **a-ga-ʔde₃^{ʔki}** e₂-ul-ma[š ...]
y om.

14

rec. me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂
A [...] mu-ni-in-keše₂
B me umun₇-[b]i za₃ mu-ni-in-ʔkeše₂ʔ
C₁ me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂
D me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂
E me **umun₇-e**¹⁷ za₃ mu-ni-in-keše₂
c ʔmeʔ umu[n₇-...]
s **me umun₇-e** [...]
y om.

15

rec. me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ mu-un-la₂/ĝal₂/ĝar
A [...]ʔunʔ-ĝarʔ
B [...]ʔunʔ-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ **mu-u₈-[...]**
C₁ me mu-un-ur₄-ur₄ **me** [...]ʔše₃ʔ mu-un-ĝal₂
D me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ mu-unʔ-[x]
E me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-ʔše₃ʔ mu-un-la₂
c ʔmeʔ **ur₄-u[r₄ ...]**
s om.(?)
y om.

16

rec. me du₁₀ ĝiri₃ gub-ba i-im-ĝen
A [...]ʔĝiri₃ gubʔ-[... ...-ĝe]n
B [... ĝi]ri₃ gub-ba i-im-ĝ[en]
C₁ me **du** ĝiri₃ ʔgub-baʔ i-im-ĝen
D me du₁₀ ĝiri₃ gub-ba **um-mi-in-[x]**
E me du₁₀ ĝiri₃ gub-ba **i-DU**¹⁸
c ʔmeʔ du₁₀ ʔxʔ [...]
s [x] ʔxʔ ĝiri₃ gub-ʔbaʔ [...]
x me **du[b ...]** // ĝiri₃ **im-[...]**
y me **dub** ʔĝiri₃ **gubʔʔ** [ĝi]ri₃ **im-da-ĝen-na**

17

rec. ʔu₆šū-gur-ra men edin-na saĝ-ĝa₂-na mu-un-ĝal₂
A [... me]n edin-na saĝ-[...]
B [...-gu]r-ra men ʔedinʔ-na **saĝ-ĝa₂** ʔmuʔ-[x-ĝ]al₂
C₁ ʔu₆šū-gur-ra men edin-na saĝ-ĝa₂-na mu-un-ĝal₂
D ʔu₆šū-gur-ra men edinʔʔ ("LAH₄")-na saĝ-[...]
E ʔu₆šū-gur-ra ʔmen edinʔ-na saĝ- ĝa₂-na mu-un-ĝal₂

¹⁷ Mieux sur la photo que sur la copie.

¹⁸ Rasure entre i- et -DU.

(c KU[?] A L[I ...]¹⁹
s [ʰuʷʃ]u-gur kara₂-da m[en ...]
x ʰuʷʃu-gur-r[a] // men edin-n[a] // saĝ-ĝa₂ ba-...]
y ʰuʷkeʃe₂-da men edin-na saĝ-ĝa₂ ba-ni-ĝar

18

rec. ħi-li saĝ-ki-na šu ba-ni-in-ti
A [...k]i-na šu ba-ni-...]
B [...ʰsaĝʷ-ki-na šu ba-ni-in-[x]
C₁ ħi-li saĝ-ki-na šu ba-ni-in-ti
D ħi-li saĝ-ki-na šu ba-...]
E ħi-li saĝ-ki-na šu **ba-ši-in-ti**
c ħi-l[i ...]
s [ħi-l]i-a saĝ-ki-...]
x ħi-li s[aĝ-...] // šu ba-ni-i[n-x]
y **ħi-li-a** saĝ-ki šu **ba-ni-ib₂-tu₉**²⁰

19

rec. ^{NA}za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-na ba-an-la₂
A [... de₁₀-d]e₁₀-la₂ gu₂-na [ba]-an-la₂
B [^NA₄za-gin₃ **de₁₀ʷ-de₁₀** gu₂-na ba-an-[x]
C₁ ^{NA}za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-na ba-an-la₂
D [^NA₄za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-na [...]
E **NA₄za²¹ de₁₀-de₁₀** gu₂-na **ba-ni-in-la₂**
c ^N[A₄ ...]
s om.(?)
x om.(?)
y om.(?)

20

rec. ^{NA}nunus tab-ba gaba-na ba-ʰniʷ-in-si
A [...]-ba gaba-na **ʰbaʷ-an-si**
B [^{NA}nu]nus tab-ba gaba-na **ba-an-ʰsiʷ**
C₁ ^{NA}[x] ʰtabʷ-ba gaba-[...]-in-si
D [^{NA}]nunus tab-ba **z[a₃-...]**
E ^{NA}nunus tab-ba gaba-na ba-ʰni-inʷ-si
s [x ^NA₄nunus²² tab-ba **ʰxʷ-ni** b[a-...]
x om.(?)
y [^NA₄**gu₂-ʰnunusʷ** tab-ba **gu₂-ni** ʰbaʷ-n[i-...]

21

rec. pala₃ (tu₉) nam-nin-a bar-ra-na ba-an-dul
A [...-n]in-a **bar-bi** [ba]-an-dul
B [p]ala₃ tu₉ nam-ʰnin-a barʷ-ra-na ba-ʰanʷ-d[ul]
C₁ pala₃ tu₉ nam-nin-a bar-ra-na ba-an-dul
D pala₃ nam-nin-a [...]
E ʰpala₃ʷ nam-nin-a bar-ra-na **bi₂-in-dul**
s probabl. om.
x **pala_x**(NAM.NIN.AM₃) na[m-...] // **za₃ me-ni-in-k[eʃe₂]**
y ʰ**pala_x**ʷ(ʰTUG₂ʷ.NIN.A) nam-nin-a **za₃-ʰgaʷ(-)[...]-ʰxʷ**

¹⁹ Probabl. pas ici.

²⁰ Probabl. graphie non-standard de ti conditionnée sémantiquement. mu₄ est aussi envisageable, mais ne rend pas compte du šu qui précède.

²¹ Probabl. faute pour ^{NA}za-gin₃ (ainsi à la l. 135).

²² Comp. la version de y?

22

rec.	šembī ⁻ lu ₂ ħe ₂ -em-DU ħe ₂ -em-DU igi-ni ba-ni-ib ₂ -ġar
A	[...] ħe ₂ -em-DU ħe ₂ -em- ^{DU} igi-ni ba-ni-ib ₂ -ġar
B	[...] ^ʾ x (x) ħe ₂ ⁻ [... ħ]e ₂ -em-DU [...]
C ₁	^ʾ šembī ⁻ [x] ħe ₂ -em-DU ħe ₂ -em-DU igi-na ba-ni-in-ġar
E	šembī ⁻ lu ₂ ħi-im-DU Ø igi-ni ba²³-ni-ib-ġar
s	probabl. om.
x	igi šem-bi [zi] // lu ₂ ħe ₂ -em-[DU ...] // igi-ni ba- ⁿⁱ -[...]
y	[šemb]i⁽⁻⁾ zi lugal Ø ba-n[i-...]

23

rec.	tu-di-tum lu ₂ ġa ₂ -nu ġa ₂ -nu gaba-na ba-an-GID ₂
A	[...] ġa ₂ -nu ġa ₂ -nu ga[ba-... ...]-GID ₂
B	[t]u- ^{di} -tum ^ʾ lu ₂ ġa ₂ -nu ^ʾ ġa ₂ ⁻ [nu] ^ʾ gaba-na ^ʾ [...]
C ₁	tu-[...] lu ₂ ^ʾ ġa ₂ ⁻ [...] gaba-x-na ba-an-GID ₂
D	tu-di-tum lu ₂ ġa ₂ -nu ġa ₂ -nu ga[ba-...]
E	tu-di-da lu ₂ ġa ₂ -nu ġa ₂ -nu za₃-^ʾga⁻-na ^ʾ ba ⁻ -an-GID ₂
s	[...-t]um ^ʾ lu ₂ [...]
x	tu-di-da ^ʾ x ⁻ [...] // za₃-ga b[a-...]
y	t[u]-^{di}-da lu ₂ ġen-ġen-na za₃-ga ^ʾ ba-an-mu ₂ ^ʾ

24

rec.	ħar ku ₃ -si ₂₂ šu-na ba-an-DU ₈
A	[...] šu-na [ba]-an-DU ₈
B	[...]
C ₁	ħar ku ₃ -si ₂₂ [š]u-na [...-D]U ₈
D	[x] ku ₃ -si ₂₂ šu-na ba-ⁿⁱ-[...]
E	ħar ku ₃ -si ₂₂ šu-na ba-ⁿⁱ-in⁻-la₂
s	[x (x)] ^ʾx⁻ ħar ku ₃ (-) ^ʾ x ⁻ [...]
x	om.(?)
y	om.(?)

25

rec.	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gin ₃ šu ba-ni-in-du ₈
A	[...]-gana ₂ za-gin ₃ šu-na [b]a-an-du₈
B	[...]- ^ʾ gana ₂ ^ʾ [...]
C ₁	^ʾ x ⁻ deš [...]-gana ₂ za-gin ₃ šu mi-ni-in-du₈
E	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gin ₃ šu ba-ni-in-du ₈
s	probabl. om.
x	om.(?)
y	om.(?)

26

rec.	^d innana ^ʾ kur ⁻ -[š]e ₃ i-im-DU
A	om.
C ₁	^d innana ^ʾ kur ⁻ -[š]e ₃ i-im-DU
E	om.
e	[...](⁻)im-DU (gl. ^ʾ x-ma ⁻)
s	probabl. om.
x	om.
y	om.

27

rec.	sugal ₇ -a-ni ^d ga-ša-an-subur-ra egir ^ʾ -a-na i-im-DU
A	om.

²³ Collation de J. Matuszak.

C₁ sugal₇-a-ni ^dga-ša-an-subur-ra egir[?]-a-na i-im-DU
 E om.
 (e [x] ʁx šu[?]-luḥ^ʔ-ḥa [...])²⁴
 s om.(?)
 x om.
 y om.

28

rec. sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 A [... ^dnin-subur-ra gu₃ [m]u-na-de₂-e^ʔ
 B [... g]u₃ m[u-...]
 C₁ **ku₃ ^dinnana-[ke₄] ^dga-ša-an-[...]** gu₃ mu-na-de₂-e
 E sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra gu₃ mu-ʁna^ʔ-de₂-e
 E' [...-k]e₄ **^dga-ša-an-ʁsubur** gu₃^ʔ m[u-...]
 e ʁsugal₇^ʔ-a-ni ^dnin-subur-r[a ...]
 s [x]-a-ni **ga-ša-an-an-[...]**
 x sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra // gu₃ **mu-un-na-de₂-e**
 y [...]-ʁni^ʔ ^dnin-subur-ra-ʁke₄^ʔ [...]

29

rec. ḡa₂-nu sugal₇ zi e₂-an-na-ḡu₁₀
 A [... z]i e₂-an-na-ḡu₁₀
 B [x]-nu sug[al₇] zi ʁe₂-an^ʔ-na-[x]
 C₁ **[g]e-en-ge-en-ḡu₁₀**
 E ḡa₂-nu sugal₇ zi e₂-an-ʁna^ʔ-ḡu₁₀
 E' [... su]gal₇ zi e₂-an-na-ḡu₁₀
 e **Ø sugal₇-ḡu₁₀ ^dnin-subur [...]** (suivi de 32)
 s [ḡ]a₂-nu sugal₇ zi ʁša₃^ʔ ʁe₂-an^ʔ-[...]
 x ḡa₂-nu sugal₇ zi e₂-an-na-ḡu₁₀

30

rec. sugal₇ e-ne-eḡ₃ sa₆-sa₆-ga-ḡu₁₀
 A [...] ʁe-ne^ʔ-eḡ₃ ʁsa₆^ʔ-sa₆-ga-ḡu₁₀
 B **[na] ʁga-e^ʔ-de₅ na-de₅-ḡu₁₀ ʁḡe₂^ʔ-[(e-)dab₅]**
 C₁ sugal₇ e-ʁne^ʔ-[e]ḡ₃ sa₆-sa₆-ga-ḡu₁₀
 E sugal₇ e-ne-ʁeḡ₃^ʔ sa₆-sa₆-ga-ḡu₁₀
 E' [...-n]e-eḡ₃ sa₆-sa₆-ga-[x]
 e om.
 s om.
 x sugal₇ **enim** sa₆-sa₆-ga-ḡu₁₀

31

rec. ra-gaba e-ne-eḡ₃ ge-en-ge-na-ḡu₁₀
 A [...-n]e-eḡ₃ ge-ʁen^ʔ-ge-na-ḡu₁₀
 B **[enim] ga-ʁra^ʔ-ab-ʁdu₁₁ ḡessal^{sal,ʔ} ḡ[e₂-em-ši-AK]**
 C₁ [r]a-gaba e-ne-eḡ₃ **ge-en-ge-en-na-ḡu₁₀**
 E ra-gaba e-ne-ʁeḡ₃^ʔ ge-en-g[e]-na-ḡu₁₀
 E' [...-e]ḡ₃ ge-ʁen^ʔ-g[e-...]
 e om.
 s ʁra^ʔ-gaba e-ne-ʁeḡ₃^ʔ ge-en-g[e-...] // ʁe^ʔ-ne<-eḡ₃(?)> **ša-ra-ab-du₁₁-ga-ḡu₁₀ [...]**
 x om.

32

rec. u₄-da kur-še₃ (...-e)₁₁(-...)
 A [... k]ur-ʁše₃²⁵ e₁₁^ʔ-de₃-en

²⁴ Probabl. pas ici.

B [... ku]r-ʔše₃ʔ [...-d]e₃ʔ- [...]
 C₁ ʔu₄-da kur-še₃ mu-un-e₁₁-[(x)]
 E u₄-da kur-še₃- am₃²⁶-e₁₁-ʔde₃ʔ-en-na
 e u₄-da **kur-ta** [...] (gl. *u₄-ma*²⁷-a sous u₄-da)
 x u₄-da **kur-ra-am₃** // **mu-un-ni-in-du-de₃**²⁷

33

rec. u₄-da kur-še₃ ġen-na-ġu₁₀-ne
 A [...] k]ur-še₃²⁸ **ba-ġen-[(x)]-ʔxʔ-ġu₁₀-ne**²⁹
 B [...] kur-še₃ ʔDU-xʔ-[(...)]-ʔġu₁₀-neʔ
 C₁ ʔu₄-daʔ kur-še₃ ġen-na- [...]
 E u₄-da **ki gub-ba-ašʔ ba-DU-ʔenʔ-na-ta**
 e u₄-da **kur-ta** [...]
 x u₄-da **ki- gub-ba-am₃** // **i-ʔimʔ-ġenʔ-na-ta**

34

rec. ir₂ du₆-du₆³⁰-da[m] mar-mar-ma-ni
 A [...] **ġar-ġar-ʔmaʔ-ni-ib**
 B [...] ʔdu₆-du₆-da[m] ʔmuʔ-u[n-n]a¹⁷-ġa₂-ġa₂
 C₂ [...] ʔxʔ
 E ir₂ **du₆-du₆-da** mar-mar-ma-ni
 e ir₂ **di-di-da** [...]
 x ʔir₂ʔ **du₁₁-du₁₁-da-am₃** // **ma-ġar-ra-am₃**

35

rec. balaġ gu₂-en-na du₁₂-du₁₂-a-ma-ni
 A [...] ʔdu₁₂ʔ-**[du₁₂]-a-ʔmaʔ-ni-ib**
 B [x] ʔgu₂ʔ-en-n[a] **mu-ʔun-na-du₁₂ʔ-a**
 C₂ [...] **ʔni-ibʔ**¹⁷
 E ʔbalaġ gu₂ʔ-en-na du₁₂-du₁₂-ʔaʔ-ma-ni
 e [x] gu₂-en-na [...]
 x balaġ **gu₃-en-na** // **ma-an-du₁₂-am₃**

36

rec. e₂ diġir-re-e-ne NIĠEN₂.NIĠEN₂-na-ma-ni
 A [...] ʔNIĠEN₂.NIĠEN₂ʔ-**m[a]-ni-ib**
 B ʔe₂ʔ diġir-ʔre-eʔ-[n]e **mu-ʔunʔ-na-N[IĠE]N₂.NIĠEN₂**
 C₂ [...] **NIĠEN₂-na-ma-ʔniʔ-ib**
 E [e₂ diġir-r]e-e-ne NIĠEN₂.NIĠEN₂-na-ma-ni
 x e₂ diġir-re-e-ne // **e₂-an-na NIĠEN₂.NIĠEN₂-am₃**

37

rec. igi-[z]u ħur-ma-ab giri₁₇-zu ħur-ma-ab
 A [...] ʔxʔ [(x)] ʔx x x-maʔ-ab
 B [igi-z]u³¹ [ħur]-m[a]-ab ʔgiri₁₇ʔ-zu ħur-ʔma-abʔ
 C₂ [...] ... **giri₁₇** ħur-ma-ʔabʔ
 E [... ħ]ur-ma-ab giri₁₇-ʔzuʔ ħur-ma-ab
 x **igi(-)KIN mu-un-na-ra-am₃** // **[g]iri₁₇(-)KIN mu-un-na-ra-am₃**

²⁵ Copie -ʔKUʔ, photo difficilement lisible (comp. la ligne suivante).

²⁶ Blanc entre -še₃ et am₃-.

²⁷ Ou mu-ni-in-ġen-ne; dans les deux cas, la forme verbale est anormale.

²⁸ Copie -KU, photo difficilement lisible (comp. la ligne précédente).

²⁹ Ainsi la copie et probabl. la photo; une lecture e₁₁¹⁷-(x)]-ʔxʔ-ġu₁₀-ne n'est toutefois pas entièrement exclue.

³⁰ La lecture ħabrud-ħabrud-da(m) proposée par W. Yuhong (Mél. Klein [2005] 379) est exclue par les graphies non-standard di-di-da (e) et du₁₁-du₁₁-da-am₃ (x, aussi l. 176).

³¹ Pas de place pour [i-bi₂-z]u.

37a

A	om.
B	om.
C ₂	om.
E	[^{mu-uš-tu₉} muštu ³² ki] u ₆ di-zu ħur-ma-ab
x	om.

38

rec.	ʾkiʾ mu-lu-da nu-di ħaš ₄ -gal-ʾzuʾ ħur-ma-ab
A	[...]-ʾdiʾ ħa[š ₄ -... ...]-ʾmaʾ-ab
B	ʾkiʾ mu-lu-da ʾnuʾ-di ʾħaš ₄ -gal-zuʾ ħ[u]r-ʾmaʾ-ab
C ₂	[...] ...-da nu-di ...
E	[...-d]a nu-di ʾħaš ₄ ʾ-gal-zuʾ? ħur-ma-ab
x	[x] ʾlu ₂ -da nu-daʾ // [...]

39

rec.	mu-lu nu-tuku-gen ₇ tu ₉ dili-a mu ₄ -ma-ab
A	[...] ʾtu ₉ ʾ dili-ʾaʾ [x-m]a-ab
B	mu-lu nu-tuku-gen ₇ tu ₉ dili-ʾa mu ₄ -maʾ-ab
C ₂	...
E	[...-g]en ₇ ? tu ₉ ʾ dili-a mu ₄ ʾ-ma-ab
x	∅ nu-tuku-gen ₇ de ₁₀ ʾde ₁₀ -laʾ ³³ mu ₂ -a

40

rec.	e ₂ -kur e ₂ ^d mu-ul-lil ₂ -la ₂ -še ₃ me-ri-zu dili gub-mu-un
A	[...]-ul-lil ₂ -ʾla ₂ -še ₃ ʾ [...] -na
B	ʾe ₂ ʾ-kur-re e ₂ ^d mu-ʾulʾ-lil ₂ -la ₂ -ʾše ₃ ʾ me-ʾri-zuʾ dili mu-un- [...]
C ₂	[e ₂ -k]ur e ₂ ^d mu-ul-lil ₂ -la ₂ -še ₃ me-ri-zu diliʾ gubʾ-mu-un ³⁴
E	[... ^d]mu-ul-lil ₂ -la ₂ -še ₃ me-ri-zu dili u ₃ -mu-un-gub
x	e ₂ -kur-ra e ₂ ^d mu-lil ₂ -la ₂ -še ₃ // ġiri ₃ -ni dili ba-an-gub

41

rec.	ʾe ₂ ʾ-kur-re e ₂ ^d mu-ul-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ku ₄ -ku ₄ -da-zu-ne
A	[...]-ul-lil ₂ -la ₂ -[...]
B	[...-r]e ʾe ₂ ^d muʾ-ulʾ-lil ₂ -la ₂ -ʾše ₃ ku ₄ -ku ₄ ʾ-da-zu-[ne]
C ₂	ʾe ₂ ʾ-kur-re e ₂ ^d mu-ul-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ku ₄ -ku ₄ -da-zu-ne
E	om.
x	om.

42

rec.	ig[i] ^d mu-ul-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ir ₂ šeš ₄ -a
A	[...]-ʾul-lil ₂ ʾ-[...]
B	ig[i] ^d m[u-ul-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ir ₂ šeš ₄ -ʾam ₃ ʾ
C ₂	i-bi ₂ ^d mu-ul-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ir ₂ šeš ₄ -a
E	[... ^d m]uʾʾ-ul-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ir ₂ šeš ₄ -šeš ₄ -ma-ʾabʾ
x	om.

43

rec.	aia ^d mu-ul-lil ₂ du ₅ -mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-a[n-gurum-e]
A	[...]-e
B	[a]ia ^d mu-ʾulʾ-l[i]l ₂ ʾdu ₅ -mu-zu mu-luʾ kur-ʾraʾ nam-ba-da-a[n-...]
C ₂	[...] ^d mu-ul-lil ₂ du ₅ -muʾ-zu ...

³² Ou ^{ḡeš-tu₉}ḡeštu.

³³ Remonte à tu₉ dili-a avec harmonie vocalique.

³⁴ Cf. Wilcke, Kollationen p. 13.

E [...-u]l-lil₂ du₅^{1?}-mu-zu mu-lu kur-ra nam-b[a[?]-...]
 c [...]-lil₂ x[?]-[...]
 x aia ^dmu-ul-lil₂ // [dumu]-^rzu^r lu₂ kur-ra-am₃ // [nam-b]a-^ran-da^r-guru₃-guru₃

44

rec. ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar₂-re
 A [...-r]e
 B ^rku₃^r sa₆-ga-zu sa[h]ar kur-^rra-ka^r nam-ba-da-ab-šar₂-re
 C₂ ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka **nam-ba-^ran-da-šar₂-e^r**
 E [...]-zu saḥar kur-^rra-ka nam-ba-x^r-[...]
 c [... saḥ]ar **kur-ra-ke₄** [...]
 x [ku₃-z]i ^rsaga₁₀-zu^r saḥar kur-ra-ka (...)

45

rec. za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-^rle^r
 A [...]-^rab^r-si-^ril^{1?}-le^{1?}^r
 B ^rza^r-gin₃ sa₆-ga-zu za **zadim^r-ka nam-^rba-da^r-an-si-il-si-il-[x]**
 C₂ za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-^rsi-il-le^r
 E [... s]a₆-ga-zu^r [...]
 c [...-g]a-zu **lu₂ za-gin₃-na ke₃-d[e₃ ...]**
 x [za-gin₃ **saga₁₀-z**]u **zadin_x(ZADIM)-na-ka** (...)

46

rec. ^{ḡeš}dašgari-zu ^{ḡeš}³⁵ naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-^rdar^r-dar-e
 A [...-d]ar-dar-e
 B ^{ḡeš}[dašgar]i-[z]u **e₂** ^rnaḡar^r-[r]a-^rka^r **nam-ba-an-^rdar^r-dar-e**
 C₂ ^{ḡeš}dašgari-zu ^{ḡeš}³⁶ **nam-naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-e**
 c [...]-^rx^r **naḡar-ke₄** nam-ba-d[a-...]
 x [^{ḡeš}dašgari-zu] **e₂^r naḡar-ka** // [saḥar-am₃ nu-u]b-šuš₂-šuš₂

47

rec. ki-sikil ^dga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 A [...]-da-an-šuš/gurum¹³⁷-e
 B ^rki-sikil^r ^dga-[...-n]a kur-ra nam-ba-da-an-šuš/gurum¹³⁸-e
 C₂ ki-sikil ^dga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 c [...]-ša-an-an-na kur-ra **nam^{1?}-ba-^rda^r-a[b[?]-...]**
 x [**ki-sikil ga-ša-a]n-na-na** // [nam-ba-an-u]g₅-ug₅

47a

A om.
 B om.
 C₂ om.
 c om.
 x [dumu-zu(?) an ga]l-e // [al bi₂-i]n-du₁₁

47b

A om.
 B om.
 C₂ om.
 c om.
 x [an gal-e ki gal]-e // [al bi₂-in-du₁₁]

³⁵ Ici minoritaire par rapport à e₂, mais majoritaire dans les passages parallèles (55, 63, 188, 202, 215).

³⁶ Ainsi Sladek et Wilcke; à la l. 63, C a plutôt ^re₂^r.

³⁷ La copie et probal. la photo ont U.

³⁸ La copie a U, le signe n'est pas visible sur la photo.

47c

A	om.
B	om.
C ₂	om.
c	om.
x	[me kur-ra me a nu-di-de ₃ al bi ₂ -in-du ₁₁]

47d

A	om.
B	om.
C ₂	om.
c	om.
x	[ki-bi sa ₂ ħe ₂ -eb-be ₂ -e]

48

rec.	u ₄ -da ^d mu-ul-lil ₂ e-ne-eĝ ₃ -ba nu-re-gub urim ₂ ^{ki} -še ₃ ĝen-na
A	[... nu]- ṛmu^ṽ-e-re-gub // [...-š]e ₃ ĝen-na
B	ṛu ₄ -da ^d m[u]-ṛul-lil ₂ ṽ [e-n]e-eĝ ₃ -ba nu-re-gub / ur[im ₂ ^k]-ṛše ₃ ṽ ĝen-na
C ₂	u ₄ -da ^d mu-ul-lil ₂ e-ne-eĝ ₃ -ba nu-re-gub urim ₂ ^{ki} -še ₃ ĝen-na
c	[...] ṛen-lil₂ enim-bi nu-ṛmu^ṽ-ni-in-gub ṛurim ₂ ^{ki} ṽ-še ₃ ^ṽ [...]

49

rec.	urim ₂ ^{ki} e ₂ -mud-kur-ra-ka
B	[ur]im ₂ ^k [^ṽ] e ₂ -mud-kur-ra-ka
C ₂	urim ₂ ^{ki} e₂-mud-kalam-ma-ka
F	traces
c	om. ou dans la lacune de la l. précédente

50

rec.	e ₂ -kiš-nu-ĝal ₂ ^d nanna-še ₃ ku ₄ -ku ₄ -da-zu-ne
C ₂	e ₂ -kiš-nu-ĝal ₂ ^d nanna-še ₃ ku ₄ -ku ₄ -da-zu-ne
F	[e ₂ -ki]š-nu-ĝal ₂ ...
c	[...] ṛki^ṽ-tuš^ṽ ^dsuen-na-še₃ ku ₄ -ku ₄ -ṛda ^ṽ -ni-[x]

51

rec.	[igi] ^d nanna-še ₃ ir ₂ šeš ₄ -a
C ₂	i-bi₂ ^d nanna-še ₃ ir ₂ šeš ₄ -a
F	[igi] ^d nanna-[...]
c	[...] ^dsuen-še₃^ṽ ir ₂ šeš ₄ -ṛx ^ṽ [(-x)]

52

rec.	aia ^d nanna du ₅ -mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C ₂	aia ^d nanna du ₅ -mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
F	aia ^d nanna [...] ...
c	[...] ^dsue]n-na du₁₃-mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-ab-gurum-me

53

rec.	ku ₃ sa ₆ -ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar ₂ -re
C ₂	ku ₃ sa ₆ -ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-an-da-šar₂-re
F	ku ₇ sa ₆ -ga [...] ...
c	[...-g]a-zu saḥar kur-ra-ke₄ nam-ba-da^ṽ-ab-šar₂-ṛre-en^ṽ

54

rec.	za-gin ₃ sa ₆ -ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-le
C ₂	za-gin ₃ sa ₆ -ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-le
F	... -si-il-si-il
c	[...] -zu lu ₂ za-gin₃-na ke₃-de₃ nam-ba-da^ṽ-ab-si-il^ṽ-le

55

rec.	* ^{gēš} dašgari-zu ^{gēš} naġar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-e
C ₂	^{gēš} dašgari-zu ^{gēš} ³⁹ nam-naġar-ra-ka nam-ba-da-dar-dar-re
E	^{gēš} x ¹ -[...]
F	^{gēš} dašgari-zu ^{gēš} naġar-ra-ka ... (cf. Kramer, JCS 5, 4)
c	[...] ^{gēš} x ¹ kur-ra nam-ba-da-ab-dar-dar-[r]a

56

rec.	ki-sikil ^d ga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C ₂	ki-sikil ^d ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
E	ki-s[ikil ...]
F	...
c	[...-a]n-an-na kur-ra nam-ba-da-^gab¹-[x]-me

56a

C ₂	om.
E	om.
F	om.
c	om.
x	[dumu-zu(?) an gal-e // al bi ₂ -in-du ₁₁]

56b

C ₂	om.
E	om.
F	om.
c	om.
x	[an gal-e ki gal-e // al bi ₂ -in-du ₁₁]

56c

C ₂	om.
E	om.
F	om.
c	om.
x	[me kur-ra me a nu-di-de ₃ // al bi ₂ -in-du ₁₁]

56d

C ₂	om.
E	om.
F	om.
c	om.
x	^g ki-bi ¹ [sa ₂ ^h e ₂ -eb-be ₂ -e]

57

rec.	u ₄ -da ^d nanna e-ne-e ^g ₃ -ba nu-re-gub uru-zi ₂ -ib ^{ki} -še ₃ ġen-na
C ₂	u ₄ -da ^d nanna e-ne-e ^g ₃ -ba nu-re-gub uru-zi ₂ -ib ^{ki} -še ₃ ġen-na
E	u ₄ -d[a ...]
F	...
c	[...] ^g x ¹ ^d !suen ^g enim ¹ -bi nu-mu- ^g ni ¹ -gub ^{1?} uru ^{1?} -[...]
x	Ø ^d nanna e[nim-ma nu-re-gub] // eridu ^{ki} -še ₃ D[U-ba]

58

rec.	[uru-z]i ₂ -ib ^{ki} e ₂ ^d a[m]- ^g an-ki ¹ ku ₄ -ku ₄ -da-[zu-ne]
C ₁	[uru-z]i ₂ -ib ^{ki} e ₂ ^d a[m-...]
E	om.

³⁹ Ainsi Sladek et Wilcke; à la l. 63, C a plutôt ^ge₂¹.

F	...
c	[...] ^d am ^{1?} -an-ki ¹ ku ₄ -ku ₄ -da- [...]
x	om.
59	
rec.	*igi ^d am-an-ki-ga-še ₃ ir ₂ šeš ₄ -[a]
C ₁	[...]-an- ¹ ki ^{1?} -ga-še ₃ i[r ₂ ...]
E	i-[bi₂ ...]
F	... (šeš₄)- am₃ (cf. Kramer, JCS 5, 4
G	[x (x)] ^d am-an-ki-ga-še ₃ ir ₂ šeš ₄ -[...]
c	[...-a]n-ki ir ₂ šeš₄ - ¹ x-x ¹ // [... ^d am]-an-ki en ^{ḡeš} -tu ² ḡeštu daḡal-la-[...] ⁴⁰
x	om.
60	
rec.	*aia ^d am-an-ki du ₅ -mu-zu mu-lu ^{1?} kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C ₁	[...] ^d am-an-ki du ₅ -mu-zu mu-lu kur-ra [...]
E	¹ igi ¹ a[ia ...]
F	...
G	[...] ^d am-an-ki du ₅ -mu-zu mu-lu ^{1?} (KU) kur-ra nam-ba-d[a-...]
c	[...] -lu ⁴¹ kur-ra nam-ba-da-ab-gurum - ¹ e ^{1?}
f	[...-a]n-ki dumu -[...]
x	aia en - ¹ ki ¹ [dumu-zu lu ₂ kur-ra] // nam-ba-an-d [a-guru ₃ -guru ₃]
61	
rec.	ku ₃ sa ₆ -ga-zu saḡar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-ša[r ₂ -re]
C ₁	ku ₃ sa ₆ -ga- ¹ zu ¹ saḡar kur-ra-ka nam¹-ba-an-da-ša [r ₂ -x]
E	ku ₃ s[a ₆ -...]
F	...
G	[...-g]a-zu ¹ saḡar ¹ kur-ra-ka nam - ba-an-da ¹ -[...]
c	[...] saḡar kur-ra-ke₄ nam-ba-da-ab-š[ar ₂ -x]
f	[...-g]a-zu saḡar kur-r[a-...]
x	ku ₃ - zi saga₁₀ ¹ - z [u saḡar kur-ra-ka (...)]
62	
rec.	* ^{NA₁} za-gin ₃ sa ₆ -ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-s[i-il-le]
C ₁	^{NA₁} za-gin ₃ sa ₆ -ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-an-da -[...]
E	^{NA₁} za-gin ₃ ¹ sa ₆ -ga ¹ -[...]
F	Øza-gin ₃ ... (cf. Kramer, JCS 5, 4) ... -si-il-si-il
c	[... l]u ₂ za-gin₃-na ke₃-de₃ nam-ba-da-ab-s [i-...]
f	[^{NA₁}]za-gin ₃ sa ₆ -ga-z[u ...]
x	Øza-gin ₃ saga₁₀ ¹ - zu z [adin-na-ka]
63	
rec.	^{ḡeš} dašgari-zu ¹ ḡeš ¹ naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-da[r-e]
C ₁	^{ḡeš} dašgari- ¹ zu ^{1?} ḡeš ^{1?42} na[m]-naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar -[...]
E	^{ḡeš} dašgari- ¹ zu ḡeš ¹ naḡar- ¹ ra ¹ -[...]
F	... ḡeš naḡar- ... -da-dar-... (cf. Kramer, JCS 5, 4)
c	[...] nam-ba-da-ab-dar-da[r-...]
f	[...] -zu e₂ naḡar-ra-k[a [?] ...]
x	^{ḡeš} dašgari-[z]u e₂ [...] // saḡar-am₃ n [u-ub-šuš ₂ -šuš ₂]
64	
rec.	ki-sikil ^d ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-[e]

⁴⁰ Cf. l. 65.

⁴¹ Copié ZU; sur la photo, je vois plutôt un (pas très bon) LU.

⁴² V. la note à propos de la l. 55.

C ₁	ki ^{1?} -[si]kil ^d ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-[x]
E	ki-sikil Øga-ša-an-na ^ʾ x ¹ -[...]
F	ki-...
c	[...r]a nam-ba-da-ab -[...]
f	[...] ^ʾ innana [...]
x	ki-sikil ^ʾ ga ¹ -[ša-an-na-na] // nam-ba-an -[ug ₅ -ug ₅]

64a

C ₁	om.
E	aia-ĝu ₁₀ ^d am-an-ki-ra [ur-gen ₇ du ₁₁ -mu-na-ab (?)]
F	om.
c	om.
f	om.
x	om.

65

rec.	*aia ^d [am]-an-ki u ₃ -mu-un ^{mu-uš-tu₉} muštu <da>-ma-al-la-k[e ₄]
C ₁	aia [^d am]-an-ki u ₃ -mu-un ^{mu-uš} GEŠ.TU₉ ⁴³ <da> ma-al-la-k [e ₄]
E	aia-ĝu₁₀ ^d am-an-ki u ₃ -m[u-...]
F	aia ...
c ⁴⁴	[...] ^ʾ x x x ¹ [...]
f	[...] ^ʾ x ¹ -an-ki ^ʾ x ¹ -[...]
x	aia ^d en -[ki ...]

66

rec.	u ₂ nam-til ₃ -la mu-un-zu a nam-til ₃ -la mu-un-[zu]
C ₁	u ₂ [nam-t]il ₃ -la mu-un-zu a nam-til ₃ -la mu-un-[zu]
E	^ʾ u ₂ ¹ nam-til ₃ -la Ø a nam-til ₃ -la [...]
F	u ₂ nam-...
H	[...-l]a m[u-...]
f	[...] ^ʾ x x x ¹ [...]
x	u ₂ nam-til ₃ -la [mu(-un)-zu] // a nam-til ₃ - ^ʾ la ¹ [mu(-un)-zu]

67

rec.	e-ne ma-a-ra ħu-mu-un-til ₃ -le
C ₁	e-ne ma-ra ħu-mu-un-til₃-le-en ⁴⁵
E	om.
F	... ma-a-ra Ø [?] (-mu-un-til₃)- le (cf. Kramer, JCS 5, 4)
H	[...]-ra ħ[u [?] -...]
x	ĝa₂-ra mu- ^ʾ x ¹ -[...]

67a

C ₁	om.
E	om.
F	om.
H	om.
x	sugal ₇ -a-ni ^ʾ nin-subur] // enim ga- ^ʾ ša ¹ -[an-na-ka] ^ʾ saĝ-keše ₂ ¹ [bi-ši-ĝar] ⁴⁶

68

rec.	^d innana kur-še ₃ i-im-DU
C ₁	^d innana kur-še ₃ i-im-DU
E	^d innana kur-še ₃ ⁻ [...]

⁴³ Le scribe confond partiellement la forme ES ^{mu-uš-tu₉}muštu(PI) et la forme EG ^{ĝeš-tu₉}ĝeštu.

⁴⁴ Cf. l. 59.

⁴⁵ Peut-être forme partiellement contaminée par la ligne 326.

⁴⁶ Cf. l. 174.

F ^dinnana kur-še₃ i-[...]
H [...] -še₃ **DU**-^rx¹-[...]
x ^rd¹inna[na ...]

69

rec. ^dnin-subur-ra(-^rke₄¹) [egir]-a-na i-im-DU
C₁ om.
E ^dnin-subur-ra-ke₄ [...]
F **sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra** [egir]-a-na i-im-DU (cf. Kramer, JCS 5, 4 n. 55)
H [...] -^rke₄¹ **egir-a-^rni¹ i₃-**[...]
x ^dnin-sub[ur-...] // i-im-^rDU¹ ⇒

70

rec. sugal₇-a-ni ^dga-ša-an-subur-ra gu₃ mu-na-d[e₂-e]
C₁ sugal₇-a-ni ^dga-ša-an-subur-ra gu₃ **mu-un-na-d[e₂-e]**
E ^r**^dnin-subur¹-ra** [...]
F ... mu-na-de₂-e (cf. Kramer, JCS 5, 4)
H [... ^d] **ga-ša-an<<NIN>>-subur-^gu₁₀ gu₃ m[u-...]**
x ⇒ [...]

71

rec. ^gen-na ^dga-ša-an-subur-ra
C₁ ^gen-na ^dga-ša-an-subur-ra
E ^gen-na **Ø^rga-ša¹-an-^rsubur-^gu₁₀¹** ⇒
F ...
H om.
x om.

72

rec. e-ne-<e^g₃> a-ra-du₁₁-ga-^gu₁₀ gu₂-zu la-ba-ši-šub(-...)
C₁ **e-ne<-e^g₃>** a-ra-du₁₁-ga-^gu₁₀ gu₂¹?-zu¹?⁴⁷ la-ba-ši-šub([-...])⁴⁸
E ⇒ ^re¹?-[...]
F ... a-ra-du₁₁-ga-^gu₁₀ ...
H [...] ^r**a¹-ra-an-^rdu₁₁¹-ga** gu₂-zu l[a-...]
x om.

73

rec. ^dinnana e₂-gal ganzir_{3/x}⁴⁹-še₃ um-ma-te
C₁ ^dinnana e₂-gal **KUR.ZA.KUR⁵⁰-še₃** um-ma-te
E ^dinnana **e₂** ganzir_x-še₃⁻ [...]
F ...-ma-te²
H [...] e₂-gal ganzir₃-še₃ um-[...]
x **Ø** e₂-gal ^rx¹-[...] // **im-ma-^ran¹-[te]**

74

rec. ^ges¹₁ig kur-ra-ke₄/ka šu ħulu ba-an-us₂
C₁ ^ges¹₁ig kur-ra-ka šu ħulu ba-an-^rus₂¹

⁴⁷ La copie a a-ra-du₁₁-^gu₁₀(-)¹UN(-)gu₂-zu, qui pourrait être une graphie avec sandhi (-^gu₁₀-u^g₃-gu₂-). D'après Kramer toutefois (RA 36, 79), le texte a -du₁₁-ga-^gu₁₀ (pas -du₁₁-^gu₁₀), et seulement deux signes entre -^gu₁₀ et la-: le premier serait illisible (mais ne serait certainement pas UN et à peine GU₂), le second serait ŠA₃ (pas ZU).

⁴⁸ Il n'est pas à priori exclu que l'on ait eut -[be₂(-en)] sur la tranche droite de la tablette, mais Chiera n'a pas copié de cassure.

⁴⁹ ganzir_x = IGI.ZA.KUR.

⁵⁰ Pour KUR.ZA.KUR // /ganzir/, comp. GiEN 225 Me1. C'est soit une graphie de /ganzir/, soit une dénomination euphémistique du monde infernal (kur za-gin₃).

rec.	a-ba-me-en ze ₄ -e
C ₁	a-ba-me-en ze ₄ -e
E	a-ba-me-en ze ₄ -[e]
F	a-ba-me-en ze ₄ -e
H	[... ze ₄]-e (...) ʔx(-x) ¹⁵⁶
I	ʔa ¹ -ba-me-en ze ₄ -e-me-ʔen ¹
y	a-ba-me-en ze ₄ -e-me-e[n]

81

rec.	me-e ^d ga-ša-an-an-na ki ^d utu-e ₃ -a-aš/še ₃
C ₁	me-e ^d ga-ša-an-na ki ^d utu-e ₃ -a-še ₃
E	me-e Øʔga ¹ -ša-ʔan ¹ -na ki ^d utu-ʔe ₃ ¹ [...]
F	me-e ^d ga-ša-an-an-na ʔk ¹ i ^d utu-e ₃ -a-aš
H (ici?)	[...] ʔx x ¹⁵⁷ [(...)]
I	me-e ^{ʔd} ga-ša-an-an-na ʔki ¹ ^d utu-e ₃ -a
y	ḡe ₂₆ -e ki-še ₃ ^d innana-me-en ki ^d utu-e ₃ -a-ʔaš ¹

82

rec.	tukum-bi ze ₄ -e ^d innana ki ^d utu-e ₃ -a-aš/[še ₃]
C ₁	tukum-bi ze ₄ -e ^d innana ki ^d utu-e ₃ -a-[x]
E	tukum-bi ze ₄ -e ^d innana ki ^d utu-e ₃ -[...]
F	tukum-bi ze ₄ -e an-na ki ^d utu-e ₃ -a-aš
I	tukum-bi ze ₄ -e ^d ga-ša-an-an-na ki ^d [...]
y	om.

83

rec.	a-na ba-du-un kur nu-ge ₄ -še ₃
C ₁	a-na-am ₃ ba-du-un kur [...]
E	a-na ba-du-un kur nu-g[e ₄ -x]
F	a-ʔna ¹ ba-du-un kur nu-ge ₄ -še ₃
I	a-na ba-du-un kur nu-ge ₄ -[x]
y	om.

84

rec.	ḡar-ra-an lu ₂ du-bi nu-ge ₄ -ge ₄ -de ₃ ša ₃ -zu a-gen ₇ tum ₂ -mu-un
C ₁	ḡar-ra-an ʔlu ₂ ¹ du-bi nu-g[e ₄ -...]
E	kaskal lu ₂ -lu ₇ ^{1?} -bi ^{1?} nu-ge ₄ -ge ₄ -de ₃ ša ₃ -zu a-ʔgen ₇ ^{1?} [...]
F	ḡar-ra-an lu ₂ du-u ₃ -bi nu-ge ₄ -ge ₄ -de ₃ / ša ₃ -zu a-gen ₇ tum ₂ -mu-un
I	[ḡ]ar-ra-an lu ₂ du-ba nu-ge ₄ -ge ₄ -de ₃ ša ₃ -zu ʔa-gen ₇ ¹ [...]
y	om.

85

rec.	ku ₃ ^d innana-ke ₄ mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
C ₂	[...] ʔx ¹ [...]
E	om.
F	ku ₃ ^d innana-ke ₄ mu-na-ni-ib ₂ -ge ₄ -ge ₄
I	[k]u ₃ ^{ʔd} [innana]-ke ₄ mu-na-ni-ib-g[e ₄ -ge ₄]
y	om.

86

rec.	nin ₉ -gal-ḡu ₁₀ ^d ga-ša-an-ki-gal-la
C ₂	[...]-ḡu ₁₀ ^d [...]
E	nin ₉ -gu-la-ḡu ₁₀ Øga-ša-an-ki-gal-[...]
F	nin ₉ -gal-ḡu ₁₀ ^d ga-ša-an-ki-gal-la

⁵⁶ Sur la copie, me^{1?}-e[n] ou [z]e₄-ʔe¹ sont envisageables; la photo ne m'est pas claire.

⁵⁷ š[u] possible.

I nin₉-gal-ĝu₁₀ **ku₃ ^dga-ša-an-ki-gal-la-ke₄**
y om.

87

rec. mu dam-a-ni u₃-mu-un gud-gal-an-na ba-an-ug₅-ga
C₂ [m]u dam-a-ni u₃-[...]
E Ø dam-a-ni u₃-mu-un gud-gal-an-na ba-an-u[g₅[?]-x]
F mu dam-a-ni u₃-mu-un gud-gal-an-na ba-an-^ʾug₅^ʾ-ga
I mu dam-a-ni ^ʾu₃^ʾ-mu-un gud-gal-an-na ba-^ʾan^ʾ-ug₅-ga
y Ø dam-a-ni **u₅-na-a gud-gal-^dutu-ke₄ ba-ug₅**

88

rec. ki-si₃-ga-na i-bi₂ du₈-u₃-de₃
C₂ [x]-si₃-ga-na i-[bi₂ ...]
E **inda₃-si₃-ga-^ʾni^ʾ** i-bi₂ du₈-u₃-[x]
F ki-si₃-ga-na i-bi₂ du₈-u₃-de₃
I ki-[si₃-ga]⁵⁸-na i-bi₂ d[u₈-u₃-d]e₃
J [...] ^ʾx^ʾ [...]
y **ki-si₃-ga-a-ni igi mu-un-ši-bar**

89

rec. kaš-si₃-ga-na gu-ul ba-ni(-in)-de₂ ur₅-še₃ ħe₂-me-a
C₂ kaš-si₃-ga-na ...
E **kaš ki⁻-si₃-ga-ni de₂-de₃ ur₅ ħe₂-en-^ʾna^ʾ-n[am-ma(-am₃)]**
F kaš-si₃-ga-na gu-ul ba-ni-in-de₂ ur₅-še₃ ħe₂-me-a
I [...] -ga-na ^ʾgu-ul ba^ʾ-ni-de₂ **ur₅ ħe₂-na-nam-ma**
J [...] -ul ba-ni- [...]
y **kaš-si₃-ga-ni gal bala-bala(-)i₃-de₃ ur₅-še₃ i₃-DU-e**

90

rec. ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
C₂ ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal ...
E ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-[x]
F ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
I [^db]i₂-^ʾti i₃-du₈-gal kur^ʾ-ra-k[e₄]
J [...] i₃-^ʾdu₈^ʾ-g[al ...]
y **bi₂-du₁₁ i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄ ⇒**

91

rec. ku₃ ^dinnana-ra mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
C₂ ku₃ ^dinnana-ra mu-na-...
E ku₃ ^dinnana-ra mu-^ʾna-ni^ʾ-ib- [...]
F k[u₃] **^dinnana-ke₄** mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
I [...] -^ʾra^ʾ mu-na-ni-ib-ge₄-[ge₄]
J [...] -r]a[?] **mu^{ʾ?}-un-na-n[i-...]**
y ⇒ ku₃ **^dinnana gu₃ mu-/na-de₂-e**

92

rec. GUB.GUB-ma-ab ^dinnana nin-^ʾĝa₂^ʾ ga-an-na-ab-du₁₁
C₂ GUB.GUB-ma-ab ...
E **GUB-ma-a Ø nin-ĝu₁₀[(-x)] ^ʾga-na^ʾ- [...]**
F GU[B.G]UB-ma-^ʾab^ʾ ^dinnana nin-^ʾĝa₂^ʾ ga-an-na-a[b^{ʾ?}]-du₁₁
I [...] -^ʾx^ʾ **ga-na- [...]**
J [...]^dinnana nin-ĝa₂ [...]

⁵⁸ Place pour deux signes sur la photo.

y ^dinnana GUB-ma-ab nin-ĝu₁₀ ka-mu-ra-ab-du₁₁

93

rec. nin-ĝu₁₀ ^dereš-ki-gal-la-ra ga-an-na-du₁₁ nin-ĝu₁₀ ga-an-na-ab-du₁₁

C₂ ...

E ^rnin^l-ĝa₂^{1?} ^der[eš-k]i-^rgal-x^l-[...]

F ^rnin^l-[ĝ]u₁₀ ^rer[eš-k]i-gal-la-ra ga-an-na-du₁₁ / ([...]) ga-an-na-ab-du₁₁

I [...]-ki-^rgal^l-la-^rra^l ga-[...]

J [...]-**ki-gal-la-še₃** ga-[...] / ou // [...] ^rx x x^l [...] ⁵⁹

y nin-ĝu₁₀ **ereš-si-ki ka-mu-ra-ab-du₁₁** nin-ĝu₁₀ **ka-mu-/ra-du₁₁**

94

rec. ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄

C₂ ^dbi₂-ti ...

E ^dbi₂-t[i ...]

F ^d[...] i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄

I [...]-^rti^l i₃-du₈-[...]

J cf. l. 93

y **bi₂-du₁₁** i₃-du₈-gal **kur-^rra^l ⇒**

95

rec. nin-a-ni ^dereš-ki-gal-la-ra

C₂ nin-a-ni ^d... ⇒(?)

E ^rnin-x (x)^l [...] ⇒

F nin-[a-n]i ^dereš-ki-gal-la-ra

y ⇒ ^rnin^l-a-ni-ir ∅

96

rec. e₂-^ra⁷⁶⁰ [ba]-^rši^l-in-ku₄ gu₃ mu-na-de₂-e

C₂ ⇒(?) ...

E ⇒ [...]

F e₂-^ra^l [ba]-^rši^l-in-ku₄ gu₃ **mu-na-de₂**

y **∅ ∅** [gu₃] m[u-n]a-^rde₂^l-e

97

rec. nin-ĝu₁₀ ki-sikil deš-am₃

C₂ nin-ĝu₁₀ ...

E ^rnin^l-ĝ[u₁₀ ...]

F n[in-ĝu₁₀] ki-sikil deš-am₃

y nin-ĝ[u₁₀ ...] ^rx^l

98

rec. an-gen₇ sukud-da-ni [ki-gen₇ daĝal-la-ni] ⁶¹

C₂ an-gen₇ sukud-da-ni ...

E an-gen₇ s[ukud-...]

99

rec. ^{ĝeš}ig ...

C₂ ^{ĝeš}ig ...

E ^{ĝeš}ig ^rx^l [...]

⁵⁹ Ou ligne 94?

⁶⁰ Pas de place dans la lacune de F pour -[a-ni-še₃ ba]- (ainsi Sladek et ETC SL). Avec ba-ši-in-ku₄, le topos est e₂-a ba-ši-in-ku₄, pas e₂ + suff. + loc./term. ba-ši-in-ku₄.

⁶¹ Comp. SgLeg. B 22.

- 100
rec. MUŠ₂ ...
C₂ ...
E MUŠ₂(-)Γx¹ [...] ...
K ...
- 101
rec. e₂-an-na-ka ...
C₂ e₂-an-na-ka Γx¹ [...] ...
K ...
- 102
rec. me umun₇-bi za₃ mu-[ni-in-keše₂]
C₂ me umun₇-bi za₃ mu-[...] ...
K me ...
- 103
rec. me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-[še₃ mu-un-la₂/ĝal₂]
C₂ me mu-un-ur₄-ur₄ **me** šu-ni-[...] ...
K ...
- 104
rec. *me du₁₀ ĝiri₃ gub-ba Γ¹-[im-ĝen]
C₂ me **du** ĝiri₃ gub-ba Γ¹-[...] ...
K ...
- 105
rec. ^{tu}šū-gur-ra men edin-na [saĝ-ĝa₂-na mu-un-ĝal₂]
C₂ ^{tu}šū-gur-ra men edin-na [...] ...
K ...
- 106
rec. ħi¹-li saĝ-ki-na šu[?] [ba-ni-in-ti]
C₂ ħi¹-li saĝ-ki-na šu[?] [...] ...
K ...
- 107
rec. ^{NA}₄za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-[na ba-an-la₂]
C₂ ^{NA}₄za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-[...] ...
K ...
L [...-g]in₃ T[UR.TUR(-la₂) ...]
- 108
rec. ^{NA}₄nunus tab-ba gab[a-na ba-ni-in-si]
C₂ ^{NA}₄nunus tab-ba gab[a-...] ...
K ...
L [^N]A₄nunus tab-ba [...]
- 109
rec. pala₃ nam-Γnin-a¹ b[ar[?]-ra-na ba-an-dul]
C₂ pala₃ [...] ...
K ...
L [p]ala₃ nam-Γnin-a¹ b[ar[?]-...] ...
- 110
rec. *šembi⁻ lu₂ ħe₂-em-DU ħe₂-em-DU igi-ni [ba-ni-ib₂-ĝar]
C₂ ...

- K ...
L šembi⁻ lu₂ ħe₂-em-DU Ø igi-ni [...]
- 111**
rec. *tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu ga[ba[?]-na ba-an-GID₂]
C₂ ...
K ...
L **tu-di-da** lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu ga[ba[?]-...]
- 112**
rec. ħar ku₃-si₂₂ šu-na [ba-an-DU₈]
C₂ ħar ku₃-si₂₂ šu-n[a ...]
K ...
L ħar ku₃-si₂₂ šu-na **i-i[m-x]**
- 113**
rec. *ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ šu [ba-ni-in-du₈]
C₂ ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ šu **m[i-...]**
K ...
L ge deš NINDA eše₂(KU)-gana₂(ĠA₂) za-gin₃ šu-na i-i[m-x]
- 114**
rec. u₄-ba ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ħaš₂ bar-bi-š[e₃ b]i₂-in-ra
C₂ u₄-ba ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ħ[aš₂[?] ...] ⇒(?)
K ...
L u₄-ba ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ħaš₂ bar-bi-š[e₃ ...]
M [... b]i₂-in-ra
- 115**
rec. ʾnumdumʾ zu₂ bi₂-in-gub enim ša₃-še₃⁻ ba-ʾanʾ-[gid₂]
C₂ ⇒(?) [...]
K ...
L ʾnumdumʾ zu₂ bi₂-in-gub enim ša₃-še₃⁻ ba-ʾanʾ-[x]
M [...] ʾxʾ ša₃-še₃ ba-an-gid₂
c [...] ʾgubʾ? **enim-ʾeʾ?** [...]
- 116**
rec. ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal-ni-ir gu₃ mu-na-de₂-ʾeʾ
C₂ ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal-ni-ir g[u₃ ...]
K ...
L Ø i₃-du₈-gal-ni-ir gu₃ mu-na-de₂-ʾeʾ
M [...] **mu-na-de₂**
c [...] gu₃ **mu-un-na-ʾxʾ**-[...]
- 117**
rec. ġa₂-nu ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ġu₁₀
C₂ ġa₂-nu ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal [...]
I [...] ʾdu₈ʾ-[...]
K ...
L ġa₂-nu ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ġ[u₁₀]
M [...t]i **i₃-du₈-gal-ġu₁₀**
c [...] i₃-du₈-gal [...]
- 118**
rec. enim a-ra-ab-be₂-en-na-ġu₁₀ gu₂-zu la-ba-an-šub-be₂-en(?)
C₂ enim **a-ra-du₁₁-ga-ġu₁₀** gu₂ [...]
I [...] ʾra-ab-ʾxʾʾ-[...]

K ...
 L enim a-ra-ab-be₂-en-na-ġu₁₀ gu₂-zu la-ba-an-šub-be₂-e<n>⁷⁶²
 M [...enim-ġ]u₁₀-uš ġeš-tu₉ġeštu-zu
 c [...] ʿxʿ enim-ġu₁₀ ġeš-tu₉ġeštu-z[u]

119

rec. KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ġeš-si-ġar-bi ħe₂-eb₂-u[s₂]
 C₂ KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ġeš[...]
 I KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ġ[^{es?} ...]
 K ...
 L KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ġeš-si-ġar-bi ħe₂-eb₂-x⁶³
 M [...] umun₇-bi Ø ħe₂-eb₂-ʿus₂⁷
 c [...] -bi Ø si-ġar-bi bi₂^{1?}-ib₂-u[s₂]⁶⁴

120

rec. e₂-gal ganzir_(x)⁶⁵ DILI-bi ġeš-ig-bi šu ħa-ba-an-us₂
 C₂ e₂[?]-gal ganzir [...] šu[?] [...]
 I [x]-ʿgalʿ ganzir_x DILI-[...]
 K ... ganzir ... (ainsi Sladek)
 L e₂-gal ganzir DILI-bi ġeš-ig-bi šu ħa-ba-an-us₂
 M [...] ʿxʿ-ur₃
 c [KA₂.GA]L ganzir umun₇-bi si-ġar-bi SA₉⁷⁶⁶-bi bi₂-i[n^{1?}-us₂⁶⁷]

121

rec. e-ne ku₄-ku₄-da-ni-ta
 C₂ e-ne ku₄-ku₄-[...]
 I e-ne ku₄-ku₄-da-ʿniʿ-[x]
 K e^{1?}-[ne] ku₄-ʿku₄-daʿ-[...]
 L [e]-ne ku₄-ku₄-da-ni-ta
 M [...] -ta
 c [e-n]e ku₄-ku₄-da-ni-x

122

rec. gurum-gurum-ma-ni ʿsuʿ zil-zilim_x(NUN)-ma-ni(-ta) ʿugu₆-ʿġu₁₀-še₃^{7?} ...
 C₂ gurum-gurum-ma-ni suʿ zi[l-z]ilim_x(NUN)-[x]-ni-ta [...]
 I gurum-gurum-ma-ni ʿx⁶⁸ zil-zilim_x⁷-[...]
 K gurum-gurum-ma-ni suʿ zil-zilim_x-ʿxʿ-[...] / muʿ-ni-[...]⁶⁹
 L [...] ʿx⁷⁰ zil-zilim_x⁷-ma-ni ʿugu₆-ʿġu₁₀-še₃[?] xʿ [...] ...
 M [...] ʿxʿ
 c [gurum-guru]m[?]-ma-ni KA[?].KA[?] AŠ-a-ni ʿugu₆-ġu₁₀-še₃[?] AB[?] ʿx xʿ
 x ʿlu₂⁷ [...] // ʿsu zi₂⁷-[zi₂-li-ma-a-ni] // lu₂ [...-DU]⁷¹

123

rec. ʿbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
 C₂ ʿbi₂-ti ʿi₃-du₈⁷-gal kur-ra-x
 I ʿʿbi₂-ti i₃-du₈-g[a]l [kur]-ra-[x]

⁶² Au lieu de -be₂-e<n>[?], -ʿbuʿ^{7?} est aussi envisageable.

⁶³ Un très mauvais ur₃ n'est pas exclu; cf. l. 120 texte M.

⁶⁴ Comme c n'a pas de précatif à la ligne suivante, de₃^{1?}-eb₂-u[s₂] est moins vraisemblable.

⁶⁵ ganzir_x = IGI.ZA.KUR

⁶⁶ Ici, le signe est plutôt BAR que MAŠ; à la l. 126, on a un MAŠ classique (ce qui n'exclut pas une lecture bar).

⁶⁷ Cf. l. 126.

⁶⁸ [s]u et [t]u₉ sont également possibles.

⁶⁹ Ainsi Kramer sur collation (JCS 4, 210 n. 71); muʿ-ni-[...] ne m'est pas clair sur la photo.

⁷⁰ [S]U et [T]U₉ sont également possibles.

⁷¹ Cf. l. 164.

K om.?
c [^db]i₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
u [...] k[ur-...]
x ^db[i₂-du₁₁] // i₃-du₈ Ø k[ur-...]

124

rec. enim nin-a-na-še₃ saĝ-keše₂ ba-ši-in-AK
C₂ ʾenim nin¹-a-na-še₃ ʾx x¹ [...]
E enim [...]
K enim nin-a-na-še₃ saĝ-keše₂ ba-ši-[...]
c [...] ʾx-a-ni¹-še₃ zu₂-keše₂ ʾba¹-ši-in-AK
u [...] -ni-ta ^{ĝeš-tu}ĝeštu b[a-...]
x enim ga-ša-a[n-na-ka] // saĝ-keše₂ bi-š[i-ĝar⁷²]

125

rec. KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ^{ĝeš}si-ĝar-bi ...-us₂
C₂ ...
E KA₂.GAL kur-r[a ...]
K KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ^{ĝeš}si-ĝar-bi b[a[?]-...]
c [...] u]mun₇-bi Ø si-ĝar-bi bi₂-ib₂-us₂
g [...] ʾx¹ [...]
u [...] umun₇-bi Ø ʾsi¹-ĝar ʾhe₂-x]-[...]
x om.

126

rec. *e₂-gal ganzir_(x)⁷³ igi kur-ra-ka DILI-bi ^{ĝeš}ig-bi šu ...-us₂
C₂ ...
E e₂-gal ganzir_x [...]
K KA₂.GAL ganzir igi kur-ra-ka DILI-bi ʾx¹ [...]
c [KA₂.GAL ganzir⁷⁴] umun₇-bi si-ĝar-bi SA₉⁷⁵-bi bi₂¹-ib₂-us₂
g [...] -bi [...]
u [...] ʾx umun₇¹-bi ʾsi¹-ĝar ʾhe₂-ʾx¹-[...]
x om.

127

rec. ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
C₂ ...
E ku₃ ^dinnana-ra [...]
K ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-d[e₂-e]
c [i₃]-du₈-gal kur-ra-ke₄ // [...-r]a gu₃ mu-un-na-de₂-e
g [... ^d]innana gu₃ m[u-...]
u [...] ʾx-ke₄^{7?} gu₃ [...]
x ^dbi₂-du₁₁ [...] // i₃-du₈ kur-ra-k[e₄] // ku₃ ^dinnana-ra // gu₃ mu-un-na-de₂-e

128

rec. ĝa₂-nu ^dinnana ku₄-um-ma[?]-ni
C₂ ĝa₂[?]-nu ^dinnana [...]
E ĝa₂-nu ^dinna[na ...]
K ĝa₂-nu ^dinnana ku₄-ʾum¹-m[a[?]-x(-x)]
c [... ^d]innana ku₄-me-en
g [...] ku₄-ʾx¹-[...]
h ʾĝa₂¹-nu [...]

⁷² Cf. l. 175.

⁷³ ganzir_x = IGI.ZA.KUR

⁷⁴ Cf. l. 120.

⁷⁵ Cf. le commentaire à propos de la l. 120.

j [...-m]a[?]-ni-i[b₂[?]]
x ġa₂-nu ^dinnana **ku-um**-[x-x]

129

rec. ^dinnana ku₄-ku₄-da-ni-[ta]
C₂ **e-ne** ku₄-k[u₄]- traces
E ^dinnana ku₄-ku₄-da-[...]
K ^dinnana ^rku₄-ku₄[?]-[...]
c [...] ku₄-ku₄-da-ni-^rx[?]
g [...] ^rx x[?] [...]
h ^dinnana [...]
j ^r^dinnana ^rx[?]-[... ...]-^rx[?]-**da**-^rni[?]
x ^dinnana **ku₄-ku₄-ta**-^rni[?]-[x]

129a

rec. ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gi[n₃ ...]
C₂ om.
E om.
K ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gi[n₃ ...]
h ge deš [...]
i [...-ga]na₂[?] za-gin₃ [...]
j om.
x ge deš NINDA eše₂⁻-gana₂ **ku₃-g[a]** // šu mi-ni-du₇-d[u₇]⁷⁶

129b

rec.
C₂ om.
E om.
K om.
h om.
i om.
j om.
x ġen-na ^dnin-subur-r[a] // enim-ġu₁₀-uš ^{ġeš-tu₉} ġeštu

129c⁷⁷

rec. KA₂.GAL deš-kam-ma ku₄-ku₄-[da]-ni-t[a]
C₂ om.
E om.
K KA₂.GAL deš-kam-ma ku₄-[ku₄]-^rda]-[...]
h KA₂.GAL [deš-kam-ma ...]
i [KA₂.GAL deš-ka]m[?]-^rma[?] [...]
j KA₂.^rGAL deš[?]-k[am-... ...]-ta[?]("AB")⁷⁸
x KA₂.GAL **ka-an-zi-še₃** // ku₄-ku₄-ta-ni-t[a]

130⁷⁹

rec. *^{tu₉}šu-gur-ra men edin-na [saġ]-ġa₂-n[a] lu₂ ba-da-an-kar
C₂ ^{tu₉}šu-gur-ra men ^redin[?]-[... **lu₂ ba-da-an-zi₂-ir**]
E ^{tu₉}šu-gur-ra men edin-na ^rlu₂[?] ba[?]-[da-an-kar]

⁷⁶ Probabl. contaminé par la l. 25 (quoiqu'elle fasse apparemment défaut dans x); comp. i 16' sq. (= "129b"), contaminé par les ll. 29 sq.

⁷⁷ Aux ll. 129c sqq., les lignes ont été regroupées d'après l'objet emporté et/ou la partie du corps, pas d'après la porte. Les variations touchant le numéro de la porte ne sont en conséquence pas prises en considération et donc pas marquées en gras.

⁷⁸ Pour TA, comp. ll. 131 et 163c.

⁷⁹ Aux ll. 130 sq. et 133 //, je restitue exceptionnellement les lacunes d'après les passages parallèles pour faciliter la comparaison des différenres leçons.

K ^{tu}šū-gur-ra men edin-n[a] ʿsaġ]-ġa₂-n[a lu₂ ba-da-...]
h⁸⁰ [...] **kara₂-[da ...]**
i [...] **kara₂-da** ʿmen^ʿ edin-ʿx^ʿ [...]
j ^{tu}šū-[...] ʿsaġ^ʿ-[...] ʿx^ʿ-**DU**
x ^{tu}šū-gur **daġal-am₃** ʿmen^ʿ edin-na Ø // lu₂ **ba-an-da-kar**

131

rec. ta-am₃ ne-e
C₂ ta-am₃ [**me-a**]
E ta-am₃ ne^{ʿ?}-e ⇒
K ta-am₃ **me-[x]**
L t[a-am₃] ʿne-e^ʿ
i [ta-a]m₃ [...]
j ʿta^ʿ-[a]m₃ (ʿx^ʿ) ʿ**me^ʿ-a^ʿ**[(...)]
x ʿ**a-na^ʿ-am₃ ne**

132

rec. si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
C₂ si-a ^dinnana ʿme kur-ra-ke₄^ʿ [...]
E ⇒ si-a ^dinna[na ...]
K si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu a[l-...]
L s[i-... -k]e₄ šu al-du₇-du₇
i [si]-a ^dinnana me kur-ra-ʿke₄^ʿ [...]
j ʿsi-a ^d traces
x ʿsi^ʿ-a ^dinnana // ʿme^ʿ kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇

133

rec. ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ba-e
C₂ + N ^dinnana ġarza **kur-r[a^{ʿ81} k]**a-zu **n[a-...-e-en]**
E ^dinnana ʿġarza^ʿ kur-ra-ke₄ ka-zu [**na-an-ba-e-en**]
K ^dinnana ġarza **kur-ra** ka-zu-na-a[n-...]
L ^di[nnana] ʿġarza kur^ʿ-ra-ke₄ ʿka-zu^ʿ na-an-ba-e
i [^di]nnana ġarza kur-ra-ke₄ [...]
j [^dinnana] ġar[za ...] ʿx^ʿ (cf. l. 163e: ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ba-ʿe^{ʿ?})
x ^di^ʿnnana ġarza **kur-ra-ʿka^ʿ** // ka-zu **nam-be₂-e**

134

rec. KA₂.GAL min-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
C₂ + N [KA₂.GAL eš₅-kam-ma] ku₄-ku₄-da-n[i-ta]
E KA₂.GAL min-kam-ma ku₄-ku₄-da-[ni-ta]
L K[A₂.GAL x k]am-ma ku₄-ʿku₄-x^ʿ-ni^ʿ-x
c [K]A₂.GAL <min(?)>-kam-ma ku₄-k[u₄-...]
x KA₂.GAL **min-kam** // ku₄-ku₄-ʿda^ʿ-ni-ta

135

rec. *^{NA₄}za-gin₃ de₁₀-de₁₀ gu₂-na lu₂ ba-da-an-k[ar]
C₂ + N [... g]u₂-na ʿlu₂ **ba^ʿ-[da-an-zi₂-ir]**
E ^{NA₄}za-gin₃ de₁₀-de₁₀ gu₂-na l[u₂ ba-da-an-kar]
L [... d]e₁₀-de₁₀ gu₂-na lu₂ **ba-da-an-zil[(-x)]**
c [...]-gin₃ T[UR]^{ʿ?}-ʿx^ʿ ʿ[(...)] l[u₂ ...]
x **nunus kar-ke₄** gu₂-ʿna^{ʿ?} // lu₂ **ba-an-da-k[ar]**

136

⁸⁰ Tranche 2'; la l. 1' a [...] ʿx^ʿ MU^{ʿ?} [...] (implaçable).

⁸¹ Pas de place pour -ke₄ dans la lacune.

rec. ta-am₃ ne-e
C₂ [ta-am₃ **me-a**]
E ta-am₃ ne-e ⇒
L [ta-a]m₃ ne¹⁹-e
x **a-na-am₃ ne** ⇒

137

rec. si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
C₂ [...]
E ⇒ si-a ^dinnana m[e ...]
L [... ^dinnana¹ me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-d[u₇]
x ⇒ si-a ^dinnana¹ // me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇

138

rec. ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ba-e
C₂ [^dinnana ġarza **kur-ra** ka-zu **na-...-e-en**]
E ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu **n[a-an-ba-e-en]**
L [^dinnana ġarza kur-r]a-ke₄ ka-zu na-an-ba-^re¹
x ^dinnana ġarza **kur-ra-ka** // ka-zu **nam-be₂-e**

139

rec. KA₂.GAL eš₅-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-[ta]
C₂ [...]
E KA₂.GAL eš₅-kam-ma ku₄-k[u₄-da-ni-ta]
K KA₂.GAL eš₅-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-[ta]
L [KA₂.GAL x-kam-ma] ku₄-k[u₄-da-ni-ta]
k [K]A₂.GAL ^raš₃-kam¹-ma [...]
x ^rKA₂.GAL **eš₅¹-[kam]** // ku₄-ku₄-d[a-ni-ta]

140

rec. *^{NA₁}nunus tab-ba gaba-na lu₂ ba-^rda¹-an-[ka]r
C₁ [...] ^rx¹ "EN"⁸² [(...) **lu₂ ba-da-an-zi₂-ir**]
E ^{NA₁}nunus tab-ba gaba-na lu₂ [ba-da-an-kar]
K ^{NA₁}nunus tab-ba **za₃-ga-na** lu₂ ba-^rda¹-[...]
L [...] lu₂ [**ba-da-an-zil(-x)**]
k ^N[^Anu]nus tab-ba **ġar-r[a ...]**
x Ønunus tab¹-ba **gaba-a-^rx¹** // lu₂ **ba-an-^rda¹-[ka]r**
y ^{NA₁}gu₂-nunus¹(HAR) tab-b[a ...]

141

rec. ta-am₃ ne-e
C₁ [ta-am₃] **me-^ra¹ [(...)] me-a**
E ta-am₃ ne-e ⇒
K ta-am₃ **me-[x]**
k ^rta-am₃¹ [...]
x **a-na-am₃ ne** ⇒
y **am₃ ne-e** ⇒

142

rec. si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu al-d[u₇-du₇]
C₁ [... m]e¹⁹ kur-ra-ke₄ š[u ...]
E ⇒ si-a ^dinnana me¹ kur-^ra-ke₄¹ [...]
K si-a ^rd^rinnana¹ me kur-ra-ke₄ šu al-d[u₇-du₇]
k ^rsi-a¹ [...]

⁸² Lire [ga]ba-na³?

x ⇒ [...] // ʾme kur¹-ra-ke₄ šu a[l]-d[u₇-du₇]
y ⇒ si-a ʾrd[innana ...]

143

rec. *^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ba-e
C₁ [^dinnana ġarza **kur-ra**] ka-zu **na-...-e-en**
E ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-ʾzu¹ **na-an-ʾba¹-[e-en]**
K ^dinnana ġarz[a] ʾkur¹-ra-ke₄ ka-zu na-an-
x ^dinnana ġarza **kur-ra-k[a]** // ʾka¹-zu **nam-be₂-e**
y ^dinnana ʾġarza¹ kur-r[a-...]

144

rec. KA₂.GAL limmu-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ʾta¹
C₁ KA₂.GAL aš₃-kam-ma [...]
E KA₂.GAL limmu-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-t[a]
K KA₂.GAL ʾlimmu₍₅₎-kam-ma¹ ku₄-ku₄-[...]
O [KA₂.]GAL aš₃-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-[ta]
P ʾKA₂¹.GAL ia₂-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ʾta¹
x ʾKA₂.GAL ʾ**limmu-kam** // ku₄-ku₄-da-ni-ʾta¹

145

rec. *tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na lu₂ ba-da-an-kar
C₁ tu-di-tum [... **lu₂ ba-da-an-zi₂-ir**]
E ʾ**tu¹-di-da** lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu **za₃-ga-na** ʾlu₂ ba¹-[da-an-kar]
O [...]-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na l[lu₂ ba-da-an-kar]
P tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na lu₂ **ba-da-an-zi-/ʾir¹**
x **tu-di-da** lu₂ **ġa₂-ġa₂** // lu₂ **ba-an-da-kar**

146

rec. ta-am₃ ne-e
C₁ ta-am₃ **me-[a]**
E ʾta¹-am₃ ne-e ⇒
O [ta-a]m₃ **me-[a]**
P **a-na-am₃ e-ne**
x **[a-na]-ʾam₃ ne¹**

147

rec. si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
E ⇒ si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ š[u ...]
O [...] ^dinnana¹ me kur-ra-ke₄ šu al-
P si-a ^dinnana me^{1?} kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
x [...] // [...] // šu [...]

148

rec. ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ʾba¹-[e]
E ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu **na-[an-ba-e-en]**
O [^dinnana] ʾġarza **kur-ra¹** ka-zu na-an-ʾba¹-[e]
P rdinnana¹ ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu **na-be₂-ʾe¹**
x ^di[nnana ġarza **kur-ra-ka**] // ka-ʾzu¹ [**nam-be₂-e**]

149

rec. KA₂.GAL ia₂-ʾkam¹-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
C₁ [KA₂.GAL ia₂-kam-ma] ku₄-ku₄-da-ni-ta
E KA₂.GAL ia₂-ʾkam¹-ma ʾ**ku₄¹-ku₄-ta-[ni-ta]**
O [... ku₄-k]u₄-da-ni-ʾta¹
x KA₂.GAL **ia₂-k[am]** // ku₄-ku₄-da-ni-[ta]

150

rec.	ħar ku ₃ -si ₂₂ šu-na lu ₂ ba- ^ʔ da ^ʔ -an-kar
C ₁	[...] šu-na [(x (x))] "EN" [ba-d]a-an-zi₂-ir
E	ħar ku ₃ ^ʔ -[si ₂₂ ...] lu ₂ ba- ^ʔ da ^ʔ -[an-kar]
O	[...]- ^ʔ x ^ʔ lu ₂ ba- ^ʔ da ^ʔ -an-kar
k	[x] ^ʔ ku ₃ -si ₂₂ šu-na x [...]
x	ħar ku ₃ -si ₂₂ šu-[na] // lu ₂ ba-an-d[a-kar]
y	ħar ^ʔ ku ₃ -s[i ₂₂ ...]

151

rec.	^ʔ ta ^ʔ -am ₃ ne- ^ʔ e ^ʔ
C ₁	[ta-am ₃] me-[a]
E	^ʔ ta ^ʔ -am ₃ ne- ^ʔ e ^ʔ ⇒
O	[ta-am ₃] me-a
k	^ʔ ta ^ʔ -am ₃ [...]
x	a-na-am₃ ne ⇒
y	am₃ n[e-e] ⇒

152

rec.	^ʔ si ^ʔ -a ^d innana me kur-ra- ^ʔ ke ₄ ^ʔ šu al-du ₇ -du ₇
C ₁	[...]-du ₇ -du ₇
E ⇒	^ʔ si ^ʔ -a ^d innana [...]- ^ʔ ke ₄ šu ^ʔ [...]
O	[... ^d] ^d innana me kur ^ʔ -ra-ke ₄ ^ʔ šu ^ʔ al-du ₇ -du ₇
k	^ʔ si-a ^ʔ ^d innana me kur-r[a-...]
x ⇒	^ʔ si ^ʔ -[...] // me kur-ra-k[e ₄] šu al-du ₇ -d[u ₇]
y ⇒	[...]

153

rec.	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba-e
C ₁	[^d] ^d innana ^ʔ "TUR ^ʔZI^ʔ" [... ka-zu na-...-e-en]
E	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an- ^ʔ ba-e-en ^ʔ
O	[^d innana] ġarza kur-ra ka-zu n[a]- ^ʔ an ^ʔ -ba-e
k	^ʔ d ^d innana ġarza ^ʔ kur-ra-k[e ₄ ^ʔ ...]
x	^d innana ġarza kur-ra-^ʔka^ʔ // ka-zu nam-be₂-e
y	^d innana ġarz[a ...]

154

rec.	KA ₂ .GAL aš ₃ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
C ₂ + N	KA ₂ .GAL min-kam-ma [k]u ₄ -ku ₄ -da-n[i ^ʔ -ta]
E	KA ₂ .GAL aš ₃ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
O	[KA ₂ .GAL] umun ₇ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -[...]
x	[K]A ₂ .GAL aš₃-kam // [k]u ₄ -ku ₄ -da-ni-ta

155

rec.	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gin ₃ lu ₂ ba-da-an-kar
C ₂ + N	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ [...] lu ₂ ba-da-[an-zi₂-ir]
E	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gin ₃ ^ʔ lu ^ʔ ba- ^ʔ da ^ʔ -an-kar
O	[...] ^ʔ eše ₂ -gana ₂ za ^ʔ -gin ₃ šu(-) [(x)] ^ʔ x ^ʔ [(x)] ^ʔ x x ^ʔ [...] ⁸³
c	[g]e ^ʔ deš NINDA x eše ₂ -gana ₂ za-gin₃-na lu ₂ ba-da-[...]

156

rec.	ta-am ₃ ^ʔ ne-e ^ʔ
C ₂ + N	ta-am ₃ [me-a]

⁸³ A la l. 150, O a lu₂ ba-^ʔda^ʔ-an-kar; ici, contamination par les ll. 25 // 113.

E ta-am₃ ʔne-eʔ ⇒
 O [ta-a]m₃ **me-[a]**
 c [...] ʔxʔ-am₃ **me-[...]**

157

rec. ʔsi-aʔ dʔinnana me kur-ra-ke₄ šu ʔalʔ-du₇-[du₇]
 C₂ + N ʔsi-aʔ dʔinnana me kur-ʔraʔ-ke₄ šu a[l-d]u₇-[du₇]
 E ⇒ si-a dʔinnana me kur-ʔraʔ-ke₄ ʔš u al-du₇-[du₇]
 O ʔsi-aʔ Ø me kur-ra-ke₄ šu [al]-du₇-[du₇]
 c [...] dʔinnana me kur-ra-ke₄ šu ʔxʔ-[...]

158

rec. ʔdʔinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu n[a]-an-ba-[e]
 C₂ + N [dʔinnana ġarza kur-r]aʔ ka-zu ʔnaʔʔ-[...-e-en]
 E om.
 O ʔdʔinnanaʔ ġarza **k[ur-r]a** ka-[zu na]-an-ba-[e]
 c [(x) dʔinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu n[a-...]

159

rec. KA₂.GAL umun₇-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
 C₁ ʔKA₂ʔ.[GAL umun₇-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta]
 E KA₂.GAL umun₇-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta⁸⁴
 O [KA₂.GAL] ʔxʔ-kam-ma ku₄-ku₄-da-[n]i-ta
 P KA₂.GAL umun₇-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
 x KA₂.GAL **umun₇-kam** // ku₄-ku₄-da-ni-ta
 y **kan₄** umun₇-kam-ma k[u₄-ku₄-...]

160

rec. *pala₃ (ʔtu₉ʔ) nam-nin-a bar-ra-[na] lu₂ ba-da-an-kar
 C₁ [... lu₂ **b]a-da-[an-zi₂-ir]**
 E om.
 O [...] traces ʔtu₉ʔ nam-ʔninʔ-a bar-ra-[na lu₂ b]a-da-[an-kar]
 P **pala₂** nam-nin-a Ø lu₂ **ba-da-an-z[i]**⁸⁵
 x pala₃ **nam-nin-am₃** Ø // lu₂ **ba-an-da-kar**

161

rec. ta-am₃ ne-e
 C₁ ta-am₃ [**me-a**]
 E om.
 O [t]a-ʔam₃ʔ **me-[a]**
 P **a-na-am₃** **e-ne**
 x **a-na-am₃** ne-e

162

rec. si-a dʔinnana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
 E om.
 O [s]iʔʔ-a dʔinnana me kur-ra-ke₄ ʔš uʔ [...] ⁸⁴
 P si-a dʔinnana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
 x si-a dʔinnana // me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇

163

rec. dʔinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-[ba]-e
 E om.

⁸⁴ Suivi de la l. 164.

⁸⁵ Apparemment pas zi-ir comme en 145; comp. l. 163b.

O [d]innana ġarza **kur-ra** ka-zu na-an-[ba-e]
P ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu **na-be₂-e**
x ^dinnana ġarza **kur-ra-ka** // ka-zu **nam-be₂-e**¹

"163a"

rec. KA₂.GAL n-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-¹ta¹
K KA₂.GAL min-kam-ma ku₄-ku₄-da-¹ni¹-[ta]
P [KA₂.GAL a]š₃-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-¹ta¹
i [KA₂.GA]L min-kam-¹ma¹ [...]

163b

rec. *^hi-li saġ-ki-na lu₂ ba-da-an-ka[r]
K [^hi]-li saġ-ki-na lu₂ ba-da-a[n²-...]
P [...] saġ-ki-na lu₂ **ba-da-an-zi**
i [^hi]-¹li¹ saġ-ki-na [...]
x ^hi-li saġ-ki-na // lu₂ **ba-an-da-ka[r]**

163c

rec. *ta-am₃ ne-[e]
K [t]a-a[m₃] **me-[x]**
P [**a-na-a**]m₃ **e-ne**
c [x] ¹x¹ [...] ¹x¹ [...]
i [ta]-¹am₃¹ [...]
j ta-a[m₃] **me-a(?)**
x ¹a¹-**na-am₃ ne**

163d

rec. si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
K [si-a ^dinnana me **k**]ur-ra-**ka** šu al- [...]
P [... ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
c ¹x¹ ^dinnana me kur-ra- [...]
i [... ^d]innana¹ traces
j si-a **Ø** me kur-ra-ke₄ šu ¹al-du₇-du₇¹
x si-a ^dinnana // me kur-ra-ke₄ // šu al-du₇-du₇

163e

rec. ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ba-e
K rdinnana¹ ġarza [**k**]ur-ra ka-zu na-an- [...]
P rdinnana ġarza¹ kur-ra-ke₄ ka-zu **na-be₂-e**
c ^dinnana ġarza kur- [...]
i [...]
j rdinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ba-¹e¹!
x ^dinnana ġarza kur-ra-k[e₄] // ka-zu nam-be₂-e

164

rec. gurum-gurum-ma-ni su zil-zilim_x(NUN)-ma-ni(-ta) ...
C₁ [...]
E gurum-gurum-ma-ni tu₉⁸⁶ zil-zilim_x-ma-ni lu₂ ba-da-an-ka[r]
M⁸⁷ **gurum-gurum-ma-a-ni Ø** im-ma-da-an-¹szum₂¹
O [...] -ni su [z]il-zilim_x-m[a]²-ni-ta lu₂ [...]
P **GIR.GIR-ma-ni** ¹ugu₆ **za₃ ig-še₃** // **zi₂-zi₂-¹ma¹?**-ni lu₂ ma-an-DU
c ¹gurum¹-gurum-ma-ni¹? su² [...]

⁸⁶ Ainsi probabl. la photo. La copie a KU, que l'on peut lire soit tu₉⁻ (le plus vraisemblable; comp. M), soit su₃ (pour su).

⁸⁷ Dans M, 164 est précédé de quatre lignes sans parallèle dans les autres duplicats: su zil-¹zilim_x(NUN)-ma¹-ni lu₂ ma- [...] // ta-am₃ [...] // si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ [š u al]-d[u₇-d]u₇ // ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ [...] -de₂²-e.

j	GIR.GIR-na₂-ma-ni ^u gu ₆ -ni-še ₃ lu ₂ ʁx ¹ [...] // ʁzi ₂ -zi ₂ -li ¹ - ma-ni ʁigi ¹ -ni-še ₃ im ^{1?} -ma ^{1?} -an-x [...]
l	[GI]R [?] .G[IR [?] -...] / zil-ʁzilim ^x -ma-ʁni ¹ (-)[...]
x	Ø su zi-zi₂-li-ma-a-ni // lu ₂ ma-an-DU
y	KU.KU(-) ʁx ¹ (-)[...] ʁx ¹ -m[a-...]

165

rec.	nin ₉ -a-ni ^{ge} gu-za-a-ni-ta im-ma-da-an-zi
C ₁	[...] ʁx ¹ [...] -ni-in- [...]
E	nin ₉ -a-ni ^{ge} gu-za-ʁta ^{1?} i[m [?] -...]
M	nin ₉ -a-ni ^{ge} gu-za-a-ni-ta / im-ma-da-an-zi
O	[... ^d ereš- k]i-gal-la-[k]e ₄ ^{ge} gu-za-na i-[...]
P	ʁnin ₉ -a ¹ -[ni ^{ge} gu]-ʁza-ta ¹ im-ma-an-zi-ga
c	^d ereš- ki-gal-l [a [?] -...] / nin ₉ -a-ni ^{ge} gu-za-[...]
l	nin ₉ -a-ni ^{ge} [...]
x	nin ₉ ^{ge} gu-za-ta // im-ma-zi-ga

166

rec.	e-ne ^{ge} gu-za-ni-ta dur ₂ bi ₂ -in-ĝar
C ₁	om.
E	e-ʁne ¹ ^{ge} gu-za-ʁni ¹ -ta traces [...]
M	e-ne ^{ge} gu-za-ni-ta dur ₂ im-ʁmi ¹ -in-ĝar
O	om.
P	[... ki]-tuš-a-ni dur ₂ bi ₂ -in-ĝ[ar]
c	e-ne ^{ge} gu-za-a-ni-t[a [?] ...]
l	Ø ^{ge} gu-za ʁnin ^{1?} -a-n[i [?] (-) ⁸⁸ ...]
x	^{ge} gu-za nin ₉ -a-ni-ta // dur ₂ bi ₂ -in-ĝar

167

rec.	^d a-nun-na di-ku ₅ umun ₇ -bi igi-ni-še ₃ di mu-un-da-ku ₅ -ru-ne
C ₁	^d a-nun-na [di-...] "IN NE" ⁸⁹ [...]
E	^d a-ʁnun ¹ -na di-ku ₅ umun ₇ -ʁbi ¹ di mu-un-ʁx ¹ -[...]
M	^d a-nun-na di-ku ₅ umun ₇ -bi Ø di mu-na-/ku₅-NE
O	[^d a]-ʁnun-na di ¹ -ku ₅ umun ₇ -ʁbi ¹ igi-ni-še ₃ di mu-un-d[a [?] -...]
P	[...] ʁumun ₇ -bi / [...] ʁdi mu-un ¹ -da-ku ₅ -ru-ʁne ¹
c	^d a-nun-na di-ku ₅ umu[n ₇ -...]
l	^da-nun-ke₄-e-ne [...]
x	^d a-nun-na di-ku ₅ umun ₇ -bi // di-ku₅ mu-un-ʁku₅-re¹-ne

168

rec.	igi mu(-un)-ši-in-bar i[gi] uš ₂ -a-kam
C ₂	[... m]u-un-ši-bar i-bi ₂ [...]
E	igi mu-un-ši-in-bar [i]gi uš ₂ -a-[x]
M	om.
O	[i-b]i ₂ [?] mu-ši-in-bar i-bi ₂ uš ₂ -a-kam
P	om.
c	om.
l	igi mu-un-ši-bar(MAŠ) [...]
x	om.

169

rec.	enim (ʁi ¹ -)ne-ne enim libiš ge ₁₇ -ga-am ₃
C ₂	[...](-)ne-ne enim libiš ʁge ₁₇ -ga-am ₃ ¹

⁸⁸ C. Mittermayer voit ʁki^{1?}-tuš-a-[...].

⁸⁹ Lire peut-être [igi^{1?}-ni-še₃^{1?} di^{1?} [...].

E	enim mu-un-^Γne^Γ-n[e] ^Γ enim ^Γ libiš ^Γ ge ₁₇ -ga ^Γ -[...]
M	enim(-)ne-ne enim libiš ge ₁₇ - ^Γ ga ^Γ -am ₃
O	[enim] ^Γ Γ-ne-ne enim libiš ge ₁₇ -ga-am ₃
P	en[im ... i] n^Γ-e₃-a⁹⁰ / enim geg-a in-e⁹¹
c	enim(-)ne-ne [...]
l	om.?
x	enim(-)ne-ne [...] // enim ge₁₇-^Γge in^Γ-ur₄

170

rec.	gu ₃ i ^Γ -ne ^Γ -de ₂ gu ₃ nam-da ₆ -ga-am ₃
C ₂	^Γ gu ₃ ^Γ i ^Γ -ne ^Γ -de ₂ ^Γ gu ₃ ^Γ nam-da ₆ -ga-am ₃
E	om.
M	[K]AxX⁹² bi₂-in-ge₄ KAxx⁹³ libiš ge₁₇-ga-am₃
O	om.
P	gu ₃ mu-un-na-de₂-e / gu ₃ nam-da₆-ga-ka
c	gu ₃ ba-an-de₂ [...]
l	saġ mu-da-TUKU₄-TUKU₄ [saġ nam-da₆(-ga) su₃-ga(-am₃)(?)]⁹⁴
x	gu ₃ in-na-an-te-a // [...]- ^Γ in ^Γ -te ^Γ -a

171

rec.	mu-ni-in-ra usu ₃ niġ ₂ sag ₃ -ga-še ₃ ba-an-ku ₄
C ₂	[munus] dur₁₁-ra usu ₃ niġ ₂ sag₃-še₃ ba-an ^Γ -ku ₄ ^Γ
E	mu-ni- traces [...] ⁹⁵
M	[mu]-ni-in-ra usu ₃ ^Γ niġ ₂ sag ₃ -ga- ^Γ še ₃ ^Γ / ba-an-ku ₄
O	[...i] ^Γ n ^Γ -ra usu ₃ niġ ₂ sag ₃ -ga-še ₃ ba-an-ku ₄
P	cf. la ligne suivante
c	mu-un-sag₃-ge(-)[...]
l	^Γ x ^Γ du₁₇-ra ^Γ usu ₃ ^Γ niġ ₂ s[ag ₃ ^Γ -...] ⇒(?)
x	SAG₃-bi niġ₂ LAGABx^ΓX^Γ-bi-am₃

172

rec.	usu ₃ niġ ₂ sag ₃ -ga ^{ēē} sag-ga-ta lu ₂ ba-da-an-la ₂
C ₂	usu ₃ niġ ₂ sag ₃ -ga ^{ēē} sag-ga-ta lu ₂ ba-da-an-la ₂
E	u[su ₃ ...]
M	[^{ēē}dal(?)]-ta⁹⁶ igi-ni lu ₂ mu-un-da-la₂
O	[us]u ₃ niġ ₂ sag₃ ^{ēē} sag-ga-ta lu ₂ ba-an-ta-la₂
P	niġ₂(-)^ΓKID^Γ dal(-)la₂-gen₇ dal(-)la₂ ^Γ lu ₂ ^Γ [...] / ^Γ ta ^Γ ba-ni-i[n-...]
c	[^{ēē} dal ^Γ -ta ^Γ igi-ni ^Γ ^Γ x ^Γ [...]
l ⇒(?)	[...] // ^{ēē} sag-ga-ta [...]
x	dal(-)la₂ SU-am₃ // dal(-)la₂ lu₂ bi-ra-aḥ

173

rec.	u ₄ [e]š ₅ ġe ₆ eš ₅ um-ta-zal-la-ta
C ₂	u ₄ ^Γ eš ₅ ^Γ ġe ₆ ^Γ eš ₅ ^Γ um-ta-zal-la-ta
E	m[u^Γ ...]
M	[m]u ^Γumun^Γ iti umun₇ u₄ umun₇ ba-zal-la-ta
O	[u ₄ e]š ₅ ġe ₆ eš ₅ am₃-zal-la-ta
P	iti umun₇-kam ^Γzal^Γ-la-[...]

⁹⁰ Ou [...] ^Γx^Γ-ni-e₃-a.

⁹¹ Collation de Ludwig (UAVA 9, 23) et photo.

⁹² Certainement /še/ (še₂₅ v.s.).

⁹³ V. la note précédente.

⁹⁴ Pour cette leçon, comp. 356 S et comm. ad loc.

⁹⁵ Lecture de C. Mittermayer.

⁹⁶ Pour cette restitution vraisemblable, comp. la l. 275 M.

c [...] ʿxʿ [...]
l ʿmuʿ x x (x) [...] [...]
x om.

174

rec. sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra-ke₄
C₂ sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra-ke₄
M [sug]al₇-a-ni ^d**nin-subur-ra** / ⇒
O [sugal₇]-ʿaʿ-ni ^dnin-subur-ra-ke₄
P **sugal₇-ni** ^dnin-ʿsuburʿ- [...] -ʿxʿ ⇒
l [...] ʿxʿ [...]
x sugal₇-a-ni ^d**nin-subur-ra**

174a

rec. sugal₇ e-ne-eĝ₃ sa₆-sa₆-ga-ni
C₂ sugal₇ e-ne-eĝ₃ sa₆-sa₆-ga-ni
M om.
O [sugal₇] **enim sa₆-sa₆-ga-ĝu₁₀**
P om.
x om.

174b

rec. ra-gaba e-ne-eĝ₃ ge-en-ge-na-ni
C₂ raʿ-gaba e-ne-eĝ₃ ge-en-ge-na-ni
M om.
O [ra]-gaba **enim ge-en-ge-na-ĝu₁₀**
P om.
x om.

175

rec. enim nin-a-na-še₃ ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu ba-ši-in-gub
C₂
M ⇒ enim nin-a-na-še₃ ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu ba-ši-in-gub
O cf. ll. 175a-b
P ⇒ enim ^d**ga-ʿša-anʿ-na-ke₄** ^{ĝeš-tu₆}ĝeštu baʿ-/ši-in-ʿgubʿ
x enim **ga-ša-an-na-ka** // **saĝ-keše₂ bi-ši-ĝar**

175a

C₂ om.
M om.
O [na]-de₃-ga-ni šu nu-bar-re
P om.
x om.

175b

C₂ om.
M om.
O [eni]m du₁₁-ga-ni gu₂-ni la-ba-ši-šub
P om.
x om.

176

rec. ir₂ du₆-du₆-dam mu-un-na-ĝa₂-ĝa₂
C₂ ir₂ du₆-du₆-dam **mu-un-ĝa₂-ĝa₂**
M [ir₂] ʿdu₆ʿ-du₆-dam **mu-un-na-ĝar-ĝar**
O [ir₂ d]u₆-ʿdu₆ʿ-du₆-dam mu-un-na-ĝa₂-ĝa₂

P ir₂ **du₁₁-du₁₁dam** [(x)] **ba-ġar-ra-...**
 x ir₂ **du₁₁-du₁₁-da-am₃** // **ma-ġar-ra-am₃**

177

rec. balaġ gu₂-en-na mu-un-na-du₁₂-a
 C₂ balaġ⁹⁷ gu₂-en-na mu-un-na-du₁₂-a
 M [x g]u₂-en-na **mu-un-na-an-^Γdu₁₂**^Γ
 O [x g]u₂-en-na mu-un-na-du₁₂-a
 P [b]alaġ **gu₃-en-na** [...] ^Γx^Γ [...]
 x balaġ **gu₃-en-na-am₃** // **ma-an-du₁₂-am₃**

178

rec. e₂ diġir-re-e-ne mu-un-na-NIĠEN₂.NIĠEN₂
 C₂ e₂ **diġir-re-e-ne-ke₄** mu-un-na-NIĠEN₂.NIĠEN₂
 M [...] ^Γe^Γ-ne **mu-na-^ΓNIĠEN₂.NIĠEN₂**^Γ
 O [...]
 P ^Γe₂^Γ diġir-re-^Γe-ne^Γ(-)[...]
 m [...] ^Γx^Γ [...]
 x e₂ diġir-re-e-ne // **e₂-an-na NIĠEN₂.NIĠEN₂-am₃**

179

rec. *iġi-ni mu-na-an-ħur giri₁₇-ni mu-na-an-ħur
 C₂ **i-bi₂-ni mu-un-na-ħur** giri₁₇-ni **mu-un-na-ħur**
 M **[...-u]n-ħur** giri₁₇-ni **mu-un-ħur**
 O [...] ^Γx^Γ [...]
 P iġi mu-un-n[a²-x gi]ri₁₇ m[u-...]
 m [...] giri₁₇ [...]
 x **iġi(-)KIN mu-un-na-^Γra-am₃**^Γ // giri₁₇(-)KIN mu-un-na-ra-^Γam₃^Γ

180

rec. ki lu₂-da nu-di ħaš₄-gal-a-ni mu-na-an-ħur
 C₂ ki lu₂-da nu-di **ħaš₄-gal-ni** mu-na-an-ħur
 M **[...]-^Γdu₈**^Γ ħaš₄-gal-a-ni **mu-un-ħur**
 O [...d]a² [n]u²-di ħaš₄-gal-^Γa^Γ-[...] ^Γx^Γ
 P ki lu₂-da **nu-u₆-d[i ...]**
 m [...] ^Γx^Γ [...]
 x ki lu₂-da **nu-da** // **ħaš₂-^Γgal mu^Γ-un-na-ra-^Γam₃**^Γ

181

rec. mu-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-a [b]²a-an-mu₄
 C₂ mu-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-a **i[m-m]a-ab²-mu₄**²
 M om.
 O [...nu-t]uku-gen₇ tu₉ dili-a [b]a²-an-mu₄
 m [...] **^Γba^Γ-da-a[n-...]**
 x **∅** nu-tuku-gen₇ **de₁₀ de₁₀-la⁹⁷ mu₂-a**

182

rec. e₂-kur e₂ ^den-lil₂-la₂-še₃ ġiri₃-ni dili mu-un-gub
 C₂ e₂-kur e₂ ^den-lil₂-la₂-še₃ ġiri₃-ni dili mu-un-gub
 M om.
 O [...] ^Γe₂^Γ **^dmu-ul-lil₂-la₂-^Γše₃**^Γ [ġiri₃]-^Γni dili^Γ mu-un-^Γgub^Γ
 m om.(?)
 n [... ^de]n-lil₂-la₂-še₃ ġiri₃-ni AŠ m[u-...]
 x **e₂-kur-še₃ e₂ ^dmu-ul-lil₂-še₃** // ġiri₃-ni dili **ba-an-gub**

⁹⁷ V. la note à propos de la l. 39.

183

rec.	ʽe ₂ -kur e ₂ ʽen ¹ -lil ₂ -la ₂ -ʽše ₃ ku ₄ -ku ₄ -ʽda-ni ¹ -ta
C ₂	ʽe ₂ -kur e ₂ ʽen ¹ -lil ₂ -la ₂ (-) ¹ x x x x x ¹
M	om.
O	[...] ʽe ₂ ʽmu-ul-lil₂-la₂-ʽše₃ ku ₄ -ku ₄ -ʽda-ni ¹ -ta
m	om.(?)
n	om.
x	om.

184

rec.	[igi ʽen-lil ₂]-la ₂ -še ₃ ir ₂ im-ma-še ₂₂ -še ₂₂
C ₂	[...]-la ₂ -še ₃ ir ₂ i[m ¹ -ma-š]e ₂₂ -še ₂₂
M	[...]-ʽx ¹ - la₂^{1?}-ke₄ ir ₂ ^{1?} ʽx ¹ -[...]
O	[...]-še ₃ ir ₂ im-ma-še ₂₂ -še ₂₂
m	[...] ir ₂ im-ma-[...]
n	om.
x	om.

185

rec.	[ai]a ʽmu-ul-lil ₂ [du ₅]-mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-a[n]-gurum-e
C ₂	[...]-mu-zu mu-lu kur-[...]-ʽx ¹ -gurum-e
E	[...] ʽx ¹ [...]
O	[...]
m	[...]- ke₄ nam-ba-da-a[n-...]
n	[...-z]u ¹ lu₂ kur-ra na-ba-da-a[n-...]
x	[ai]a ʽmu-ul-lil ₂ // dumu-zu lu₂ kur-ra // nam-ba-an-da-guru₃-guru₃

186

rec.	*ku ₃ [sa ₆ -g]a-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar ₂ -re
C ₂	[...] ʽx x x x ¹ [...] -ʽx-šar₂¹-e
E	[...]-zu sa[h̥ar ...]
O	[ku ₃ sa ₆ -g]a-zu ʽsaḥar ¹ [kur-r]a-ka nam-ba-(ʽx¹)-ʽda^{1?}-šar₂-re
m	[...] nam-ba-da-[...]
n	[...] saḥar kur-ra-ʽx ¹ [...]
x	ku ₃ - zi saga₁₀-zu saḥar kur-ra-ka (...)

187

rec.	*za-gin ₃ sa ₆ -ga-zu za ʽzadim ¹ -ma-ka nam-[ba-da-an-s]i-il-le
C ₂	traces -ʽsi-il-le ¹
E	[^{NA} za-gin₃ s]a ₆ -ga-zu za -ʽdim₂-e¹ [nam-ba-da-si-il-si-il-i] ⁹⁸
O	[...] sa ₆ -[ga]-zu za ʽzadim ¹ - ka nam-[...-s]i-il-si-il
m	[...] nam-ba-ʽda ¹ -[...]
n	[...] ʽx ¹ zadim-ʽma ^{1?} -[...]
o	[...]- ʽke₄¹ [...]
x	za-gin ₃ saga₁₀-zu zadin_x(ZADIM)-na-ka (...)

188

rec.	*ḡešdašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-e
C ₂	[...]-ʽdar-dar-re ¹
E	[... ḡ]eš naḡar-ra-ka n[am-...]
O	[... naḡa]r-ra-ka nam-ba-a[n-...]-ʽe¹
m	[...] nam-ba-[...]
n	[...] ḡeš naḡ[ar]-r[a ^{1?} -...]
o	[...] naḡar-ke₄ n[am-...]
x	ḡešdašgari-zu e₂ naḡar-ka // saḥar-am₃ nu-ub-šu₂-šu₂

⁹⁸ Cf. ll. 201 et 214.

189

rec.	ki-sikil [^d]ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-d[a-an]-gurum-e
C ₂	[...] - ^Γ x ^Γ -gurum-e
E	[...] ga-ša-an-[n]a kur-ra nam-[...]
O	[...] a[n]-na kur-ra nam-ba-d[a-an]-gurum-e
n	[...] ^Γ x (x) ^Γ [...]
o	[...] ^Γ x ^Γ n[am-...]
x	ki-sikil ga-ša-an-na-^Γna^Γ // nam-ba-an-ug₅-^Γug₅^Γ

190

rec.	[aia ^d]en-lil ₂ libiš bala-a-ni ^d nin-subur-ra-ke ₄ mu-na-ni- ^Γ ib ^Γ -ge ₄ -ge ₄
C ₂	[...] -ni-ib-ge ₄ -ge ₄
E	[aia ^d]en-lil ₂ libiš bala-a-ni ^d nin-[...] mu-^Γun^Γ¹⁹²-[...]
O	[...] ⁹⁹ ^d nin]-subur-ra-ke ₄ mu-na-ni- ^Γ ib ^Γ -ge ₄ -ge ₄
o	[...] ^dnin-su]bur[?]-ra-ka mu-na-[...]
x	om.

191

rec.	dumu-ĝu ₁₀ an gal al bi ₂ -in-du ₁₁ ki gal al bi ₂ -in-du ₁₁
C ₂	[...] bi ₂ -in-du ₁₁
E	[...] an gal al bi₂<-in-du₁₁> ki gal a[l bi ₂]-in-du ₁₁
O	[...] b[i ₂ -in-du ₁₁ ^Γki gal-x^Γ¹⁰⁰ al bi ₂ -in-du ₁₁
o	[...] bi₂¹⁹²-du₁₁ ki gal-še₃ [...]
x	dumu-ĝu ₁₀ an gal-^Γe^Γ // al bi ₂ -in-du ₁₁ // an gal-e ki gal-^Γe^Γ // al bi ₂ -in-du ₁₁

192

rec.	[^d innana] an gal al bi ₂ -in-du ₁₁ ki gal al bi ₂ -in-du ₁₁
C ₂	[...] ^Γ bi ₂ -in-du ₁₁ ^Γ
E	[^d innana ¹⁰¹] an gal al bi ₂ -in-du ₁₁ ki gal a[l b[i ₂ -in-du ₁₁
O	[...] b[i ₂ -in-du ₁₁ ^Γki gal-x^Γ¹⁰² al bi ₂ -in-du ₁₁
o	traces
x	om.

193¹⁰³

rec.	me kur-ra me al nu-di-d[a] ^Γ sa ₂ ^Γ bi ₂ -in-du ₁₁
C ₁	[...] bi ₂ -in-du ₁₁
E	[me kur]-ra me al nu-di-d[a] sa ₂ [?] bi ₂ -in-[du ₁₁] ⇒(?)
O	me kur-ra ^Γ me ^Γ [...] ^Γ x ki-bi-še₃ sa ₂ ^Γ b[i ₂ -i]n-du ₁₁ -[x (x)]
x	me kur-ra me a ^Γnu-di^Γ-de₃ // al bi ₂ -in-du ₁₁

194

rec.	...
C ₁	[a-ba-am ₃ ki-bi ...] ¹⁰⁴ al mu [?] -ni-ib-du ₁₁
E ⇒(?)	[...] - ^Γ ba ^Γ ¹⁰⁵ ħe ₂ -eb-us ₂
O	a-ba-am ₃ ^Γ ki [?] -bi [?] [x(-x)]- ^Γ us ₂ ^Γ in-na-an-du ₁₁ ^Γ x ^Γ [(x)] ^Γ x ^Γ [x (x)]
x	ki-bi sa ₂ ħe ₂ -eb-be ₂ -e

⁹⁹ Probabl. seulement [^den-lil₂(-e/e)]; pas de place pour [aia ^den-lil₂ libiš bala-a-ni].

¹⁰⁰ -l[a[?]] pas exclu.

¹⁰¹ Pas de place pour [^dinnana-ke₄]; comp. l. 206.

¹⁰² Cf. la note à propos de la ligne précédente.

¹⁰³ Pour les ll. 193 sq., cf. les ll. 207 sq.

¹⁰⁴ Cf. l. 208.

¹⁰⁵ Collation J. Matuszak.

195

- rec. aia ^den-lil₂ enim-bi nu-...-^Γgub^Γ urim₂^{ki}-še₃ ba-DU
 C₁ [...] -**du-un**
 E ^Γaia^Γ ^den-lil₂ enim-bi nu-mu-ne¹⁰⁶-g[ub] u[rim₂[?]...] ba-DU
 O aia ^den-lil₂ enim^Γ-b[i nu-n]a[?]-[gu]b ^Γurim₂^{ki}-[še₃] ^Γba-DU^Γ(-[x])
 x Ø ^d**mu-ul-lil₂** // **enim-ma** nu-re-^Γgub^Γ // urim₂^{ki}-še₃ **ġen-^Γba^Γ**

196

- rec. urim₂^{ki} [e₂]-m[ud]-kur-ra-ka^{1?}
 C₁ [...] -kur-ra-ka^{1?}
 E om.
 O urim₂^{ki} [e₂]-m[ud-...]
 x om.

197

- rec. *e₂-kiš-nu-ġal₂ ^d[nanna-še₃ ku₄-ku₄-da-ni]-ta
 C₁ [...] -ta
 E om.
 O e₂-kiš-nu[?]-ġal₂ ^d[...]
 x om.

198

- rec. igi ^dnanna-še₃ i[r₂ im-ma]-^Γše₂₂^Γ-še₂₂
 C₁ [...]
 E igi ^d**suen-na-še₃** i[r₂ ...]-^Γše₂₂^Γ-še₂₂
 O [igi] ^Γ^dnanna-^Γše₃^Γ i[r₂ ...]
 x om.

199

- rec. aia ^dnanna du₅-^Γmu-zu mu^Γ-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 C₁ [...] kur-ra nam-[...]
 E aia ^dnanna^Γ- du₅-^Γmu-zu mu^Γ-lu ku[r-ra ...]-da-an-gurum-e
 O [aia] ^dnanna du₅^Γ-m[u-...]
 x aia ^dnanna **dumu-^Γzu lu₂^Γ** kur-ra // **nam-ba-an-ug₅-[u]g₅**

200

- rec. ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka n[am-ba-da-ab]-šar₂-re
 C₁ [...] -ka **nam-ba-ni-[...]**
 E ku₃ sa₆-ga-zu saḥar^l kur^l-ra-ka n[am-...]-šar₂-re
 O [ku₃ s]a₆-^Γga-zu^Γ s[ahar ...]
 x ku₃-**zi saga₁₀-zu** saḥar kur-ra-ka (...)

201

- rec. *za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka ^Γnam^Γ-ba-[da-an]-si-il-le
 C₁ [...] -ma^{1?}(BA)-ka ^Γnam^Γ-ba-[...]
 E ^{NA}**za-gin₃** sa₆-ga-zu **za-dim₂-^Γe^Γ** [**nam-ba-da**]-si-il-si-il-i¹⁰⁷
 O [... s]a₆-[...]
 x za-gin₃ **saga₁₀-zu zadin_x(ZADIM)-na-ka** (...)

202

- rec. *^{ġeš}dašgari-zu ^{ġeš}naḡar-ra-ka [nam-b]a-da-an-dar-dar-e
 C₁ [...] -da-[...]
 E ^{ġeš}dašgari-zu ^{ġeš}naḡar-ra-ka [...] -^Γ**dar^Γ-re**
 O [...]

¹⁰⁶ Collation J. Matuszak.

¹⁰⁷ Cf. ll. 187 et 214.

c [...-b]a-dar[?]-re-a
x ^{šes}dašgari-zu e₂ naḡar-ka // saḡar-am₃ nu-ub-šu₂-šu₂

203

rec. *ki-sikil ^dga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-[an]-gurum-e
C₁ [...] nam-ba-^rda^r-[...]
E ki-sikil Ø^rga-ša-an^r-na¹⁰⁸ kur-ra [...] -gurum-e
O [x (x)] ^rx^r [...]
c [...]-^rba^r-da-ab-gurum-me
x ki-sikil ga-ša-an-na-na // nam-ba-an-ug₅-ug₅

204

rec. *aia ^dnanna^r libiš bala-a-ni [^dnin-subur-ra-ke₄] mu-na-ni-^rib^r-ge₄-ge₄
C₁ aia¹⁰⁹ ^d [...] ^r
E aia ^dnanna^r libiš bala-a-ni [...] -^rib^r-ge-ge
O [a]ia ^d [...] ^r
c [...] ^rx^r mu-un-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄
x om.

205

rec. dumu-ḡu₁₀ an gal al bi₂-in-du₁₁ [ki gal] al bi₂-in-du₁₁
C₁ [...] al [...] al bi₂-in-du₁₁
E dumu-ḡu₁₀ an gal al bi₂-in-du₁₁ [... bi₂-i]n-du₁₁
O [du]mu-ḡu₁₀ a[n ...]
c dumu-ḡu₁₀ an gal a[l ...]
x dumu-ḡu₁₀ an gal-e // al bi₂-in-du₁₁ // an gal-e an-ki-e // al bi₂-in-du₁₁

206

rec. ^dinnana an gal al bi₂-in-d[u₁₁ ki gal] al [bi₂-i]n-du₁₁
C₁ ^dinnana an [gal(-x)] al bi₂[?]-in-x x x al [...]
E ^dinnana an gal al bi₂-in-d[u₁₁ ... bi₂-i]n-du₁₁
O ^rd^rinnana [...]
c om.
x om.

207

rec. me kur-ra me al nu-di-^rda sa₂[?] bi₂-in-du₁₁
C₁ me kur-ra me al <<me al>> [...]
E [me kur-r]a[?] me al nu-di-^rda sa₂[?] [...] ⇒(?)
O traces [...]
c me kur-ra me ^rx^r [...]
x me kur-ra me a nu-di-de₃ // al bi₂-in-du₁₁ ⇒(?)

208

rec. ...
C₁ a-ba-am₃ ki-bi [...al mu[?]-ni-ib-du₁₁(?)¹⁰⁹]
E ⇒(?) [...] -^rx^r ḡe₂[?]-us₂
c ki-bi [...]
x ⇒(?) ki-bi sa₂ ḡe₂-eb-be₂-e

209

rec. aia ^dnanna enim-bi nu-...-gub eridu^{ki}-še₃ [b]a-DU
C₁ aia ^dnanna [...]

¹⁰⁸ Comp. ll. 189 et 216.

¹⁰⁹ Cf. l. 194.

E [aia] ^dnanna enim-bi nu-m[u-... .. b]a-DU
 p [...] / **ur**[u₂-zi₂-ib^{ki}-še₃ ...]
 x Ø ^dnanna **enim-ma nu-re-gub** // eridu^{ki}-še₃ **DU-ba**

210

rec. uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^den-ki-ga-še₃ [ku₄-ku₄]-da-ni-ta
 C₁ uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^den-ki-ga-še₃ [ku₄-ku₄]-da-ni-ta
 E om.
 p uru₂-zi₂-[ib^{ki} ...]
 x om.

211

rec. igi ^den-ki-ga-še₃ [ir₂ i]m-^Γma^Γ-še₂₂-še₂₂
 C₁ igi ^den-ki-ga-še₃ [ir₂ i]m-^Γma^Γ-še₂₂-še₂₂
 E ^Γigi^Γ **^den-ki-še₃** [...-š]e₂₂-še₂₂
 Q [...] ^Γx^Γ [...]
 p igi **aia** rd[...]
 x om.

212

rec. aia ^den-ki du₅-mu-zu m[u-lu] kur-ra [nam-ba-d]a-an-gurum-e
 E aia ^den-ki du₅-mu-zu m[u-... ..-d]a-an-gurum-e
 Q [...] ^Γdu₅^Γ-mu-z[u ...]
 p aia ^d[...]
 x ^Γaia^Γ ^den-ki // [**dumu**]-^Γzu^Γ lu₂ **kur-ra-am₃** // [**nam-b**]a-an-da-ug₅-ug₅

213

rec. ku₃ ^Γsa₆^Γ-ga-zu saḫar kur-ra-ka nam-b[a]-^Γda^Γ-[ab-šar₂]-re
 E ku₃ ^Γsa₆^Γ-ga-zu ^Γsaḫar **kur-ra^Γ-ke₄** nam-b[a]-^Γda^Γ-[...]-re
 Q k[u₃ ... sa]ḫar kur-ra-ka n[am-...]
 x [ku₃-**z**]i **saga₁₀-zu** saḫar kur-ra-ka (...)

214

rec. *za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-^Γan-si^Γ-il-le
 E **NA^Γza-gin₃** sa₆-ga-^Γzu^Γ **za-dim₂-e** [nam-[ba-d]a-^Γsi^Γ-i[l-si]-il-i]¹¹⁰
 Q za-[...] za **zadim-ka** nam-ba-da-^Γan-si^Γ-[...]
 x [za-gi]_{n₃} **saga₁₀-zu** **zadin_x(ZADIM)-na-ka** (...)

215

rec. ^{šeš}dašgari-zu ^{šeš}naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-re
 E ^{šeš}dašgari-zu ^{šeš}naḡar-ra-ka **nam-ba-da-^Γdar^Γ-re**
 Q ^{šeš}dašgari-^Γzu x^Γ naḡar-ra-ka **nam-ba-an-dar-dar-re**
 x [^{še}]dašgari-zu **e₂** naḡar-ra-ka **saḫar-am₃** **^Γnu-ub^Γ-šu₂-šu₂**

216

rec. ki-sikil ^dga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 E ki-sikil **ga-ša-an-na** kur-ra nam-ba-da-an-^Γgurum-e^Γ
 Q ki-sikil **^dga-ša-an-na** kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 x ki-^Γsikil **ga^Γ-š[a-an-na-na (...)]¹¹¹** // **nam-ba-an-^Γda^Γ-u[g₅-ug₅]**

216a

E om.
 Q om.
 x aia ^den-ki u₂ nam-^Γtil₃-la^Γ [x-x]-^Γzu^Γ? / a nam-til₃-la ^Γmu-un[?]-zu^Γ?

¹¹⁰ Cf. II. 187 et 201.

¹¹¹ Il y aurait la place pour deux ou trois signes supplémentaires, mais guère pour lu₂ kur-ra-am₃ (comp. I. 212).

216b

E om.
Q om.
x e-ne-ra mu-un-til₃-e

217

E cf. l. 221a
Q aia ^den-k[i] ^dnin-subur-ra-ke₄ mu-un-na-ni-ib-ge₄-ge₄

218

E om.
Q dumu-ĝu₁₀ a-n[a] bi₂-in-AK ĝe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

219

E om.
Q ^dinnana-k[e₄ a-na(?)¹¹²] bi₂-in-AK ĝe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

220

E om.
Q nin kur-kur-r[a-ke₄(?)¹¹³] a-na bi₂-in-AK ĝe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

221

E om.
Q nu-u₈-g[e₁₇ a]n-na-ke₄ a-na bi₂-in-AK ĝe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

221a

E ^raia^r ^den-ki enim-bi ba-^re^r-de₃-^rgub^r
Q om.

222

rec. ^rumbin^r-si-ni mu-dur₇ ba-ra-an-DU kur-ĝar-ra-aš ba-an-dim₂
E u[mb]in-si-ni mu-dur₇ ba-ra-an-DU kur-^rĝar^r-ra-aš ^rba^r-a[n-d]im₂
Q ^rumbin-si^r-ni mu-dur₇ ba-ra-an-DU **kur-ĝar-ra** ba-an-dim₂

223

rec. umbin-^rsi^r min-kam-ma-na mu-dur₇ ba-ra-an-DU gala-tur-ra-aš ba-a[n]-dim₂
E **umbin min-kam-ma** mu-^rdur^r-ba-ra-an-DU gala-tur-ra-aš ba-a[n-di]m₂
Q ^rumbin-si^r min^r(A)-kam-ma-na mu-dur₇ ba-ra-an-DU ^rgala^r-tu[r-...]-dim₂

224

rec. kur-ĝar-ra u₂ nam-til₃-la ba-an-šum₂
E om.
Q kur-ĝar-ra u₂ nam-til₃-la ba-an-š[um₂]
R kur-ĝar-ra u₂ nam-til₃-la ba-^ran^r-šum₂

225

rec. gala-tur-ra a nam-til₃-la ba-an-šum₂
E om.
Q gala-tur-ra a nam-til₃-la ba-an-š[um₂]
R gala-tur-ra a nam-til₃-la ba-an-šum₂

226

rec. ^den-ki-ke₄ gala-tur-ra kur-ĝar-ra gu₃ mu-na-[de₂-e]

¹¹² Place insuffisante sur la copie pour cette restitution; comp. la ligne suivante.

¹¹³ Place insuffisante sur la copie pour cette restitution; comp. la ligne; comp. la ligne précédente.

E ^den-ki-ke₄ gala-tur-ra kur-ġar-ra gu₃ mu-na-...]
 Q [aia] ^den-ki gala-tur kur-ġar-ra gu₃ mu-u[n-...]
 R
 t

226a

E om.
 Q om.
 R deš-am₃ u₂ nam-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la / ^uugu₆-ni-a šub-ba-ab-ze₂-en
 t om.

227

rec. ġen-na-an-ze₂-en ġiri₃ kur-še₃ nu₂-ba-an-ze₂-en
 E ġen-na-an-ze₂-en ġiri₃ kur-še₃ ʾnu₂-ba^ʾ-an-[ze₂]-e[n]
 Q [ġen]-ʾna^ʾ-an-ʾze₂-en^ʾ ġiri₃ kur-še₃ nu₂-ba-ʾan-ze₂^ʾ-e[n]
 R ġen-na-an-ze₂-en **gala-tur kur-ġar-ra** / ġiri₃ kur-ʾše₃^ʾ nu₂-ba-an-ze₂-en
 t ... [...]

228

rec. ^{ġeš}ig nim-gen₇ dal-dal-e-de₃-en-ze₂-en
 E ^{ġeš}ig nim-gen₇ **u₃-mu-un-dal-dal-ʾze₂-en^ʾ**
 Q [^{ġeš}i]g-a nim-gen₇ ʾdal-dal^ʾ-e-de₃-en-ze₂-e[n]
 R ^{ġeš}ig nim¹¹⁴-gen₇ **dal-dal-de₃-eb-ze₂-en¹¹⁵**
 t ^{ġeš}i[g ...]

229

rec. za-ra ŠID-gen₇ gur₄-gur₄¹¹⁶-re-de₃-en-ze₂-en
 E za-ʾra ŠID¹¹⁷-gen₇ **u₃-mu-un-gur₄[?]-gur₄[?]-re-en-ze₂-en**
 Q [...] **lil₂-gen₇** gur₄-gur₄-re-de₃-en-ze₂-en
 R za-ra ŠID-gen₇ **ʾgur^ʾ-gur-mu-ʾx^ʾ-[(x)-e]n**
 t za-ra ŠID²¹¹⁸-[...]

230

rec. AMA-gan-ʾe^ʾ nam-dumu-ne-ne-še₃
 E AMA-gan-ʾe^ʾ nam-dumu-ne-ʾne^ʾ-še₃^ʾ
 Q [...] ʾe^ʾ nam-dumu-ne-ne-še₃
 R [(x)] ʾx-x^ʾ [(x)] na[m-...]
 t "IB₂(?) KE₄(?)" [...]

231

rec. ^dereš-ki^ʾ-gal-la-ke₄ i₃-nu₂ ʾdur₁₁^ʾ-ra-am₃
 E ^dereš-ki^ʾ-gal-la-ke₄ i₃-nu₂ dur₁₁^ʾ-ra-am₃
 Q [^dereš-k]i-gal-la-ke₄ i₃-nu₂ du[r₁₁]-ʾra-am₃^ʾ
 t **ku₃[?]** ^{d?}[...].

232

rec. du₁₀¹¹⁹ ku₃-ga-ni gada nu-un-bur₂
 E du₁₀ ku₃-ga-ni gada nu-un-bur₂
 Q [**x ku₃-g**]a-na gada nu-un-b[ur₂]

¹¹⁴ Erasure entre ig et nim.

¹¹⁵ Ou dal-dal-bi₂-ib-ze₂-en.

¹¹⁶ LAGAB.LAGAB est clair en 229 Q et en 256 R et T. En 229 R, on a plutôt ʾgur^ʾ-gur, en 229 E, on peut hésiter entre LAGAB.LAGAB (le plus probable) et gur-gur.

¹¹⁷ Collation J. Matuszak.

¹¹⁸ Kramer translittère UM? dans ISET 3, 119; ma lecture ŠID[?] est purement déductive.

¹¹⁹ Comp. GEN 202 et mon commentaire dans ZA 105 (2015) 241 (du₁₀ dans tous les duplicats).

S [...] gada **nu-u[m-x]**
t traces ou cassé

233

rec. gaba-[┐]ni[┐] bur-saman₄-gen₇ nu-un-gid₂
E gaba-[┐]ni[┐] bur-saman₄-gen₇ nu-un-gid₂
Q [...] **bur-saman₄-na** nu-un-[┐]gid₂[┐]
S [...] [┐]bur[┐]-saman₄-gen₇ **nu-um-[x]**
t traces ou cassé

234

rec. [┐]šu[┐]-si-ni ^{uruda}lib-bi-gen₇ an-da-ĝal₂
E [┐]šu^{┐120}-si-ni ^{uruda}lib-bi-gen₇ an-da-ĝal₂
Q [x-s]i-ni ^{uruda}lib-b[i-...]
S [┐]x[┐]-si-ni [^{uruda}li]b-bi-gen₇ **am₃-da-ĝal₂ ⇒**
t traces ou cassé

235

rec. siki-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-[┐]gen₇[┐] saĝ-ĝa₂-na mu-un-ur₄-ur₄
E [┐]siki[┐]-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-[┐]gen₇[┐] saĝ-ĝa₂-na mu-un-ur₄-ur₄
Q [x]-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-[┐]gen₇[┐] s[āĝ-...]
S ⇒ siki-ni ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-[... ...]-**ur₄-re**
t traces ou cassé

236

rec. u₃-u₈ a ša₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
E u₃-u₈ a ša₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni¹²¹
Q [x]-[┐]u₈^{┐?} a ša₃-ĝu₁₀ [┐]du₁₁[┐]-g[a-ni]
S **u₄** a ša₃-ĝu₁₀ **bi₂-[in]-[┐]du₁₁[┐]-ga-am₃ ⇒**
t traces ou cassé

237

rec. [┐]kuš₂[┐]-u₃-me-en [┐]nin[┐]-me a [┐]ša₃-zu[┐] [du₁₁-ga-na-ab-ze₂-en]
Q [kuš₂]-u₃-me-en [┐]nin[┐]-me a [┐]ša₃-zu[┐] [du₁₁-ga-na-ab-ze₂-en]¹²²
S ⇒ [┐]kuš₂[┐]-u₃-me-e[n] [┐]nin-me[?] a[?] ša₃^{┐?}-z[u[?] ...]-**[┐]be₂¹²³-ne[┐]**
t [kuš₂]-u₃-[...]

238

rec. [u₃-u₈] [┐]a[┐] bar-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
Q [u₃-u₈] [┐]a[┐] bar-ĝu₁₀ [┐]du₁₁[┐]-g[a]-ni
S **u₄** a bar-ĝu₁₀ **bi₂-in-du₁₁-ga-am₃ ⇒**
t traces

239

rec. k[uš₂]-[┐]u₃[┐]-me-[┐]en[┐] nin-me a [┐]bar-zu du₁₁[┐]-ga-na-[┐]ab[┐]-ze₂-en
Q [kuš₂-u₃-me-e]n [n]in-me [┐]a bar-zu du₁₁[┐]-ga-na-[┐]ab[┐]-ze₂-en
S ⇒ k[uš₂]-[┐]u₃[┐]-me-[┐]en[┐] nin-me a [bar]-[┐]zu[┐] [**x-(x)**]-**be₂-ne**
t traces

240

rec. *a-ba-[me-e]n-ze₂-en ze₄-e-me-en-ze₂-en

¹²⁰ Clair sur la photo.

¹²¹ Colophon mu šid-bi 180 + 20 [+ ...] + 1

¹²² Cf. l. 239.

¹²³ -be₂- clair sur la photo à la l. 239.

Q ʼaʼ-[... -e]n ze₄-e-me-en(-ʼxʼ)-z[e₂(-x)]-en
 S **a-ba-am₃** ze₄-e-me-en-ze₂-en ⇒
 t traces

241

rec. ša₃-ġu₁₀-[t]a ʼša₃-zuʼ-še₃ bar-ġu₁₀-ʼtaʼ bar-[zu]-še₃ du₁₁-ga-ʼnaʼ-ab-ze₂-e[n]
 Q ʼša₃-ġ[u₁₀-t]a ʼša₃-zuʼ-š[e₃ʼ] bar-ġu₁₀-ʼtaʼ bar-[zu]-še₃ / du₁₁-ʼgaʼʼ-x(-x)-[...]
 S ⇒ **ša₃-ġu₁₀ [ša]₃-ʼġu₁₀-še₃(KU) bar-ġu₁₀ bar-ġu₁₀-še₃(KU)** ʼdu₁₁-ga-ʼnaʼ-ab-ze₂-e[n]
 t ša₃-ġ[u₁₀ ...]

242

rec. *diġir ħe₂-me-en-ze₂-en enim ga-mu-ra-an-du₁₁-en-ze₂-en¹²⁴
 Q di[ġir ...] ʼenim ga-muʼʼ-[x]-[...]
 S diġir ħe₂-me-en-ze₂-en enim **ga-mu-ʼra-anʼ-du₁₁** ⇒
 t diġir ħ[e₂-...]

243

rec. *lu₂-lu₇ ħe₂-me-en-ze₂-en nam ga-mu-ri-ib-tar-en-ze₂-en¹²⁵
 Q l[u₂-... -z]e₂-[en] / n[amʼ(-)... -i]bʼʼ-tar-r[e-...]
 S ⇒ lu₂-lu₇ ħe₂-me-en-ze₂-en ʼ**namʼ-zu-ne** ħe₂-ʼebʼʼ-[tar]-re
 t ʼlu₂-[...]

244

rec. zi an-na zi ʼki-aʼ pa₃-de₃-ne-ze₂-na-za-na
 Q ʼx (x)ʼ [x (x)] **i₃-ʼpa₃-de₃ʼ-[...]**¹²⁶
 S zi an-na zi ʼki-aʼ pa₃-de₃-ne-ze₂-na-za-na
 t traces
 w [...] ʼx xʼ [...] (ou l. 245?)

245

rec. ʼe₁₁ʼʼ-...-ab-ze₂-ʼenʼ
 Q ʼe₁₁ʼʼ-...-ab-ze₂-ʼenʼ
 S om.
 t probabl. om.
 w probabl. om.

246

rec. *i₇ a-ba¹²⁷ ma-ʼra-baʼ-ne šu na[m-ba]-ʼgid₂-iʼ-en-ze₂-en
 Q **a ʼi₇ʼ(-)[x-n]a-ba-e-ʼneʼ** / ʼšuʼ na[m-ba]-ʼgid₂-iʼ-en-ze₂-en
 S **a i₇-bi** ma-ʼra-baʼ-ne šu **nu-[um]-gid₂-de₃** ⇒
 q [...-n]e š[u ...]
 t A(.)[...]
 w [...-b]a **mu-un-ʼnaʼ-ba-ʼeʼ-[ne]** / [š]u **na-mu-e-gid₂-i-[x(-...)]**

247

rec. *a-ša₃ še-ba ma-ra-ba-ne šu na[m-b]a-gid₂-i-en-ze₂-en
 Q a-ʼša₃ še-baʼ **m[u-u]nʼ-na-ba-e-ne** / šu na[m-b]a-gid₂-i-en-ze₂-en
 S ⇒ a-ša₃ še-ba **ma-ra-ba šu nu-um-ʼgid₂-de₃ʼ**
 q [...]-ʼneʼ šu [...]
 t a-ša₃ [...]
 w [...-b]a **mu-un-naʼ-ba-e-[ne]** / ʼšu **na-muʼ-e gi[d₂-i-x(-...)]**

¹²⁴ Cf. l. 269 T.

¹²⁵ Cf. l. 270 T.

¹²⁶ Ou [mu]-ni-ʼpa₃-de₃ʼ-[...] (comp. 271 M), mais cela impliquerait que ce qui précède a été gravement tronqué.

¹²⁷ Cf. l. 273 U et y.

248

rec.	usu ₃ niġ ₂ sag ₃ -ga ^{ġeš} gag-ta la ₂ (-a) ʾba ¹ -me-ab ^{1?} du ₁₁ -ga-na-ab-ze ₂ -en
Q	ʾusu ₃ niġ ₂ ʾsag ₃ -g[a ^{1?} ^{ġeš} gag ¹ -ta la ₂ ^{1?} -a ʾba ¹ -me-ab ^{1?} du ₁₁ -ga ^{1?} -na-ab-ze ₂ -en
S	usu ₃ niġ ₂ sag ₃ -ga ^{ġeš} gag ¹ -ta la ₂ šum₂-ma-ab-ze₂-en du₁₁-ga-ma-ab-men₃-ze₂-en
q	[... ^{ġeš} gag-ta la ₂ -a ʾx ¹ -[...] ¹²⁸
t	traces
w	[...]-ʾx ^{ġeš} gag-ta la ₂ -[a] / ʾdu ₁₁ ¹ -ga-na-a[b-...]

249

Q	om.
S	usu ₃ niġ ₂ sag ₃ -ga ga-ša-an<-zu>-ne-ne ¹²⁹
t	probabl. om.
w	om.

250

Q	om.
S	niġ ₂ lugal-me-en ħe ₂ -a niġ ₂ nin-bi ʾħe ₂ -a ¹³⁰ [š]um ₂ -ma-ze ₂ -en du ₁₁ -ga-ma-ab-men ₃ -ze ₂ -en
t	probabl. om.
w	om.

251

Q	om.
S	usu ₃ niġ ₂ sag ₃ -ga ^{ġeš} gag ¹ -ta la ₂ -a im-ma-da-ab-šum ₂ -mu-ze ₂ -en
t	probabl. om.
w	om.

252

rec.	deš-am ₃ u ₂ ʾnam ¹ -til ₃ -la deš-am ₃ a nam-til ₃ -la ʾugu ₆ -n[a š]ub-bu-ʾde ₃ ¹ -en-ze ₂ -ʾen ¹
Q	deš-am ₃ u ₂ ʾnam ¹ -til ₃ -la deš-am ₃ a nam-til ₃ -la / ʾugu ₆ -n[a š]ub-bu-ʾde ₃ ¹ -en-ze ₂ -ʾen ¹
S	om.
t	traces
w	[...-t]il ₃ -la deš-a[m ₃ ...] / ʾx ¹ (-)-bi ₂ -i[n-...]

253

rec.	ʾdinnana ¹ ħa-ba-ʾgub ¹
Q	ʾdinnana ¹ ħa-ba-ʾgub ¹
R	ʾdinn[ana ...]
S	om.
T	[ʾdinnan]a ħa-b[a-gub]
w	[...](¹)b[a [?] -...]

254

rec.	gala-tur kur-ġar-ra enim ^d en-ki-ʾga-ta ¹ saġ-keše ₂ ba-[ši-A]K-eš
R	gala-tur kur-ʾġar ¹ -ra en[im ^d en]-ʾki-ga-ta ¹ / saġ-keše ₂ ba-[ši ¹³¹ -A]K-eš
S	om.
T	[... kur]-ġar-ra enim ^d en-ki-g[a-...]

255

rec.	^{ġeš} ig nim-gen ₇ ...
R	^{ġeš} ig nim-ʾgen ₇ mu-un-d[al-da]l-ze ₂ -en

¹²⁸ Suivi de deux lignes implaçables: [...] ʾx x x x¹ BI ŠU [...] / [...] ʾEN^{1?} x [...]

¹²⁹ Comp. U (l. 277); une faute comparable (-ne-ne- au lieu de -zu-ne-ne-) est attestée en 277 M.

¹³⁰ Le texte est gravement corrompu; pour une version plus correcte, cf. 278 M: [niġ₂ lugal-me ħe₂-a niġ₂ nin-me ħe₂-me-a.

¹³¹ Pas de place sur la copie pour -[ši-in-A]K-.

S om.
T [... ni]m-gen₇ dal-dal-^Γx^Γ-[...]
y ^{ḡeš}ig ^Γnam^Γ-[... ...]

256

rec. *za-ra ^ΓšID^Γ-gen₇ ...
R za-ra ^ΓšID^Γ-gen₇ mu-un-gur₄-gur₄-ze₂-en
S om.
T [...-g]en₇? gur₄-gur₄-re-de₃-e[n-...]
y za-ra **lu₂-gen₇** ^Γx^Γ [...]

257

rec. ^ΓAMA^Γ-g[an-e] nam-dumu-ne-ne-še₃
R ^ΓAMA^Γ-g[an-e] nam-du[m]u-ne-ne-še₃
S om.
T [...] nam-dumu-ne-n[e]-še₃(KU)
T' [...]ne-[]
y om.

258

rec. ^dereš-ki-gal-la-^Γke₄^Γ i₃-^Γnu₂^Γ dur₁₁-ra-[a]m₃
R rdereš[?]-ki^Γ? <...>
S om.
T [...]gal-la-ke₄ i₃-^Γnu₂^Γ dur₁₁-ra-[a]m₃
T' [^de]reš-ki-^Γgal-la-ke₄^Γ **an-n[u₂ ...]**
y **ki** ^dereš-ki-gal-la(-)^Γx^Γ [...]

259

rec. du₁₀ ku₃-ga-ni gada nu-un-b[ur₂][?]
S **om.**
T [...]na gada nu-un-b[ur₂][?]
T'¹³² [du₁₀] ku₃-ga-ni t[u₉ **nu-um-dul(?)**]
y ^Γdu₁₀^{Γ133} ku₃-ga-ni [...]

260

rec. *gaba-ni bur-saman₄-gen₇ nu-un-^Γgid₂^Γ
S om.
T [...]saman₄-na nu-un-^Γgid₂^Γ
T' [**gab**]a ku₃-ga-ni gad[a nu-un/um-bur₂]
y gaba-ni **bur-saman₄-ni** [...]

261

rec. *šu-si-ni ^{uruda!}?lib-bi-gen₇ a[n-da-ḡal₂]
S om.
T om.
T' [...]ni ^{uruda!}?lib-bi-gen₇ a[n-...]
y še₃-si-ni¹³⁴ **li-bi-da** ḡe₂-en-da-[]

262

rec. siki-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-gen₇ saḡ-ḡa₂-[na mu-un-ur₄-ur₄]
S om.
T om.
T' [siki]-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-gen₇ saḡ-[]

¹³² Pour la version probable de T' des ll. 259 sq., cf. GiEN 202 sq.

¹³³ Collation de J. Matuszak.

¹³⁴ Remonte à šu-si-ni par harmonie vocalique.

y siki-ĝu₁₀ ^{8a}garaš₆ saĝ-ĝa₂ ĥe₂-[...]

263

rec. [u₃-u₈] a ša₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-^Γni^Γ
S om.
T [... š]a₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-^Γni^Γ
T' [...] a ša₃-zu du₁₁-g[a-ni]
y u₄¹³⁵ ša₃-ĝu₁₀ du₁₁-ka-ni-[x]

264

rec. kuš₂-u₃-me-en nin-me a ša₃-zu in-na-^Γan-eš^Γ
S om.
T [...-e]n nin-me a ša₃-zu in-na-^Γan-eš^Γ
T' om.
y kuš₂-u₃-me-en ka-ša-me-en a₂ ^Γx^Γ-[...]

265

rec. [u₃-u₈ a] bar-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
M [...] -a-ni
S om.
T [...] bar-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
T' [...] ^Γx-ĝu₁₀ du₁₁-g[a-ni]
y a₂ bar-zu du₁₁-ka-ni-[x]

266

rec. kuš₂-u₃-me-en ^Γnin^Γ-me a bar-zu in-na-an-^Γe^Γ-eš
M [...] -zu mu-na-an-eš
S om.
T [...] -en ^Γnin^Γ-me a bar-zu in-^Γna-an^Γ-e^Γ-eš
T' om.
y kuš₂-u₃-me-en ka-ša-me-en a₂ ^Γx^Γ-[...]

267

rec. a-ba-me-en-[ze₂-e]n ze₄-e-me-en-ze₂-en
M [...] -ze₂-en
S om.
T [...-e]n ze₄-e-me-en-ze₂-en
y a-ba-me-en ze₄-e-me-en ⇒

268

rec. ša₃-ĝu₁₀-[ta ša₃-zu]-še₃ bar-ĝu₁₀-ta bar-zu-^Γše₃^Γ ba-e-de₃-^Γen^Γ-ze₂-en
M [...] -ta bar(MAŠ)-ĝu₁₀ / [(...)](-)^ΓIb^Γ-be₂-^Γen^Γ-ze₂-en
S om.
T [...] -^Γzu]-še₃ bar-ĝu₁₀-ta bar-zu-^Γše₃ ba-e-de₃-^Γen^Γ-[z]e₂^Γ-^Γen^Γ
y ⇒ ša₃-ĝu₁₀ bi₂-i[n-...]

269

rec. ^Γdiĝir ĥe₂^Γ-me-en-^Γze₂^Γ-en enim ga-^Γmu¹³⁶-ra¹³⁶-an¹³⁶-du₁₁-en-ze₂^Γ-en
M [...] -en en[im g]a-mu-ri-ib¹³⁶-/du₁₁
S om.
T [...-e]n-^Γze₂^Γ-en enim ga-^Γmu¹³⁶-ra¹³⁶-an¹³⁶-du₁₁-en-ze₂^Γ-en¹³⁶
y ^Γdiĝir ĥe₂^Γ-me-en ∅ ka-mu-[...]

¹³⁵ J. Matuszak écrit à propos de u₄[?]: "Das Zeichen ist irgendetwas zwischen U₄ und U₈ (mail. du 5 avril 2016).

¹³⁶ Ou ga-^Γmu¹³⁶-ri¹³⁶-x-du₁₁-en-ze₂^Γ-en.

270

rec.	[lu ₂ -lu ₇ ɥe ₂ -me-e]n-ze ₂ -en nam g[a]-mu-[r]i-ib- ^Γ tar ^Γ -[e]n-ze ₂ -en
M	[...-e]n-ze ₂ -en nam Γga^Γ-mu-ri-ib-tar
S	om.
T	[...-z]e ₂ - ^Γ en nam ^Γ g[a]-mu-[r]i-ib- ^Γ tar ^Γ -[e]n-ze ₂ -en
y	Γu₃^Γ nam-lu₂-lu₇ ɥe₂-em-[...]

271

rec.	*zi an-na zi ki-a mu-ni-in-pa ₃ -de ₃ -eš
M	[...] Γki^Γ mu-ni-in-pa ₃ -de ₃ -eš
S	om.
T	[...]- de₃-en-ze₂-en
y	zi Γan^Γ Ø ki-a ma-ra-p[a₃-...]

272

rec.	[...]- ^Γ e ₁₁ ^{Γ?} -de ₃ -de ₃ -eš
M	[...-DU ₆ (?).D]U-de ₃ -de ₃ -eš
S	om.
T	[...-z] e₂-en
y	om.

273

rec.	i ₇ a-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid ₂ -de ₃ -ne
M	[...] mu-ne-ba-e / šu nu-um-ma-gid₂-de₃
S	om.
T	[...]- ^Γ e ^Γ -ne / [...-z] e₂-en
U	i ₇ a-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid ₂ -de ₃ -ne
y	i ₇ a-bi-a mu-un-na- ^Γ x ^Γ -[...]

274

rec.	a-ša ₃ še-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid ₂ -de ₃ -ne
M	[...-b]a mu-ne-ba-e / šu nu-um-ma-gid₂-de₃
S	om.
T	[...]- ^Γ e ^Γ -n[e] / [...-z] e₂-[en]
U	a-ša ₃ še-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid ₂ -de ₃ -ne
y	a-ša ₃ š[e-x]- ^Γ a ^{Γ137} mu-un-na-[...]

275

rec.	usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga ^{ĝeš} gag-ta la ₂ šum ₂ -me-eb in-na(-an)-ne-eš
M	[...] niĝ ₂ sag ₃ ^{!?} (MAŠ)-ga ^{ĝeš} dal-ta dal(-)la₂-a / šum ₂ -me-eb in-na-an-ne-eš
S	om.
T	[...] ^Γ x ^Γ [...]
U	usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga ^{ĝeš} gag deš-ta la ₂ šum ₂ -me-eb in-na-ne-eš
V	[...]- ka ^{ĝeš} gag-ta [...]
y	usu ₃ niĝ ₂ SUGAL₇¹³⁸ dal-a-gen₇ ^Γ x ^Γ [...]

276

M	om.
S	om.
U	a-ne mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄

¹³⁷ Collation J. Matuszak.

¹³⁸ Quoique niĝ₂-luh soit attesté, usu₃ niĝ₂-luh serait ici très inattendu. Au rev. iii 18 (= l. 408), mu(-)us₂-SAR est certainement une graphie non-standard de mu sa₉-am₃. Cela pourrait plaider pour un idiolecte où même les liquides peuvent sporadiquement s'amuir en finale. Lire en conséquence niĝ₂ saga_x = niĝ₂ sag₃-ga (version standard), /saga/ remontant à /sugal/ avec harmonie vocalique à l'intérieur de la base (un phénomène amplement attesté, mais souvent caché par l'écriture)?

V [k]u₃^dereš-ki-gal-la-ke₄ ga[la-tur kur-ġar-ra] / ʾmu¹-na-ni-ib-g[e₄-ge₄]
y om.

277

rec. usu₃ niġ₂ sag₃-ga niġ₂ ga-ša-an-zu-ne-ne-ka
M [(x) u]su₃ niġ₂ sag₃-ga niġ₂ **ga¹³⁹-ša-an-ne-ne-kam**
S om.
U usu₃ niġ₂ sag₃-ga niġ₂ ga-ša-an-zu-ne-ne-ka
V usu₃ **aġ₂ sag₃-me aġ₂** ga-ša-...]
y ʾusu₃¹ niġ₂ **SUGAL₇-a¹⁴⁰ ni** ga-ša-a[n-...]

278

rec. niġ₂ sag₃-ga niġ₂ nin-me ħe₂-a šum₂-me-eb in-na-an-ne-eš
M [**niġ₂ lug]al-me ħe₂-a** niġ₂ nin-me **ħe₂-me-a** / šum₂-me-eb in-na-ne-e[š]
S om.
U ʾniġ₂¹ sag₃-ga niġ₂ nin-me ħe₂-a šum₂-me-eb in-na-an-ne-eš
V **usu₃ niġ₂ ʾsag₃ ħe₂[?]-me-a aġ₂ ʾnin ħe₂¹-[...]**¹⁴¹
y **u₂-mu-un-nam ba-kar-r[e(-)...]**

279

rec. ʾusu₃¹ niġ₂ ʾsag₃¹-ga ^{ġeš}gag-ta la₂(-a) im-me-ne-šum₂-ʾuš¹
S om.
U [**x**] ʾsag₃¹-ga ^{ġeš}**gag deš-ta la₂ ba-an-šum₂-ne**
V ʾusu₃¹ niġ₂ ʾx¹ ^{ġeš}gag-ta la₂-a im-me-ne-ʾšum₂-uš¹
y om.

280

rec. deš-am₃ u₂ nam-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la ʾugu₆-na [b]i₂-in-šub-bu-uš
S deš-am₃ u₂ nam-til₃-ʾla¹ deš-ʾam₃ a nam-til₃¹-[la] ʾ**ugu₆¹-ni ba¹⁴²-an-šub-bu-eš** ⇒
U deš-a[m₃] ʾu₂¹ nam-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la ʾugu₆-na **ba-an-šub**
V **deš** u₂ nam-til₃-la **deš** a nam-til₃-la / ʾʾugu₆¹-[n]a [b]i₂-in-šub-bu-uš
y **deš-ra** u₂ **nam-til₃ deš-ra** a **nam-[til₃ ...]**

281

rec. ^dinnana ba-gub
S ⇒ ^dinnana ba-gub
U ^dinnana **gub-ba**
V ^dinnana ba-gub
y ^d[...]

282

S ^dereš-ki-gal-la gala<-tur> kur-ġar-r[a gu₃ mu-...-de₂]-e
U om.
V om.
y om.

283

S tum₂-mu-un-en-ze₂-en ga-ša-an-ne(-)ʾx¹⁴³[...]ʾx¹⁴⁴-zu-ne-ne ba-dab₅

¹³⁹ Le signe ressemble plus à BI qu'à GA.

¹⁴⁰ Cf. la note à propos de la l. 275.

¹⁴¹ Probabl. fautif pour usu₃ niġ₂ sag₃(-ga) aġ₂ lugal ħe₂-me-a aġ₂ nin ħe₂-me-a (...).

¹⁴² Ainsi copie Gadd, -ni ba- maintenant presque entièrement cassé (cf. Ludwig, UAVA 9, 25).

¹⁴³ A.J. Ferrara voit -ʾzu¹ (CM 31 [2006] 133). Si cette lecture est correcte, on aurait affaire à une faute pour -zu-ne-[ne].

¹⁴⁴ Sur la photo, je vois plutôt -zu- (de même Ferrara, CM 31, 133) que -BA- (ainsi Ludwig, UAVA 9, 25).

U om.
V om.
y om.

284

S ^dinnana ʿenim⁷ ʿen-ki [ku]r⁷¹⁴⁵-ta e₁₁
U om.
V om.
y om.

285

rec. ^dinnana kur-ta e₁₁-da-ni
S ^dinnana kur-ta e₁₁-da-[ni] ⇒
U ^d[i]nnana kur-ta **e₃-da-ni**
V ^dʿinnana⁷ ku[r-t]a **ba-ʿe₁₁⁷-de₃**
y ^dinnana ʿx x x⁷(-)DU [...]

286

rec. ^da-nun-na-ke₄-ne ba-ab-ḥa-za-aš
S ⇒ ^da-nun-na-ke₄-[...] **b]i₂⁷¹⁴⁶-ḥa⁷-za-an**
T [...] ʿx⁷ [...]
U **^da-nun-na-ke₄-e-ne ba-ab-ḥa-ḥa-za¹⁷(A)-aš**
V ^dʿa⁷-n[u]n-ʿna-ke₄⁷-ne ba-ab¹⁷-ḥa-za-aš
t ...
y ^da<<a>>-n[un]-ʿna-ke₄-ne⁷ [...]

287

rec. a-ba-am₃ lu₂ kur-ta im-[ta]-e₁₁-de₃ kur-ta silim-ma-bi bi₂-in-e₁₁-de₃
S ʿa⁷-[ba-a]m₃ ʿlu₂⁷ kur-ta im-[x]-ʿe₁₁⁷-de₃ kur-ta silim-ʿma-bi⁷ bi₂-in-e₁₁-de₃
T [...](-)ʿe₁₁-de₃⁷
U a-ba-am₃ lu₂ kur-ta **e₁₁-ta-NE** kur-ta **silim-ma-ni um¹⁷-ta-e₃**
V a-ba-am₃ ʿlu₂⁷ **kur-ʿra⁷ e₁₁⁷-de₃ kur-ra** ʿsilim-ma⁷-bi **e₁₁¹⁷-de₃**
t a- [...]
y **a-ba-me-en ze₄-e-me-[en ...]**

288

rec. u₄-da ^dinnana kur-ta bi₂-e₁₁-de₃
S [...] ^dinna]na¹⁷ kur-ta bi₂-ʿe₁₁⁷-[d]e₃ ⇒
T [...](-)ʿe₁₁⁷-d[e₃]
U u₄-da ^dinnana kur-ta **e₃-de₃**
V u₄-da ^dinnana kur-ta **ba-e₁₁-de₃**
t traces
y **Ø** ^dinnana k[ur-...]

289

rec. saĝ AŠ saĝ-ĝa₂-na ḥa-ba-ab-šum₂-mu
S ⇒ saĝ AŠ saĝ-ĝa₂-na **ba-ab-šum₂-mu-NE**
T [...]ab-šum₂-ʿmu⁷
U saĝ AŠ **saĝ-ĝa₂-na-gen₇** ḥa-ba-ab-šum₂-mu¹⁴⁷
V ʿsaĝ⁷ AŠ **saĝ-a-na** ḥa-ba-ab-šum₂-mu
t traces
y saĝ AŠ [...]

¹⁴⁵ Ou [kur-ta na]m⁷.

¹⁴⁶ [b]a⁷ aussi envisageable.

¹⁴⁷ Glose akkadienne *ma-ni-ma*.

290

rec.	^d innana ʾkur ¹ -ta ba-e ₁₁ -de ₃
S	om.
T	[...]-ʾe ₁₁ ¹ -de ₃
U	om.
V	^d innana kur ¹ -ta ba-e ₁₁ -de ₃
t	^d innana [...]

291

rec.	lu ₂ igi-na sugal ₇ nu-me-a ^{ĝes} ĝidru šu bi ₂ -in-du ₈
S	[lu ₂ igi-na-k e ₄ [?] sugal ₇ nu-me-a ^{ĝes} tuk[ul š]u-na bi ₂ -in-du ₈
T	[...] ʾšu ¹ bi ₂ -in-[du ₈]
U	lu ₂ igi-na sugal ₇ nu-me-a ^{ĝes} ĝidru ʾšu ¹ bi ₂ -in-du ₈
V ¹⁴⁸	lu ₂ igi-na sugal ₇ ^{!?} 149 nu-me-a ^{ĝes} ĝidru šu bi ₂ -in-du ₈
t	[lu ₂] igi- [...]

292

rec.	bar-ra-na ra-gaba nu-me-a ^{ĝes} tukul ur ₂ -ra ...-la ₂
S	[...] ʾra-gaba nu ¹ -me-a ^{ĝes} ʾtukul ^{1?} [<ur₂>(?)-r]a bi ₂ -in-du ₈
T	[... (^{ĝes})]tukul ur ₂ -ra bi ₂ -ʾin ¹ -la ₂
U	bar-ra-na ra-gaba nu-MIN-me[?](LA₂)-a ^{ĝes} tukul ur ₂ -ra i-ni-in-la ₂
V	bar-ra-na ʾra ¹ -gaba ^{1?} nu-me-a ^{ĝes} tukul ur ₂ -ra mu-un-ʾla ₂ ^{1?}
t	bar-ra-na [...]

293

rec.	ĝulla-TUR.TUR ge-šukur-ra-gen ₇
S	[...] ⇒
T ¹⁵⁰	[...] .TUR ge-ʾšukur-ra ¹ -gen ₇
U	ĝulla-TUR.TUR ge-šukur-ra-gen ₇ ¹⁵¹
V	ʾĝulla-TUR.TUR ¹ [g]e-šukur-ra-gen ₇
t	ĝulla-TUR.TUR ʾ... ¹

294

rec.	ĝulla gal-gal ge dab ₄ -ba-an-na(-gen ₇) za ₃ -ga-na ba-an-dab ₅ -be ₂ -eš
S ⇒	[... g]e ʾdab ₄ -ba ¹ -an-na za ₃ -ga-na um-da[b₅]
T	[...] -gal ge dab₄-[ba]-na-ʾka¹ za ₃ -ʾga ^{1?} -n[a] [?] ʾx-x ¹ -eš
U	ĝulla gal-gal ge dab ₄ -ba-an-na-gen ₇ za ₃ -ga-na ba-ab<-dab₅>-be₂-eš
V	ʾĝulla ¹ gal-g[a]l ʾge ¹ dab₄-ba-ʾna-ge₂¹ / za ₃ -ga-na ba-an-dab ₅ -be ₂ -eš
t	ĝulla gal-gal [...]

295

rec.	lu ₂ e-ne-ra [i]n-ši-er ₁₄ -eš-am ₃
S	[...-š]i-ʾer ₁₄ ¹ - [...]
T	om.
U	lu₂-u₃-ne lu₂ mu-un-de₃-ʾer₁₄¹-re-eš-am₃
V	lu ₂ e-ne-ra [i]n-ši-er ₁₄ -eš-am ₃
t	lu ₂ [...]

296

¹⁴⁸ Les lignes 291 sq. sont insérées entre 294 et 295.

¹⁴⁹ Bizarre sur la copie, maintenant presque entièrement cassé.

¹⁵⁰ Les ll. 293 sq. sont insérées entre 305b et 306.

¹⁵¹ Glose akkadienne ʾki¹-ma qa₂-an gu-ub-ri

rec. lu₂ ^dinnana-ra in-ši-er₁₄-eš-am₃
 S l[u₂ ...] ⇒
 T om.
 U lu₂ ^d**innana mu-e-ši-er₁₄-re-eš-am₃**
 V lu₂ ^dinnana-ra in-ši-er₁₄-eš-am₃

297

rec. u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
 S ⇒ [...]
 T [...] nu-zu-me-eš
 U u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
 V u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš

298

rec. zi₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš
 S zi₃ dub-[...] ⇒
 T [... **nu-g**]u₇-u₃-me-eš
 U zi₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš
 V [z]i₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš

299

rec. a bala-bala(-a) nu-na₈-na₈-me-eš
 S ⇒ [...-n]a₈-m[e-eš]
 T [...]-^Γa nu^Γ-n[a₈]-na₈-me-eš
 U a bala-bala-a nu-na₈-na₈-me-eš
 V [a ba]la-bala nu-na₈-na₈-me-eš
 t a[?] bala-bala(-)[...]

300

rec. kadra₂^a niĝ₂ du₁₀-ga šu nu-gid₂-me-eš
 S om.
 T [...]-**ge** šu **nu-gid₂-i-me-eš**
 U kadra₂^a niĝ₂ du₁₀-ga šu nu-gid₂-me-eš
 V om.
 t ka[dra^a] niĝ₂ [...] / [...]

301

rec. ur₂ dam niĝ₂ du₁₀-ge tu₉⁺¹⁵² nu-si-ge-me-eš
 S om.
 U ur₂ dam niĝ₂ du₁₀-ge tu₉⁺ nu-si-ge-me-eš
 V om.
 t ur₂ d[am[?] ...]

302

S om.
 U dumu niĝ₂ ku₇-ku₇-da ne nu-su-ub-ba-me-eš
 V om.
 t om.

303

rec. dam ur₂ lu₂-ka ba-ra(-an)-si-il-si-il-^Γle^Γ-eš
 S¹⁵³ ⇒ [dam u]r₂[?] lu₂-ka ba-ra-si-il-si-il-l[e-eš]
 T [...-k]a dam **šu ti-a-me-eš**

¹⁵² Comp. DuDr. 115.

¹⁵³ Séquence 304-303-305.

U dam ur₂ lu₂-ka ba-ra-an-si-il-si-il-^Γle^Γ-eš
V Ø [u]r₂ lu₂-ka dam šu ti-a-me-eš
W ...] ^Γlu₂^Γ-k[a]^{Γ?} ba-ra-a[n-...]

304

rec. dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
S dumu l[u₂ du₁₀]-^Γub-ta ba-ra-an^{Γ154}-[...] ⇒ (l. 303)
T [ur₂(?) eme₂-g]a-la₂ dumu šu ti-a-me-eš
U dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
V [u]r₂ eme₂-da-la₂-ka dumu šu ti-a-me-eš¹⁵⁵
W om.

305

rec. e₂-ge₄-a e₂ ušbar-ra-ka im-ta-an-e₃-eš-am₃
S ^Γe₂-ge₄^Γ-[a e₂] ušbar-na-ka im-ma-ta-an-[...]
T [...] ^Γnu^{Γ?}-tuku a-ra-zu teš₂ nu-zu^{Γ?}(BA) // [...-g]e UL ^Γmu-un^Γ-ur₄-^Γur₄^Γ-re-eš¹⁵⁶
U e₂-ge₄-a e₂ ušbar^{Γ?}-ra-ka im-ta-an-e₃-eš-am₃
V om.
W [...] ^Γx^Γ-na-ka [...]

305a

S šum₂^{SA[R]} niĝ₂ sis-a nu-gum-e-me-eš
T om.
U om.
V om.
W om.

305b

S lu₂ ku₆ nu-gu₇-me-eš lu₂ ^{ga}garaš₆^{SAR} nu-gu₇-[me-eš]
T om.
U om.
V om.
W om.

305c

S lu₂ ^{rd1}innana mu-un-ši-er₁₄-re-[eš-am₃]
T om.
U om.
V ^{rd1}innana kur-ta ba-e₁₁-de₃
W om.

306

rec. ^dinnana kur-ta e₁₁-da-ni
S u₄-[da(?)] ^{rd1}innana-ke₄ kur-ta e₁₁-da-ni-ta ⇒
T [... k]ur-ta e₁₁-d[a]-^Γni^Γ
U ^dinnana kur-ta e₃-da-ni
V ^{rd1}innana kur-ta e₁₁-da-ni
W [...] kur-^Γta^Γ [...]

307

rec. ^dnin-subur-ra-ke₄ ĝiri₃-ni-še₃ ba-^Γan^Γ-šub

¹⁵⁴ Ainsi A.J. Ferrara, CM 31 (2006) 134; la photo est de lecture difficile.

¹⁵⁵ Cf. UHF 624; comp. aussi id. 476.

¹⁵⁶ Pour T 304 et 305b, comp. W rev. 21' sq. (v. infra la note à propos de la l. 352): [x (x)] ^Γx^Γ [x]-da-[... šu] ti-a- [...] / [...] UL mu-un-ur₄-ur₄-[...].

S ⇒	^d nin-subur ¹ -ra-ke ₄ KA₂.GAL ganz[ir ...]
T	[^d nin-su]bur-ra-ke ₄ ġiri ₃ -[ni-še ₃] ba- ¹ an-šub ¹
U	^d nin-subur-ra-ke ₄ ġiri ₃ -ni-še ₃ ba-šub
V	[sugal₇-a-ni] ^d nin-subur-ke₄ ġiri ₃ -ni-še ₃ ba- ¹ an-šub ¹
W	[^d nin-sub]ur-ra-ke ₄ [ġiri ₃]- ¹ ni-še ₃ ¹ [...]
t	^d nin-[...]

308

rec.	saḥar- ¹ ra ¹ ba-da-an-tuš tu ₉ mu-dur ₇ -ra ba-an-mu ₄
S	[saḥ]ar-[r]a ba-¹tuš¹ [tu ₉ mu]-dur ₇ -ra [ba]- ¹ mu₄ ¹ ?
T	[... i] n-da-an-tuš ¹ tu ₉ ¹ [mu]-dur ₇ -ra ba-an-mu ₄ ¹
U	saḥar-a im-da-an-tuš tu ₉ ⁺ mu-dur ₇ -ra ba-an-mu ₄ ⁺
V	[...] ¹ ba ¹ -da-an-tuš tu ₉ mu-dur ₇ -ra ba-an- ¹ mu ₄ ¹
W	saḥar-r[a] ba-da-an-tuš < tu₉ > mu-du[r ₇ ¹]-...
b	¹ x ¹ [...]
t	[saḥar]-ra [...]

309

rec.	ġulla-e-ne ku ₃ ^d innana-ra gu ₃ mu-na-de ₂ -e
S	ġulla-e- ¹ ne ¹ ku ₃ ^d innana-ke₄ gu ₃ mu ¹ ?-na- ¹ de ₂ -e ¹
T	[...-n]e ku ₃ ^d innana-[x gu ₃ m]u-un-[...]
U	ġulla-e-ne ku ₃ ^d innana-ke₄ gu ₃ mu-na-de ₂ -e
V	[ġull]a-e-ne ku ₃ ^d innana-ra gu ₃ mu-un-na-de₂-e
W	ġulla- ¹ e ¹ -n[e] ku ₃ ^d innana-ra gu ₃ [...]
b	ġull[a-...]
t	ġulla-[...]

310

rec.	^d innana iri-zu-še ₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum ₂ -mu-de ₃ -en
S	[... ir]i-zu- ¹ x ¹ [(x)] ¹ ġen ¹ ?-ba en ga-ba-[...] ¹⁵⁷
T	[...]-zu-še ₃ ġen-ba ne(-) [...]
U	^d innana iri ¹ ?-zu-še ₃ ġen-ba en3 ba-ab-DU-de₃-en
V	^d [inna]na ¹ ? iri-zu-še ₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum ₂ -mu-de ₃ - ¹ en ¹
W	^d innana iri-zu-še ₃ ¹ x ¹ -[... ...(-)n]e ga-[...]
b	^d innana ¹ x ¹ -[...]
t	[...]

311

rec.	(ku ₃) ^d innana-ke ₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
S	ku ₃ ^d innana- ¹ ke ₄ ¹ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib- ¹ ge ₄ -ge ₄ ¹ ⇒
T	[... ġ]ulla-e-ne m[u-...]
U	ku ₃ ^d innana-ke ₄ ġulla-e-ne mu-un-ne-ni-ge₄-ge₄
V	[ku ₃] ^d innana-ke ₄ ġulla- ¹ e ¹ -ne mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
W	∅ ^d innana-ke ₄ ġulla-e-n[e mu]- ¹ un ¹ - na -[...]
b	∅ ^d innana- ¹ x ¹ [...]
t	∅ ^d innana-[...]

311a

S ⇒	[...] x(-x)-ra-ġu ₁₀ ¹ x ¹ ⇒
T	om.
U	om.
V	om.
W	om.
b	om.

¹⁵⁷ en ga-ba-[...] sur la copie (non publiée) de Shaffer; maintenant partiellement cassé.

t om.

312

rec. sugal₇ e-ne-eĝ₃ sa₆-sa₆-ga-ĝu₁₀
S ⇒ 「sugal₇」 e-ne-eĝ₃ sa₆-「sa₆-ga-ĝu₁₀」 ⇒
T [...] 「e」-ne-eĝ₃ s[a₆-...]
U om.
V sugal₇ e-ne-eĝ₃ 「sa₆」-sa₆-ga-ĝu₁₀
W sugal₇ e-ne-eĝ₃ sa₆-sa₆-ga-[ĝu₁₀]
b om.

313

rec. ra-gaba e-ne-eĝ₃ ge-en-ge-na-ĝu₁₀
S ⇒ 「ra」-gaba e-ne-eĝ₃ ge-en-[ge-na]-ĝu₁₀
U om.
V ra-gaba e-ne-eĝ₃ 「ge」-en-ge-na-ĝu₁₀
W ra-g[a]ba e-ne-eĝ₃ ge-en-ge-n[a-ĝu₁₀]
b om.

314

rec. [n]a-d[e₅]-「ga」-ĝu₁₀ šu nu-[m]u-「un」-bar-「re-x」
S om.
U om.
V [n]a-d[e₅]-「ga」-ĝu₁₀ 「šu」 [nu-m]u-「un」-bar-「re-x」
W [na-de₅-g]a-ĝu₁₀ šu **nu-un-bar-[x]**
b om.
v [...]re-en¹⁵⁸

315

rec. 「e-ne」-eĝ₃ du₁₁-ga-ĝu₁₀-uš gu₂-ni la-ba-da-šub
S 「e-ne」-eĝ₃ **ma-ra-「x」**[-(x)]-**ga-ĝ**[u₁₀?(x)] 「^{ĝeš7-tu}ĝeštu」[-(x (x))]-「x-ĝu₁₀」
U om.
V 「e-ne」-eĝ₃ **du₁₁-ga-[ĝu₁₀]** gu₂-「ni」[?] x」-[...]šub^b
W [...] du₁₁-ga-ĝu₁₀-uš gu₂-ni la-ba-da-
b om.
v [...] 「gu₂」[?] <...->**da-šub**

316

rec. ir₂ du₆-du₆-dam ma-[a]n-ĝa₂-ĝa₂
S i[r₂ du₆]-「du₆」-dam **mar-mar-ra-ni** ⇒
U ir₂ du₆-du₆-dam **ma-ni-ĝar-ĝar-re-en**
V [ir₂ **d**]u₆-**du₆-「da」** ma-[a]n-ĝa₂[?]-「ĝa₂」
W [...]du₆-dam **ĝar-ĝar-ra-[...]**
b ir₂ [...]
v [...]「x」-ĝa₂-ĝa₂

317

rec. 「balaĝ」 gu₂-en-na ma-ni-in-du₁₂-am₃
S ⇒ bal[aĝ gu₂-e]n-na **du₁₂-ma-[...]**
U balaĝ[?] gu₂-en-na ma-ni-in-du₁₂-am₃
V [bala]ĝ gu₂-「en」-na **ma-[a]n-du₁₂-a[m₃]**
W [x g]u₂-「en」-na **ma-an-du₁₂-a[m₃]**
b 「x」¹⁵⁹ [...]

¹⁵⁸ Probabl. érasure entre -re- et -en.

¹⁵⁹ Ressemble plus à s[em₅] qu'à b[alaĝ].

v [...]du₁₂-[...]

318

rec. e₂ diġir-re-e-ne ma-...NIĠEN₂.NIĠEN₂-(...)
S ^Γe₂^Γ [diġir-r]e-e-ne **NIĠEN₂.NIĠEN₂-^Γx^Γ-nI** ⇒
U e₂ diġir-re-e-ne ma-ni-in-NIĠEN₂.NIĠEN₂-ne
V [e₂] diġir-re-e-^Γne^Γ ma-[a]n-NIĠEN₂.NIĠEN₂
W [e₂ diġ]ir-re-e-ne ma-ni-in- NIĠEN₂.NIĠEN₂-[...]
b ^Γe₂^Γ [...]
v [...] -^Γne^Γ-x^Γ

319

rec. i-[b]_{i2}-ni ma-an-ħur giri₁₇-ni ma-an-ħur
S ⇒ i-[b]_{i2}-ni **ma-ħur**] giri₁₇-ni **ma-[ħur]**
U **igi-ni** ma-an-ħur giri₁₇-ni ma-an-ħur
V [i-b]_{i2}-ni ma-a[n]-ħ[u]r giri₁₇-^Γni^Γ ma-^Γan^Γ-ħur¹⁹
W [i-b]_{i2}-ni ma-an-ħur giri₁₇-ni ma-an-[ħur]
b **i[gi-...]**

319a

S ^{ġe}[^š-tu₆ġeštu-g]a-ni ki u₆ ^Γdi ma[?]-ħur^Γ? ⇒
U om.
V om.
W om.
b om.

320

rec. ki ^Γmu^Γ-lu-da nu-di ħaš₄-gal-a-ni ma-an-ħur
S ⇒ ki ^Γlu₂^Γ-[...] **ħaš₄^Γ-gal-la-ni ^Γma-ħur^Γ?**
U ki **lu₂-da nu-du₈ ħaš₄-gal-ni** ma-an-ħur
V [ki] ^Γmu^Γ-lu-da nu-di ħaš₄-gal-a-ni ma-an-ħur
W [...]da nu-di **ħaš₂-gal-a-ni** ma-an-[ħur]
b ^Γx^Γ [...]

321

rec. [m]u-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-a ma-an-^Γmu₄^Γ
S om.
U **lu₂** nu-tuku-gen₇ tu₉⁺ **dili mu-un-mu₄⁺**
V [m]u-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-a **im-ma-an-^Γmu₄^Γ**
W [mu-lu] **nu¹⁹-tuku-a-gen₇** tu₉ dili-a ma-an-[mu₄]
b ^Γx^Γ [...]

322

rec. e₂-kur-ra e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃
S e₂-[kur-x] **^den-lil₂-la₂-še₃** ⇒
U **e₂-kur-re** e₂ **^den-lil₂-la₂-še₃**
V [e₂]-kur-ra e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃
W [e₂-kur-r]a e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-[še₃]
X ^Γe₂^Γ-[...]
b ^Γx^Γ-[...]

323

rec. urim₂^{ki}-ma e₂ ^dsuen-na-še₃
S ⇒ ^Γurim_{2/5}^{Γk}[ⁱ-...]-^Γx^Γ-še₃⁻
U urim₂^{ki}-ma e₂ ^dsuen-na-še₃

V $\text{urim}_2^{\text{ki}}\text{-ma } e_2 \text{ }^{\text{rd}}\text{nanna-}\check{e}_3$
W $[\text{uri}]m_2^{\text{ki}}\text{-ma } e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{suen-na-}[\check{e}_3]$
X $\text{ur}[\text{im}_{2/5}^{\text{ki}}\text{-...}]$

324

rec. $\text{uru}_2\text{-zi}_2\text{-ib}^{\text{ki}} e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{am-an-ki-ga-}\check{e}_3$
S $\text{u}[\text{ru}_{(2)}\text{-z}]\text{i}_2\text{-ib}^{\text{ki}}\text{-}\check{e}_3 e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{am}^{\text{r}}\text{-an-ki-}\text{ga}^{\text{r}}\text{-}[\check{e}_3] \Rightarrow$
U $[\text{uru}_{(2)}]\text{-}\text{zi}_2^{\text{ki}} e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{am}<\text{-an}>\text{ki-ga-}\check{e}_3 \Rightarrow$
V $\text{uru}_2\text{-zi}_2\text{-ib}^{\text{ki}} e_2 \text{ }^{\text{rd}}\text{am-an-ki-ga-}\check{e}_3 \Rightarrow$
W $[\text{uru}_{(2)}\text{-z}]\text{i}_2\text{-ib } e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{am-an-ki-ga-}[\check{e}_3]$
X $\text{uru-zi}_2\text{-i}[\text{b}^{\text{ki}} \text{...}] \Rightarrow$

325

rec. $\hat{g}iri_3\text{-ni dili mu-un-gub}$
S $\Rightarrow [\text{...}]\text{-}\text{x}^{\text{r}}\text{-gub}$
U $\Rightarrow \hat{g}iri_3 \text{ dili mu-gub}$
V $\Rightarrow [\text{...}]$
W $[\hat{g}ir]i_3\text{-ni dili mu-un-}[\text{gub}]$
X $\Rightarrow [\text{...}]$

325a

S $[\text{...}] \text{SU}^?(\cdot)\text{ZA}^?(\cdot)\text{AB-}\text{ZAL}^{\text{r}}\text{-e}^{160} \text{ (blanc) traces}$
U om.
V om.
W om.
X om.

325b

S $[\text{igi }^{\text{d}}\text{am-a}]\text{n-}\text{ki-ga ir}_2/ \text{bi}_2\text{-}\check{e}_{22}^{\text{r}}\text{-}\check{e}_{22} \Rightarrow$
U om.
V om.
W om.
X om.

326

rec. $e\text{-ne ma-a-ra mu-un-til}_3\text{-le-en}$
S $\Rightarrow \text{ }^{\text{d}}\text{a}[\text{m}^?\text{-a}]\text{n-ki } [\text{...}]\text{-}\text{le-na-am}_3^{\text{r}}$
U om.
V $e\text{-ne ma-a-ra mu-un-til}_3\text{-le-en}$
W $[\text{e-n}]e \text{ }^{\text{r}}\text{ma}^{\text{r}}\text{-a-ra mu-un-til}_3\text{-le-}[\text{en}]$
X $e\text{-ne } \hat{g}[\text{a}_2^?\text{-...}]$

327

rec. $\text{en}_3 \text{ ta-gen}_7\text{-nam ma-ra-ab-zi}_2\text{-i}\hat{g}_3\text{-e}[\text{n-ze}_2\text{-en}]$
S $\text{n}[\text{e t}]\text{a-gen}_7\text{-nam mu-ra-ab-zi}_2\text{-i}\hat{g}_3^{17}(\text{NE})\text{-}[\hat{g}_{26}\text{-de}_3\text{-en}]^{161}$
U $\text{en}_3 \text{ ta-gen}_7\text{-nam ma-ra-ab-zi}_2\text{-i}\hat{g}_3^{\text{r}}\text{-e}[\text{n-...}]$
V om.
W $[\text{...}] \text{ ta-gen}_7\text{-nam mi-ni-zi}_2\text{-i}\hat{g}_3\text{-e}[\text{n-...}]$
X $\text{e-ne t}[\text{a-...}]^{162}$

328

¹⁶⁰ /abzu/-ni-e donnerait un bon sens, mais semble épigraphiquement exclu et serait orthographiquement curieux dans ce texte.

¹⁶¹ Comp. ll. 337 et 346.

¹⁶² Suivi de 339 sq.

rec. ga-^{an}-ši-er₁₄-de₃-en umma^{ki}-a šeg₁₂-kur-ša₃-ga-še₃ ga-an-ši-er₁₄-de₃-en
 S Ø um[ma]^{ki}-a šeg₁₂-kur-ša₃-ba-še₃ ^{ga}-am₃-ši-er₁₄-^{de}₃-en¹
 U Ø umma^{ki}-a še<<ZU>>-eb-kur-ša₃-ba-še₃ ga-e-e[r₁₄-...]
 V ga-^{an}-ši-er₁₄-de₃-en umma^{ki}-a šeg₁₂-kur-ša₃-ga-še₃ / [g]a-an-ši-er₁₄-de₃-en
 W [... umm]a^{ki}-še₃ ^{ga}-an-ši-er₁₄-[...]

329

rec. u[mma^{ki}-a(?)] šeg₁₂-kur-ša₃-ga¹-ta
 S om.
 U om.
 V u[mma[?] ...] šeg₁₂-kur-ša₃-ga¹-ta
 W [...] ^{ga}-x-x-x¹-[...]¹⁶³

330

rec. ^dšara₂ iri-ni-a ġiri₃-ni-še₃ ba-an-šub
 S ^dšara₂ ġiri₃^{1?}-ni^{1?}-še₃ - ġiri₃-ni ba-an-šub
 U ^dšara₂ iri-ni-a ġiri₃-ni-še₃ ba-š[ub][?]
 V ^dšara₂ [iri]-ni-še₃ ġiri₃-ni-še₃ ba-an-šub
 W [...] -še₃ [ġi]ri₃-ni-še₃ [...]
 y¹⁶⁴ [...] ġiri₃-ni-še₃ i₃-šub

331

rec. saḥar-ra ba-da-an-tuš tu₉⁻ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
 S ^dšara₂[?] saḥar ba-tuš ^dšara₂ tu₉ mu-[dur₇-ra ba-an-mu₄]¹⁶⁵
 U saḥar-a im-da-an-tuš tu₉⁺ mu-dur₇-ra ba-[...]
 V saḥar-ra ba-da-an-tuš tu₉⁻ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
 W [...] -an-tuš tu₉⁻ m[u-...]
 y om.

332

rec. ġulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 S ġulla-^{er}-[ne ku₃ ^dinnana¹-ke₄ gu₃ mu-na-de₂-^{er}] ⇒
 U ġulla-e-ne ^{ku}₃ ^dinnana-ke₄ gu₃ mu-na-[d]e₂-[e]
 V [ġ]ulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 W [...] ku₃ ^dinnana-r[a ...]
 y [ġull]a-^{ne}¹-ne ku₃ ^dinnana-ra <gu₃> mu-un-na-de₂-e

333

rec. ^dinnana iri-zu-še₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 S ⇒ ^dinnana iri-^{zu}¹-še₃ ġen-[x] // me-en-[de₃(-en) ga-ba]-ab-tum₃-^{mu}¹-ze₂-[e]n¹⁶⁶
 U ^dinnana iri-zu-še₃ ġe[n^{1?}]-^{ba}¹ en₃ ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 V ^dinnana iri-zu-še₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 W [...-š]e₃ ^{ġen}¹-[x] ^x¹(-)[...]
 y ^dinnana iri^{ki}(-)-DU-še₃ ba-DU // e-na ga-ba-ab-tum₃-de_x(NI)

334

rec. (ku₃) ^dinnana-ke₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 S ^{ku}₃ ^dinnana-ke₄ ġul[la-e]-^{ne}¹ mu¹-[na-ni]-ib-^{ge}¹-[ge₄]
 U ku₃ ^dinnana-ke₄ ^{ġulla}¹-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 V [k]u₃ ^dinnana¹-ke₄ ġulla-e-ne m[u]-na-ni-ib-ge₄-^{ge}¹
 y Ø ^dinnana ġulla-ne-ne mu-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄

¹⁶³ Probabl. ga-an/e-ši-er₁₄-de₃-en v.s.

¹⁶⁴ Précédé de deux lignes implaçables gravement endommagées.

¹⁶⁵ Cf. l. 341.

¹⁶⁶ Cf. l. 343.

335

rec. en₃-du du₁₀[?]-ga[?] d[?]šara₂-ĝu₁₀
 S om.
 U en₃-du du₁₀^{1?}-[ga(?)] d[?]šara₂-ĝu₁₀
 V lu₂[?] ʾx du₁₀[?]-ga[?]-ta[?] d[?]šara₂-ĝu₁₀^{1?167} [(...)]
 y om.

336

rec. UMBIN-ku₅-ku₅-ʾĝu₁₀[?] gu₂-ḥaš-la₂-ʾĝu₁₀[?]
 S ʾx[?](-)'x[?] bir[?]-re-ĝ[u₁₀[?] ...] gu₂-la₂-ʾĝu₁₀[?]
 U UMBIN-ku₅-ku₅-ʾĝu₁₀[?] gu₂-ḥaš-la₂-ʾĝu₁₀[?]
 V UMBIN-ʾx-x-x[?] [(x)] ʾx x[?] gu₂-ḥaš-la₂-[x]
 y ∅ ∅ gu₂-ḥaš-al-la gu₂(-)'x¹⁶⁸(-)'ĝar

337

rec. en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ni-ib-zi₂-ʾĝ₃[?]-ĝen
 S ne ta-gen₇-nam [mu-ra-ab-zi₂-i]ĝ₃-ʾĝe₂₆^{1?}-de₃-e[n]¹⁶⁹
 U en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ni-ib-zi₂-ʾĝ₃[?]-ĝen
 V ne ta-gen₇-nam ʾx[?][(x)]-ʾx[?]-x¹⁷⁰-ʾan[?]-zi₂-i[ĝ₃-...]
 y ne dag-ge-na mu-un-da-ab-zi-ĝen

338

rec. ga-e-er₁₄-en-de₃-en bad₃-tibira^{ki}-še₃ ʾe₂[?]-muš₃-ʾkalam[?]-ma-še₃ ga-an-ši-er₁₄-en-de₃-en^{1?} (...)
 S ∅ ʾbad₃[?]-tibira^{ki}]-ʾa[?] e₂-[...] ⇒
 U ga-e-er₁₄-en-de₃-en bad₃-tibira^{ki} ʾe₂-muš₃-kalam[?]-ma-še₃ ∅
 V ga-e-er₁₄-en-de₃-en ba[d₃]-tibira^{ki}-a(-)[...] / ga-an-ši-er₁₄-en-de₃-en^{1?}(MU) ʾiri¹⁷¹-[...]
 Y ga-e-er₁₄-de₃-en bad₃-tibira^{ki}-še₃ ʾe₂[?]-muš₃-[...]
 y om.

339

rec. bad₃-tibira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-ma-še₃ ĝiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-eš
 S ⇒ [...]
 U bad₃-tibira e₂-muš₃-kalam-ma-še₃ ĝiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-eš
 V [b]ad₃-tibira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-m[a-...]
 X¹⁷² bad₃-NAĜAR^k[i^{1?}-...] / z[i-...]
 Y b[ad₃-tib]ira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-ma-ta ∅ ∅
 y bad₃-tibira^{ki} e₂-ʾx[?]-uš-kalam-ʾma[?]-še₃ ĝiri₃-ni-še₃ / bi₂-DU

340

rec. *^dlu₂-lal₃-e iri-ni-a ĝiri₃-ni-še₃ ba-an-šub
 S ^dlu₂-lal₃ ∅ ʾĝiri₃[?]-ni-še₃ traces
 U ^dlu₂-lal₃ iri-ni-a ĝir[i₃]-ni-še₃ ba-šub
 W [^dlu₂-l]al₃-e [...]
 X ʾx[?] [...]
 Y [^dlu₂-l]al₃-e ∅ ĝiri₃-ni-še₃ ba-an-š[u]b-[b]u-uš
 v [...]ʾx-x[?]
 y v. l. 341

¹⁶⁷ Ainsi peut-être la copie; la tablette est maintenant dans une large mesure cassée.

¹⁶⁸ GU₂, GU₄, GA ou BI sont envisageables (Collation. J. Matuszak.).

¹⁶⁹ Cf. ll. 327 et 346.

¹⁷⁰ TA pas exclu, mais distinct du TA du début de la ligne.

¹⁷¹ Pas visible sur la photo; Sladek lit -de₃-en.

¹⁷² Suit 327.

341

- rec. saḥar-ra ba-da-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
 S ^dlu₂-lal₃ saḥar-ra **ba-an-ṛtuš[?]** // ^dlu₂-lal₃ tu₉ mu-dur₇-ra ba-a[n]-ṛmu₄[?]
 U **saḥar-a im-da-an-tuš** tu₉⁺ [m]u-dur₇-ra ba-an-mu₄⁺
 W [...d]a-an-tuš [...]
 Y [...d]a-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
 v [...] saḥar-r[a ...] // [...r]a[?] ṛx-x[?] [...]
 y ^dlu₂-lal iri^{ki}-ṛni[?]-ta[?] saḥar kur-ra mu-da-DU // ^dlu₂-lal₃ tu₉ ṛmu[?]-du-ra ba-mu₂ // ^dlu₂-la[l₃ ḡi]ri₃-ni-še₃ i₃-DU

342

- rec. ḡulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 S [ḡ]ulla-e-ne ṛku₃ ^dinnana[?]-ke₄ ṛgu₃[?] mu-na-de₂-e ⇒
 U ḡulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ke₄ gu₃ mu-na-de₂-e
 W [...] ṛx (x) x[?] [...]
 Y [...n]e ku₃ ^dinnana-ṛra[?] gu₃ mu-na-de₂-e
 v [...] ^dinnana-ra **enim m[u]-ṛni[?]-ib-ge₄**
 y **ḡulla-ṛne-ne[?]** ku₃ ^dinnana-ra ṛgu₃ **mu[?]-un-na-ṛde₂[?]**

343

- rec. ^dinnana iri-zu-še₃ ḡen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 S ⇒ ^dinnana ṛiri[?]-zu[?]-še₃[?] **ḡen[?]-na[?]** / [**me-e**]n-ṛde₃[?][(**-en**) ga-ba-a]b-tum₃-mu-ze₂-[en]
 U ^dinnana iri-zu-še₃ ḡen-ba **en₃ ga-ba-ab-tum₂-mu-un-de₃-en**
 W [...š]e₃ ḡen[...]
 Y [...]-ṛše₃[?] ḡen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 v [...]-zu-še₃ **ḡen[?]-na** [... ...-d]e₃(-)DAB₅/ṛTUG₂[?]
 y ^dinnana iri^{ki}(-)DU-še₃ ba-DU // e-ne ga-ba-tum₃-de_x(NI)

344

- rec. (ku₃) ^dinnana-ke₄ ḡulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 S ṛku₃ ^d[innana-ke₄ ḡulla-e-n]e mu-na-ni-ib-ge₄-ṛge₄[?]
 U ku₃ ^dinnana-ke₄ ḡulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 W [...]-ṛe[?]-ne [...]
 Y [... ḡul]la-e-ne **mu-un-na-ṛab-ge₄[?]-ge₄**
 v [... m]u[?]-ṛna[?]-ni-ib-ge₄-ge₄
 y ∅ ^dinnana **ḡulla-ne-ne mu-un-ṛna[?]-ni-ib₂-ge₄-ge₄**

345

- rec. ^dlu₂-lal₃ za₃-e₃-a zi-da gabu₂^{bu}-ḡu₁₀ us₂
 S ^dlu₂-la[l₃] **a₂ zi-ṛda[?]-ḡu₁₀** // ^dlu₂-l[al₃] **a₂ gabu₂^{bu}-ḡu₁₀** // ^dlu₂¹⁷³-la[l₃] **za₃-e₃-ḡu₁₀**
 U ^dlu₂-lal₃ za₃-e₃-a¹⁷⁴ zi-da gabu₂^{bu}-ḡu₁₀[?] us₂
 W [...]-e₃(-)ṛx[?] [...]
 Y + Z ^d[... ...]-ṛe₃[?] zi-da gabu₂^{bu}-ḡu₁₀ **us₂-s[a[?]**
 v [...] **ṛx[?]-ga[?]-ḡu₁₀** / [...] ṛ(x) x x[?]
 y ^dlu₂-lal₃ **a₂ zi-da-ḡu₁₀** // ^dlu₂-lal₃ **a₂ gab₂-ba-ḡu₁₀¹⁷⁵** // ^dlu₂-lal₃ **ze₄-e-me-en**

346

- rec. en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ab-zi₂-iḡ₃-en-ze₂-en
 S **ṛne[?]** t[a-gen₇-nam **mu-ra]-ab-zi₂-iḡ₃-ḡe₂₆-de₃-en**
 U en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ab-zi₂-iḡ₃-en-ze₂-en
 W [...-na]m **mi-ni-[zi₂-iḡ₃-en-...]**¹⁷⁶

¹⁷³ Ecrit LU₂xKAR₂; jeu de signes?

¹⁷⁴ Glose akkadienne *a-ša-re-du*.

¹⁷⁵ Ou gaba_x^{ba}-ḡu₁₀.

¹⁷⁶ Cf. l. 327.

Y + Z e-n[e ...]「x-ni¹-ib-zi₂-iĝ₃-「en-x¹「(-x)」
y ne dag-ge-na mu-un-da-ab-zi-ĝen

347

rec. ga-e-er₁₄-de₃-en ĝeš¹hašhur 「gu¹²-la edin kul-aba₄^{ki}-「še₃¹
S [...] larsam₂^{ki}-ma-「še₃」
S' 「x x x x¹ [...]」
U ga-e-er₁₄-de₃-en ĝeš¹hašhur **gul¹-la** edin **kul-aba₄^{ki}**
W [...]aba₄^{ki}-「še₃ x¹ [...]」
Y + Z ga-e-er₁₄-[...] hašhur 「gu¹²-la edin kul-ab[a₄^{ki}(-še₃)]
y om.

348

rec. ĝeš¹hašhur gu-la edin kul-aba₄^{ki}-「še₃¹ ĝiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-re-eš
S [...]「x¹-ši-er₁₄-de₃-「eš」
S' ĝeš¹hašhur gu-la [edin kul]-aba₄^{ki}-「še₃¹ [...]」
U ĝeš¹hašhur **gul¹-la** edin **kul-aba₄^{ki}** ĝiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-re-eš
W [... kul]-aba₄^{ki}-še₃ ĝiri₃-n[i¹-...]」
Y + Z ĝeš¹hašhur g[u¹-la edi]n kul-aba₄^{ki}-š[e₃¹ ...]
y Øhašhur gu-la edin **kul-aba₄^{ki}-ke₄ ĝiri₃-ni bi₂-GUB**

349

rec. ^ddumu-zi [pa]ra₁₀-maḥ-a i-im-tuš maḥ-a tuš-a dur₂ [bi₂]-in-ĝar
S [...]「x x¹ [x]」
S' ^ddumu-z[i pa]ra₁₀-maḥ-[...]tuš // maḥ-a [tu]š-a [dur₂ bi₂]-in-ĝar
U ^ddumu-zi ŠU(para₁₀¹⁷⁷) maḥ-a i-im-tuš⁺¹⁷⁷ maḥ-a tuš-a **dur₂ 「im¹-ma-「ĝar¹⁷⁸**
W om.
Y + Z ^ddumu-zi [...]「an-x¹-[...] // **maḥ-「da¹ tuš-[...]「x¹-mi-in-ĝar**
y om.

350

rec. te-a-「e¹²-[ne(?)」 haš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš
S [...]」
S' te-a¹⁷⁹「e¹²-[x ḥ]aš₂¹-a-ni 「bi₂」-「in¹-dab₅」
U **ĝulla-e-ne** haš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš
W¹⁸⁰ [...]a-「na¹ b[i₂¹]-ib₂-[...]」
Y + Z te-a¹⁷(MIN)-x(-)「x¹ [...]」 **ba-dab₅-an-be₂-eš(!)**
y comp. rev. ii 25' (= "353a"): te-a-ĝa₂ haš₄-a-ni bi₂-dab₅

350a

S om.(?)
S' om.(?)
U om.
W om.
Y + Z saĝ-du 「x¹ [...]「x¹ ḥe₂-ni-ib₂-「x¹-eš
y om.

350b

S x (x) 「im¹-si¹ x¹ [...]」

¹⁷⁷ Comme U écrit normalement TUG₂ au moyen de ŠE₃ (TUG₂⁺), la lecture i-im-tuš+ (comp. S') n'a rien d'in vraisemblable. La lecture usuelle tu₉⁽¹⁷⁾ maḥ-a i-im-mu₄ est épigraphiquement possible, mais grammaticalement difficile. Elle implique que mu₄ soit ici intransitif (i-im-) et construit avec le locatif; je ne connais pas d'exemple analogue.

¹⁷⁸ Glose akkadienne *i-di ma/ku-ri-su a-ši-ib*, que Sladek propose de corriger en *i-na' ku-us'-si a-ši-ib*.

¹⁷⁹ Clair sur la copie et la photo.

¹⁸⁰ Rev. 11'; ici? V. la note à propos de la l. 352.

S' [...] mu-na-ra-dub-dub-b[u((-uš)]
 U om.
 W om.
 Y + Z om.(?)
 y om.

351

rec. ^{dug}šakir umun₇(-bi) ga mu-un-de₂-eš-am₃
 S ^{dug}šakir¹ [...]
 S'¹⁸¹ [...] **mu-na-TUKU₄.TUKU₄-e-[x]**
 U ^{dug}šakir umun₇ ga mu-un-d[e₂]-eš-am₃
 W [**x x x** ^dugšakir **umun₇-e** ga mu- [...]
 Y + Z¹⁸² [...] (-) **ʾx-ni[?]-de₂-a[m₃[?]**
 b¹⁸³ [...] **-ʾx-ne[?]**
 y **Øšakir₃** umun₇-bi ga **mu-un-de₆**

352

rec. umun₇-am₃ ama[?] lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saĝ mu-un-da-sag₃-ge-ne
 S om.
 S' om.
 U umun₇-am₃ ama[?]¹⁸⁴ lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saĝ ʾmu¹-un-ʾda[?]-sag₃-ge-[n]e
 W¹⁸⁵
 Y [...] saĝ **mu-da-ab-sag₃-g[e-ne]**
 b [...] **mu-na-sag₃-ge-ne**
 y om.

353

rec. sipa-de₃ ge-gid₂ ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta₃-ta₃-ge
 S **Ø Ø** ge-di-ʾx¹ [...]
 S' [...] ʾmu¹-[un]-ʾta₃-ta₃-[...]
 U sipa-de₃ ge-gid₂ ge-di-da igi-ni ʾšū¹ **nu¹⁸⁶-mu-un-ta₃-ge-NE**
 Y ʾsipa[?]-[... ..-d]i-da šu mu-u[n-...]
 b [... š]u mu-un-ta₃-ta₃-ge
 y **Ø Ø** ge-di-da **Ø** šu **mu-dag-dag-ge**

353a¹⁸⁷

rec. ge-šukur-[ra-gen₇ ge(?) da]b₄[?]-ʾba[?]-na[?]-gen₇ za₃-ga-na ba-an-dab₅-be₂-eš
 S ge-šukur-[...] [da]b₄[?]-ʾba[?]-na[?]-gen₇[?] za₃-ga-na [...]
 U om.
 W [...-ge]n₇[?] za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš]
 Y [...] ʾx (x)(-)dab₄(-)ʾx¹⁸⁸

¹⁸¹ Ici?

¹⁸² Séquence "350a"-353-353a-351-352-354.

¹⁸³ Ici?

¹⁸⁴ Cf. W.H.P. Römer, BiOr. 58 (2001) 410; ʾama¹ (ainsi Bottéro/Kramer 1989:288) est épigraphiquement plus vraisemblable que ʾda¹. Sur ama lu₂ dur₁₁-ra-k, cf. J. Klein, AOAT 25 (1976) 291 et H. Behrens, FAOS 21 (1998) 118 sq.

¹⁸⁵ A partir du rev. 11', W a une version partiellement divergente: 11') [...] -a-ʾna¹ b[i₂[?]]-ib₂-[...] (comp. 350) 12') [...] ʾx¹ za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš] (= 353a) 13') [...] ʾx¹-na-gen₇ ta₃-[g]a[?](-)[...] 14') [...] igi mu-un-[...] (= 354) 15') [...] gu₃ nam-da₆-g[a/d[a₆-...] (= 356) 16') [...] lu₂ mu-un-ši-er₁₄-e[š-a/am₃] (= 356b) 17') [...] ki AN [x] ʾx¹ [...] 18') [...] dumu-z[i[?] ...] 19') [x (x)] ʾx KU¹ M[U ...] 20') [...] ʾx¹ [...] 21') [x (x)] ʾx¹ [x]-da-[... šū] ti-a-[...] (comp. 304 T) 22') [...] UL mu-un-ur₄-ur₄-[...] (comp. 305b T) 23') [...] ʾki[?]-bala [x] x [...] 24') [...] ʾx¹ [(x) mu-u]n-ši-e[r₁₄-...] (= 360) 25') [...] ir₂ [...] -pa₃ [...] (= 368) 26') [...] -še₃ šu-[...] (= 369)

¹⁸⁶ Collation de Ferrara, JAOS 120 (2000) 203 n. 25.

¹⁸⁷ Comp. l. 293 sq.

¹⁸⁸ Une partie de la ligne a dû être omise, car les signes sont écrits espacés; pour dab₄, comp. le texte b.

b [...] ʿx¹-gen¹⁸⁹ za₃-ga-na / [m]u-un-dab₄¹⁹⁰-be₂-eš
 (y te-a-ġa₂ ħaš₄-a-ni bi₂-dab₅)¹⁹¹

354

rec. igi mu-un-ši-in-bar igi uš₂-a-ka
 S igi ʿmu¹-[un-ši]-in-bar igi uš₂-a-[x]
 U igi mu-un-ši-in-bar igi u[š₂-a]-ka
 W [...] igi mu-un-[...]
 Y [...] uš₂-a-ka
 b [...-b]ar igi uš₂-a-kam
 y i-bi mu-un-ši<-bar> i-bi uš₂-a-ka

355

S om.
 U enim i-ne-ne enim libiš ge₁₇-ga
 b om.
 y om.

356

rec. gu₃ i-ne-de₂ gu₃ nam-da₆-da₆-ga
 S s[aġ¹⁹² mu-un]-da-TUKU₄.TUKU₄ saġ[?] nam-da₆ su₃-[ga(-am₃)]
 U gu₃ i-ne-de₂¹⁹³ gu₃ nam-da₆-da₆-ga¹⁹⁴
 W [...] gu₃ nam-da₆-g[a/d[a₆-...]]
 b¹⁹⁵ [...] -e mu-na-tub₂[?]-tub₂[?]-be₂
 y gu₃ nam-da₆-e gu₃ nam-da₆-ka

356a

S [ku₃ d¹innana-ke₄] ʿġulla¹-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-g[e₄]
 U om.
 b om.
 y om.

356b¹⁹⁶

rec. ... lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃
 S [...] ʿx mu¹-u[n]¹⁹⁷-ʿši¹-er₁₄-re-eš-ʿam₃¹
 U om.
 W¹⁹⁸ [...] lu₂ mu-un-ši-er₁₄-e[š-a/am₃]
 b [...] lu₂ mu-ʿun¹-de₃-er₁₄-eš-am₃
 y ġulla lu₂ mu-un-še-re-ša₄

357

S [...] ʿšu¹ nu-bar-re-ze₂-en
 U en₃-še₃¹⁹⁹ tum₃-mu-an-ze₂-en

¹⁸⁹ Mauvais GIN₇(?) raturé entre ʿx¹ et -gen₇.

¹⁹⁰ Cette graphie non-standard de dab₅ rend très vraisemblable la présence de dab₄-ba-an dans la lacune.

¹⁹¹ Comp. l. 350.

¹⁹² Pas beau, mais pas exclu sur la photo; pour cette leçon, cf. 170 l et comp. GiH A 123: saġ mu(-un)-na-TUKU₄.TUKU₄ saġ nam-da₆(-ga) su₃-ga-am₃.

¹⁹³ Glose akkadienne *i-si-ši-ma*.

¹⁹⁴ Glose akkadienne *ša-se-e ar-ni*.

¹⁹⁵ Ici? Suivi de 356b.

¹⁹⁶ Comp. ll. 359 sq.

¹⁹⁷ Ainsi d'après Alster (ASJ 18, 4) et Ferrara (CM 31, 135 et Mél. Abusch 32), qui voient ʿx¹/e ʿmu¹-u[n]-; les signes ne sont pas visibles sur la photo.

¹⁹⁸ Ou ligne 359?

¹⁹⁹ Glose akkadienne *an-na-am*¹⁹⁹.

b om.
y lu₂ dab₅-ba šu ba-ab-teĝ₃-ĝe₂₆

357a

S [ĝulla-e-ne^ddumu-z]i-^Γde₃^Γ [ba-an]-dab₅-^Γbe₂^Γ-eš
U om.
b om.
y om.

358²⁰⁰

rec. ku₃ ^dinnana-ke₄ su₈-ba ^ddumu-^Γzi^Γ-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂
S om.
U ku₃ ^dinnana-ke₄ su₈-ba ^ddumu-^Γzi^Γ-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂
b [...-n]e-ne ba-an-šum₂-mu-uš
y om.

359

rec. lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃
S lu₂ nin-e [(...) mu-u]n-ši-^Γer₁₄^Γ-eš-am₃
U lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃
W Cf. l. 356b
b [...] mu-^Γun^Γ-de₃-er₁₄-eš-am₃
y ĝulla lu₂ mu-un-še-re-ša₄

360

rec. lu₂ ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-^Γam₃^Γ
S Ø ^ddumu-zi [(...) mu-u]n-ši-er₁₄-eš
U lu₂ ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-^Γam₃^Γ
W [...] ^Γx^Γ [(x) mu-u]n-ši-e[r₁₄^{??}-...]
b [...] ^Γmu-un^Γ-de₃-er₁₄-eš-^Γam₃^Γ
y Ø ^ddumu-zi lu₂ <mu->un-še-re-ša₄

361

rec. u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
S om.
U u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
b om.
y ^Γx^Γ(-)na ^Γu₃^{Γ?} nu-zu-[]

362

S om.
U zi₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš
b om.

363

S om.
U a bala-bala-a nu-na₈-na₈-me-eš
b om.

364²⁰¹

S om.
U ur₂ dam niĝ₂ du₁₀-ge tu₉⁺ nu-^Γsi^Γ-ge-eš
b om.

²⁰⁰ Pour N 956 f. 3, qui d'après Ferrara contiendrait notre ligne (Mél. Abusch 32 n. 85), v. supra à propos des textes non publiés.

²⁰¹ Pour les ll. 364-367, comp. les ll. 301-305.

365

S om.
 U dumu niĝ₂ ku₇-ku₇-da ne nu-su-ub-me-eš
 b om.

366

S om.
 U dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
 b om.

367

S om.
 U e₂-ge₄-a e₂ ušbar-ra-^Γka^Γ im-ma-an-e₃-eš
 b

368

rec. ^ddumu-zi-de₃ ir₂ im-ma-an-pa₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ĝa₂-ĝa₂
 S ^d**dumu-zi** ^Γir₂ im^Γ-ma-an-pa₃ s[i₁₂-si₁₂] ^Γi₃^Γ-ĝa₂-^Γĝa₂^Γ
 U ^ddumu-zi-de₃ ir₂ **im-ma-pa₃** si₁₂-si₁₂ i₃-^Γĝa₂^Γ-ĝa₂
 W [...] ir₂ [...] -pa₃ [...]
 b om.

368a

S ^Γĝuruš^Γ-e a-na-^Γam₃ i₃-AK^Γ [a]-na-am₃ bi₂-du₁₁
 U om.
 W om.
 b om.

368b

S [...] ^Γx^Γ NUN-^Γše₃^{Γ?} dug[?] nu-x
 U om.
 W om.
 b om.

368c

S [...] ^Γx x^Γ nu-KU[?]/ba[?]
 U om.
 W om.
 b om.

368d

S [...] NI ug₅[?]-ga-ne
 U om.
 W om.
 b om.

369

rec. ĝuruš^{1?}-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
 S [...] an-še₃ **šu ba-^Γši^Γ-in-zi**
 U ĝuruš^{1?}-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
 W [...] -še₃ šu-
 b [... ^dut]u-ra an-^Γše₃ **šu-na** ba^{Γ1?}-[...]

370

S²⁰² [dam diġir-ra]-^Γme^Γ-en lu₂ ^Γnu^Γ-me-en
 U ^dutu muru₅-ġu₁₀-me-en ġe₂₆-e mussa-zu-me-en

371

rec. e₂ ama-zu-še₃ i₃ guru₃^{ru}-me-en
 S [...-z]u-še₃ i₃-guru₃^{ru}-me-en
 U e₂ ama-zu-še₃ i₃ guru₃^{ru}-me-en

372

rec. e₂ ^dnin-gal-še₃ ga guru₃^{ru}-me-en
 S [...]še₃ ga guru₃^{ru}-me-en
 U e₂ ^dnin-gal-še₃ ga guru₃^{ru}-me-en

372a²⁰³

S [e₂-an-na]-še₃ [u₂] ^Γguru₃^Γ^u-me-en
 U om.

372b

S unu^{rkⁱⁿ}-[še₃ niġ₂-mussa A]K-a-me-en
 U om.

372c

S numdum k[u₃-ge/ga n]e <su->u[b²-ba]-^Γme-en^Γ
 U om.

372d

S du₁₀ k[u₃-ge/ga du₁₀ ^dinnana-ke₄/ka e]-^Γne^Γ-d[i²] du₁₁-[ga-me-en]
 U om.

373

rec. šu-ġu₁₀ šu muš-a u₃-^Γmu-ni^Γ-in-si₃
 S [...] ^Γše^Γ u₃-^Γmu^Γ-ni-in-[s]i₃
 U šu-ġu₁₀ šu muš-a u₃-[m]u-^Γni^Γ-in-si₃

374

rec. ġiri₃-ġu₁₀ ġiri₃ muš-a ^Γu₃^Γ-mu-ni-in-si₃
 S [...] ^Γu₃-mu^Γ-ni-^Γin-si₃^Γ
 U ġiri₃-ġu₁₀ ġiri₃ muš-a ^Γu₃^Γ-mu-ni-in-si₃

375

rec. ġulla-ġu₁₀(-ne) ga-ba-da-kar nam-mu-un-ħa-[z]a-ne
 S [...] ga-[ba-da]-^Γkar **nam-mu^Γ-[un-ħa-z]a-^Γx^Γ-en**²⁰⁴
 U ġulla-ġu₁₀ ga-ba-da-kar nam-mu-un-ħa-za¹⁷(ĤA)-ne
 X [ġull]a¹⁷-ġu₁₀-ne ^Γx^Γ[(x)] ⇒(?)

376

rec. [^dutu a igi-na š]u¹⁷ ba-an-ši-in-ti
 S [...]ti
 X ⇒(?) [... š]u¹⁷ ba-an-ši-in-ti

377

rec. [šū-ni šu m]uš-a mu-[ni-in]-si₃

²⁰² Cf. DuDr. 206.

²⁰³ Pour les ll. 372a-372d, comp. DuDr. 166-169 //.

²⁰⁴ Lecture d'Alster, ASJ 18, 5 sur collation.

S [...]ʼ**x-še**₃[?] [mu-ni-in]-si₃
 X [...]uš-a **mu-e-ni-si**₃

378

rec. [ġi]ri₃-ni ġiri₃ muš-a mu-ni-[in]-si₃
 S [...]ʼ**x-še**₃ mu-ni-[in]-si₃
 X [...] ġi]ri₃ muš-a **mu-e-ni-si**₃

379

rec. [ġulla]-e-ne ba-ni-kar
 S [ġulla-e]-ʼne[?] **ga-[ba-da-kar]** ʼnam[?]-mu-ʼni[?]-ħa-za[(-x)]-ʼne[?]
 X [ġulla]-e-ne ba-ni-kar
 d²⁰⁵ [...]ʼx[?]

379a

rec. ...
 S om.
 X [...] ʼx[?]-ka-ʼke₄[?] deš-gen₇²⁰⁶
 d om.(?)

380

rec. ...-dab₅-be₂-eš
 S [...]ʼbe₂[?]-eš
 X **[...-n]i-ʼin[?]-dab₅-be₂-eš-a**
 d [...]ʼbe₂[?]-eš

381

rec. ...
 S [...]ʼt[a[?]]
 X [...](-)zal-la-am₃ / ou // [... N]E še₂₅[?] ge₄-a
 d [...]ʼta

382

rec. ...
 S [...-e]š[?]
 X [...]ʼx-x[?]
 d [...]ʼx[?]-a-aš

383²⁰⁷

rec. ʼku₃ d[?]innana-ke₄[?] ... ša₃-ga-ni nam-DU
 S [...] ʼx ša₃[?]-ga-ʼni[?] n[am[?]-...]
 d ʼku₃ d[?]innana-ke₄[?] x[?][x x] ʼx[?] ša₃-ga-ni nam-DU

383a

S om.
 d an-ur₂-ra im-ma-ni-in-ʼge₄[?] an-pa[?](U₂)²⁰⁸-a mu-un-tuku₄

384

rec. ku₃ d[?]innana-ke₄ na-aġ₂ mu-ud-na-na-še₃ ir₂ ge₁₇ i₂-še₂₂-še₂₂
 S [...]ʼke₄ **Ø mu-ud-na-ni** [i]r₂ g[e₁₇] ʼi₃[?]-š[e₂₂-še₂₂]
 Y + Z²⁰⁹

²⁰⁵ Ici ou ligne suivante?

²⁰⁶ Ainsi Alster (ASJ 18, 6); Sladek propose [...]uš saġ-kal diš-gin₇ (1974:150; accepté par ETCSL).

²⁰⁷ Comp. l. 385.

²⁰⁸ Pour PA écrit U₂, comp. 384b.

d ku₃ ^dinnana-ke₄ na-aĝ₂ mu-ud-na-na-še₃ ir₂ ge₁₇ i₂-še₂₂-še₂₂

384a

rec. um-ma(-e-ne) i-lu mu-ni-ib-be₂-ne
 S om.
 Y [um-ma]-e-ne i-lu **mi-ni-ib-be₂-ne**
 d um-ma i-lu mu-ni-ib-be₂-ne

384b

rec. ... ¹lu₂ i-in-sag₃-ge-ne
 S om.
 Y [...] ¹x lu₂ i-in-sag₃-ge-ne
 d [...] ¹N¹(-)(x)(-)¹x¹-sag₃¹(U₂)²¹⁰-ge-ne

384c

rec. ... [...] ¹lu₂ ²ša₃ ²šub¹-ba mu-un-ri-eš
 S om.
 Y [...] ¹lu₂ ²ša₃ ²šub¹-ba mu-un-ri-eš
 d [x x] ¹x¹ [...-r]¹i²-e-ne

384d

rec. ... šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃
 S om.
 Y [x (x)] ¹x¹ šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃
 d²¹¹ [x (x)] ¹x ša₃¹ [...] **-u₃-ne**

385²¹²

S [ku₃ ^dinnana-ke₄ (...) ^d]¹dumu-zi¹-de₃ [(x)] ¹ša₃-ga-ni¹ na[m-DU (...)]
 d om.

386

S [...] ¹dam¹-ni [(x x)](-)¹a²¹³-na [...]
 d om.

387

S [...] ¹x¹-ni [(x x)] ¹x¹ [...]
 d om.

388

S [...-g]en₇ im-mi-[... i]m²-mi-i²-[...]
 d om.

389

²⁰⁹ Y + Z rev. a une version divergente (v. Alster, ASJ 18, 12 sq. et Peterson, BPOA 9, 48); les lignes 1'-8' sont apparemment sans correspondance dans d'autres textes: 1') [ĝ]ulla-e-ne [...] 2') ĝulla-e-ne [...] ¹mu-¹x¹-[...] 3') za₃ sa-par₄-¹ra¹ [...] ¹x (x)¹ [...] / ¹mu-¹x¹-[...] ba²-su₈²-¹de₃²-eš² 4') [...] ¹x x x x¹ [...] 5') [...] traces 6') [...] ¹x x x x¹ [...] 7') [...] ¹x¹ kur-kur(-)¹x x x x x¹ (Alster propose [... ^ddumu-zi-d]e₃(?) kur-kur-ra ¹ba-an-tum₂-am₃) [ASJ 18, 12]) 8') [...] ¹x¹ ki-tuš-bi ¹x x x x¹ (Alster propose ¹mu-ni-ib₂-ri-ta¹ [loc. cit.]) 9') [...] ¹lu₂ ²ša₃ ²šub¹-ba mu-un-ri-eš (= 384c) 10') [...] ¹x lu₂ i-in-sag₃-ge-ne (= 384b) 11') [um-ma]-e-ne i-lu mi-ni-ib-be₂-ne (= 384a) 12') [x (x) k]u₃ a₂-ni bi₂-in-šub-bu-uš 13') [x (x) g]u₂ ĜEŠ².¹HI la₂²-la₂²-e-ne 14') [x (x)] ¹x¹ šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃ (comp. 384d?) 15') [x (x)] ¹x¹ kur-kur-¹še₃¹ igi mi-ni-ib₂-il₂-il₂-i 16') [x (x)]-¹x¹-ne-¹ne al²-nu₂²-me-eš / me-¹e dam¹ kal-la-ĝu₁₀ (= 390).

²¹⁰ Pour PA, comp. l. 383a.

²¹¹ Ici?

²¹² Comp. l. 383.

²¹³ a₂ (Alster, ASJ 18, 7 et ETC SL) est une coquille.

rec. ^uNUMUN₂ i₃-bu-re ^uNUMUN₂ i₃-zi₂-e
 S [...-b]u-re ^uNUMUN₂ ? ^ui₃-z[i₂-e]
 d ^uNUMUN₂ i₃-bu-re ^uNUMUN₂ i₃-zi₂-e

389a

S om.
 d [x x (x)] ^ux^u u₄-dam ^uKA^u šu ba-ni-ib-GUR₄-re

390

rec. dam lu₂ ur₂-zu-ne-ne(?) al²-nu₂-me-eš me(-e) dam kal-la-ĝu₁₀
 S [x x] ^uNE x x^u-zu-ne-ne [x x (x)] ^ux^u da[m² ...]
 Y [x (x)]-^ux^u-ne-^une ^ual²-nu₂^u-me-eš / me-^ue dam^u kal-la-ĝu₁₀
 d dam lu₂ ur₂-[... **nu₂]-a** me dam kal-la-ĝu₁₀

391

rec. *dumu lu₂ ur₂-zu-ne-[ne](?) al²-nu₂-me-eš me dumu kal-la-ĝu₁₀
 S [**x x**] ^ux^u [**x x**] ur₂-zu-ne-[ne ...]
 d dumu lu₂ ur₂-[...] ^ual²-**nu₂]-a** me dumu kal-la-ĝu₁₀

392

S traces illisibles
 d [me-am₃(?) m]u-lu-ĝu₁₀ ^ume-am₃^u mu-un-KAxX-e

393

S [...-Z]IL₂.ZIL₂-[...]
 d [me-am₃(?) mu-lu-ĝu₁₀ me-am₃ mu-un-ZIL₂.ZIL₂-ZI[L₂]^u-^ue^u

394

rec. *nim-e ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 S [...] ^ugu₃ mu^u-na-[de₂-e]
 d [...] ^dinnana-ra gu₃ mu-^una-de₂^u-e
 y²¹⁴ **nam** ku₃ ^dinnana-ra gu₃ **mu-un-na-de₂-e**

394a

rec. ĝe₂₆-e [ni]m-^ume-en^u ki lu₂-zu-ni ba-n[i-i]b-pa₃ a-na-am₃ niĝ₂-ba-ĝu₁₀-um
 S [...] ^ux(-)x^u-am₃-[...]²¹⁵
 d [... ni]m-^ume-en^u ki lu₂-zu-ni ba-n[i-i]b-pa₃ a-na-am₃ niĝ₂-ba-ĝu₁₀-^uum^u
 y ĝe₂₆-e **nam^u** ki **lu₂ ma-ra-pa₃-de₂** a-na-am₃ **mu-un-dim₂**

395

S Cf. l. 394a.
 d [ĝe₂₆-e ki l]u₂-zu ga-mu-ri-[pa₃] a-na-am₃ niĝ₂-ba-ĝu₁₀-um
 y om.

396

rec. *ku₃ ^dinnana-^uke₄ nim^u-e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 S [...] mu-na-n[i-ib-ge₄-ge₄]
 d [...] ^uke₄ nim^u-e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 y ku₃ ^dinnana-^uke₄^u? **nam mu-un-na-ni-ib₂-ge₄-/ge₄**

396a

²¹⁴ y a une version divergente. La ligne 394 (= rev. iii 11') y est précédée de 11 lignes sans parallèle: iii 1') [...] ^umu-x-x^u iii 2') [...] ^u-^ux^u-ke₄ mu-ni-in-du₃ iii 3') [...] ^u-^ux^u-ke₄ mu-ni-in-du₃ iii 4') [...] ZAL-a-ba iii 5') [...] ^ux ZAL^u-a-ba iii 6') ^ud^u ^dinnana mussa-zu ^ugeš-tu₉ ^ugeš-tu-zu iii 7') ^ddumu-zi mussa-zu ^ugeš-tu₉ ^ugeš-tu-zu iii 8') ^dinnana an-ur₂ ĝarza-še₃ saĝ-ĝa₂ ge x x iii 9') UR-e lu₂-ĝu₁₀ me dub²-saĝ-e iii 10') BAD lu₂-ĝu₁₀ me KA zu-bi.

²¹⁵ Ou ligne 395?

- S Om. 396a ou 397.
d [ze₄-e ki m]u-¹lu¹-ĝu₁₀ ba-ab-pa₃-de₃-en niĝ₂-ba a-ra-ba-e
y om.
- 397**
rec. [ze₄-e ki mu-lu-ĝu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niĝ₂-ba a-ra-ba-e
S traces -**am**₃[?] [...]
d [ze₄-e ki mu-lu-ĝu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niĝ₂-ba a-ra-ba-e
y om.
- 398**
rec. ... mu-un-dul-dul[(-x)]
S ¹UŠ[?] [...]
d [...]ni[?]²¹⁶ mu-un-dul-dul[(-x)]
y om.
- 399**
rec. nim-e ¹ku₃ ^dinnana¹-ra im-ma-an-...
S nim-e ¹ku₃ ^d**innana-¹ke₄** [...] ¹x¹ [...]
d [...]ra im-ma-an- [...]
y om.
- 400**
rec. ki-sikil ^dinnana-ke₄ ¹nim-e[?] nam mu-ni-i[b₂-ta]r-r[e][?]
S ki-sikil ^dinnana-ke₄ ¹nim-e[?] [nam mu]-ni-[ib₍₂₎-ta]r-r[e][?]
d [...]ni]m-e nam mu-ni-i[b₂-...]
y om.
- 401**
S e₂-kaš-¹a-ka¹ zabar ĝiri₃[?](-)[?]DUL₃[?]-a-ke₄ ħu-¹mu-ra¹-[x-x]-a-ze₂[(-x)]
d [...](-)¹x¹(-)[?]SAĜ²¹⁷ e₂-an-na-k[a ...]
y e₂-kaš zabar ŠUM[?]-na-ka-ta mu-un-TUŠ[?]
- 402**
rec. du₅-mu ¹lu₂ ku₃¹-zu-ke₄-...
S du₅-mu ¹lu₂ ku₃-zu¹-ke₄-ne-gen₇-nam ¹x¹-[...] ²¹⁸
d [...]k]u₃-zu-ke₄-ne-ne-¹da¹ [...] ²¹⁸
y **u₄ ab-điri-ge dumu lu₂ ¹ku₃¹-zu-ka** KU mu-til
- 403**
S ¹i₃¹-[ne-še₃ nam]-tar-ra ^dinnana-ke₄ ur₅ ¹he₂¹-e[n-na]-¹nam¹-[ma-am₃]
y om.
- 404**
S traces minimales ir₂ im-¹še₂₂¹-še₂₂
y om.
- 405**
S ¹nin₉[?]²¹⁹-ĝu₁₀ im-ma-DU šu-še₃ mu-da-ab-si
y om.

²¹⁶ Surdimensionné par rapport aux autres signes et suivi d'un blanc; [g]a (Alster, ASJ 18, 8 et ETCSL) est aussi pensable, quoiqu'il diffère du GA de la l. 395.

²¹⁷ Alster propose avec hésitation -na[?]-ka¹(SAĜ) (ASJ 18, 12).

²¹⁸ Ainsi la photo; la copie de Gadd a -nam [x](-)ab- [...], celle de Shaffer -nam [...].

²¹⁹ Ferrara (Mél. Abusch 31 et 43) propose nin₉/[n]in₉, Alster note que les traces sont compatibles avec nin₉, mais à peine avec dam (ASJ 18, 9).

406

S 𐎶𐎵-ne-še₃𐎶 me-li-e-a 𐎶zi[?]-ġu₁₀[?]-[...]
y om.

407

S 𐎶ze₄-e[?] mu sa₉-am₃ nin₉-zu mu sa₉-am₃
y ze₄-e mu(-)us₂-SAR(sa_x) ni₂-ġu₁₀ mu(-)us₂-SAR(sa_x)

408

S 𐎶u₄ ze₄-e[?] al-SA₂.SA₂-e u₄-bi ġe₂²²⁰-tuš-[x]
y iti nin₉-ġu₁₀ ġe₂-GID₂.GID₂

409

S u₄ nin₉-zu al-SA₂.SA₂-e 𐎶u₄-bi ġe₂²²¹-x[?]-[...]
y iti[?]-ġu₁₀²²² ġe₂-NIĠEN₂-na

410

S ku₃ ^dinnana-ke₄ 𐎶dumu[?]-zi saġ-bi-še₃ 𐎶x x[?] bi₂-in-šum₂-𐎶mu[?]
d [...]-in-[...]
y om.

411

rec. ku₃ ^dereš-ki-gal
S ku₃ **^dereš-ki-gal-la-ke₄**
d [...]
y ku₃ ^dereš-ki-ga[l] ⇒

412

rec. za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃
S za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃²²³
d za₃-[...]
y ⇒ 𐎶za₃-mim-zu[?] **du₁₀-ga**

III Lignes 350-412, textes translittérés isolément²²⁴

texte S

350 [...] (// *te-a-e-ne(?)) ġaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš (//)
350b x (x) 𐎶im[?]-si[?] x[?] [...]
351 ^{dug}𐎶šakir[?] [...] (// ^{dug}šakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃ //)
353 ge-di-𐎶x[?] [...] (// sipa-de₃ ge-gid₂ ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta₃-ta₃-ge //)
353a ge-šukur-[...] [da]b₄[?]-𐎶ba[?]-na[?]-gen₇[?] za₃-ga-na [ba-an-dab₅-be₂-eš]
354 igi 𐎶mu[?]-[un-ši]-in-bar igi uš₂-a-[ka/kam]
356 s[aġ[?] mu-un]-da-TUKU₄.TUKU₄ gu₃[?] nam-da₆ 𐎶dugud[?]-[x] (// gu₃ i-ne-de₂ gu₃ nam-da₆-da₆-ga //)
356a [ku₃ ^dinnana-ke₄] 𐎶ġulla[?]-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-g[e₄]
356b [...] 𐎶x mu[?]-u[n] -𐎶ši[?]-er₁₄-eš-𐎶am₃[?]

²²⁰ Clair sur la photo; Gadd a copié IB₂.

²²¹ Sur la photo, le singe me semble différer du ĤE₂ de la ligne précédente.; ib₂[?] serait épigraphiquement aussi possible, mais inattendu ici.

²²² Collation J. Matuszak.

²²³ Colophon: šu-niġen₂ 120¹⁷ + 50 + 5 // im-gid₂-da eš₅-kam za₃ til-la // an gal-ta ki gal-še₃. Comp. le colophon au sommet de la tablette (v. Ludwig, UAVA 9, 25): 120 + 50 + 5; le reste m'est obscur.

²²⁴ Dans les pages qui suivent, les restitutions sont uniquement destinées à faciliter la lecture des duplicats translittérés isolément.

- 357 [...] ʃu¹ nu-bar-re-ze₂-en (// en₃-še₃ tum₃-mu-an-ze₂-en //)
- 357a [ġulla-e-ne ^ddumu-z]i-ʃde₃¹ [ba-an]-dab₅-ʃbe₂¹-eš
- 359 lu₂ nin-e [(...) mu-u]n-ši-ʃer₁₄¹-eš-am₃
- 360 ^ddumu-zi [(...) mu-u]n-ši-er₁₄-eš
- 368 ^ddumu-zi ʃr₂ im¹-ma-an-pa₃ s[i₁₂-si₁₂] ʃi₃¹-ġa₂-ʃġa₂¹
- 368a ʃġuruš¹-e a-na-ʃam₃ i₃-AK¹ [a]-na-am₃ bi₂-du₁₁
- 368b [...] ʃx¹ NUN-ʃše₃¹⁷ dug⁹ nu-x
- 368c [...] ʃx x¹ nu-KU⁹/ba⁹
- 368d [...] NI ug₅⁹-ga-ne
- 369 [ġuruš-e ^dutu-ra] an-še₃ šu ba-ʃi¹-in-zi
- 370 [dam diġir-ra]-ʃme¹-en lu₂ ʃnu¹-me-en
- 371 [e₂ ama-z]u-še₃ i₃ guru₃^{ru}-me-en
- 372 [e₂ ^dnin-gal]-še₃ ga guru₃^{ru}-me-en
- 372a [e₂-an-na]-še₃ [u₂] ʃguru₃¹[ʃ]^u-me-en
- 372b unu^{rk^h}-[še₃ niġ₂-mussa A]K-a-me-en
- 372c numdum k[u₃-ge/ga n]e <su>u[b⁹-ba]-ʃme-en¹
- 372d du₁₀ k[u₃-ge/ga du₁₀ ^dinnana-ke₄/ka e]-ʃne¹⁷-d[i⁹] du₁₁-[ga-me-en]
- 373 [šu-ġu₁₀ šu muš]-ʃše¹ u₃-ʃmu¹-ni-in-[s]i₃
- 374 [ġiri₃-ġu₁₀ ġiri₃ muš-še(?)] ʃu₃-mu¹-ni-ʃin-si₃¹
- 375 [ġulla-ġu₁₀] ga-[ba-da]-ʃkar nam-mu¹-[un-ħa-z]a-ʃx¹-en
- 376 [^dutu a igi-na šu ba-an-ši-in]-ti
- 377 [šu-ni šu]-ʃx-še₃¹ [mu-ni-in]-si₃
- 378 [ġiri₃-ni ġiri₃]-ʃx¹-še₃ mu-ni-[in]-si₃
- 379 [ġulla-e]-ʃne¹ ga-[ba-da-kar] ʃnam¹-mu-ʃni¹-ħa-za[(-x)]-ʃne¹⁷
- 380 [...-dab₃]- [...] ʃbe₂¹-eš
- 381 [...]t[a⁹]
- 382 [...]e]š⁹
- 383 [ku₃ ^dinnana-ke₄ ...] ʃx ša₃¹-ga-ʃni¹ n[am⁹-DU]
- 384 [ku₃ ^dinnana-ke₄ Ø mu-ud-na-ni [i]r₂ g[e₁₇] ʃi₃¹-š[e₂₂-še₂₂]
- 385 [ku₃ ^dinnana-ke₄ (...) ^dʃdumu-zi¹-de₃ [(x)] ʃša₃-ga-ni¹ na[m-DU (...)]
- 386 [...] ʃdam¹-ni [(x x)](-)ʃa¹-na [...]
- 387 [...] ʃx¹-ni [(x x)] ʃx¹ [...]
- 388 [...]g]en₇ im-mi-[... i]m⁹-mi-i⁹-[...]
- 389 [^uNUMUN₂ i₃-b]u-re ^uNUMUN₂⁹ ʃi₃¹-z[i₂-e]
- 390 [x x] ʃNE x x¹-zu-ne-ne [x x (x)] ʃx¹ da[m⁹ ...] (// dam lu₂ ur₂-[zu]-ne-ne(?) x nu₂-me-eš me(-e) dam kal-la-ġu₁₀)
- 391 [x x] ʃx¹ [x x] ur₂-zu-ne-[ne ...] (// *dumu lu₂ ur₂-[zu-ne-ne](?) uru₂(?) nu₂-a me dumu kal-la-ġu₁₀)
- 392 traces illisibles (// d: [me-am₃(?) m]u-lu-ġu₁₀ ʃme-am₃¹ mu-un-KAxX-e)
- 393 [...-Z]IL₂ZIL₂-[...] (// d: [me-am₃(?) mu-lu-ġu₁₀ me-am₃ mu-un-ZIL₂.ZIL₂-ZI[L₂]⁹-ʃe¹)
- 394 [nim-e ku₃ ^dinnana-ke₄] ʃgu₃ mu¹-na-[de₂-e]
- 394a [...] ʃx(-)x¹-am₃-[...] (// d: [ġe₂₆-e ki l]u₂-zu ga-mu-ri-[pa₃] a-na-am₃ niġ₂-ba-ġu₁₀-um)
- 396 [ku₃ ^dinnana-ke₄ nim-e] mu-na-n[i-ib-ge₄-ge₄]
- 397 traces -am₃⁹ [...] (// d: [ze₄-e ki mu-lu-ġu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niġ₂-ba a-ra-ba-e)
- 398 ʃUŠ¹⁷ [...] (// d: [...]-ni⁹ mu-un-dul-dul[(-x)])
- 399 nim-e ʃku₃ ^dinnana-ʃke₄¹ [...] ʃx¹ [...] (// d: [nim-e ku₃ ^dinnana]-ra im-ma-an-[...])
- 400 ki-sikil ^dinnana-ke₄ ʃnim-e¹⁷ [nam mu]-ni-[ib₍₂₎-ta]r-r[e⁹]
- 401 e₂-kaš-ʃa-ka¹ zabar ġiri₃⁹(-)DUL₃⁹-a-ke₄ ʃħu-mu-ra¹-[x-x]-a-ze₂[-(x)]
- 402 du₅-mu ʃlu₂ ku₃-zu¹-ke₄-ne-gen₇-nam ʃx¹-[...] (// y: u₄ ab-diri-ge dumu lu₂ ʃku₃¹-zu-ka KU mu-til //)
- 403 ʃi₃¹-[ne-še₃ nam]-tar-ra ^dinnana-ke₄ ur₅ ʃħe₂¹-e[n-na]-ʃnam¹-[ma-am₃]
- 404 traces minimales ir₂ im-ʃše₂₂¹-še₂₂
- 405 ʃnin₉¹⁷-ġu₁₀ im-ma-DU šu-še₃ mu-da-ab-si
- 406 ʃi₃-ne-še₃¹ me-li-e-a ʃzi⁹-ġu₁₀¹⁷-[...]
- 407 ʃze₄-e¹ mu sa₉-am₃ nin₉-zu mu sa₉-am₃
- 408 u₄ ze₄-e¹ al-SA₂.SA₂-e u₄-bi ħe₂-tuš-[x]
- 409 u₄ nin₉-zu al-SA₂.SA₂-e ʃu₄-bi ib₂²²⁵-x¹-[...]

²²⁵ Sur la photo, le singe me semble différer du H_E2 de la ligne précédente.

- 410 ku₃ ^dinnana-ke₄ rddumu^l-zi saġ-bi-še₃ ʿx x^l bi₂-in-šum₂-ʿmu^l
 411 ku₃ ^dereš-ki-gal-la-ke₄
 412 za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃

texte S'

- 350 te-a-ʿe^l-[ne h]aš₂[?]-a-ni ʿbi₂]-ʿin^l-dab₅
 350b [...] mu-na-ra-dub-dub-b[u(-uš)]
 351(?) [...] mu-na-TUKU₄.TUKU₄-e-[x] (// ^{du}šakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃ //)
 353 [...] ʿmu^l-[un]-ʿta₃^l-ta₃-[...] (// sipa-de₃ ge-gid₂ ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta₃-ta₃-ge //)

texte U

- 350 ġulla-e-ne ħaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš
 351 ^{du}šakir umun₇ ga mu-un-d[e₂]-eš-am₃
 352 umun₇-am₃ a₂^{-?} lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saġ ʿmu^l-un-ʿda^l-sag₃-ge-[n]e
 353 sipa-de₃ ge-gid₂ ge-di-da igi-ni ʿšu^l nu-mu-un-ta₃-ge-NE (// *šu mu-un-ta₃-ta₃-ge //)
 354 igi mu-un-ši-in-bar igi u[š₂-a]-ka
 355 gu₃ i-ne-de₃ gu₃ libiš ge₁₇-ga
 356 gu₃ i-ne-de₂²²⁶ gu₃ nam-da₆-da₆-ga²²⁷
 357 en₃-še₃²²⁸ tum₃-mu-an-ze₂-en
 358 ku₃ ^dinnana-ke₄ su₈-ba ^ddumu-ʿzi^l-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂
 359 lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃
 360 lu₂ ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-ʿam₃^l
 361 u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
 362 zi₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš
 363 a bala-bala-a nu-na₈-na₈-me-eš
 364 ur₂ dam niġ₂ du₁₀-ge tu₉⁺ nu-ʿsi^l-ge-eš
 365 dumu niġ₂ ku₇-ku₇-da ne nu-su-ub-me-eš
 366 dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
 367 e₂-ge₄-a e₂ ušbar-ra-ʿka^l im-ma-an-e₃-eš
 368 ^ddumu-zi-de₃ ir₂ im-ma-pa₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ʿġa^l₂-ġa₂
 369 ġurus¹⁷-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
 370 ^dutu muru₅-ġu₁₀-me-en ġe₂₆-e mussa-zu-me-en
 371 e₂ ama-zu-še₃ i₃ guru₃^{ru}-me-en
 372 e₂ ^dnin-gal-še₃ ga guru₃^{ru}-me-en
 373 šu-ġu₁₀ šu muš-a u₃-[m]u-ʿni^l-in-si₃
 374 ġiri₃-ġu₁₀ ġiri₃ muš-a ʿu₃^l-mu-ni-in-si₃
 375 ġulla-ġu₁₀ ga-ba-da-kar nam-mu-un-ħa-za¹⁷(ĤA)-ne

texte W

- 351 [x x x ^d]^ušakir umun₇-e ga mu-[un-de₂-eš-am₃]
 350(?) [...] a-ʿna^l b[i₂[?]]-ib₂-[...] (// *te-a-e-ne(?) ħaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš //)
 353a [...] ʿx^l za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš] (// ge-šukur-[ra-gen₇(?) ge] dab₄-ba[?]-na[?]-gen₇ za₃-ga-na mu-un-dab₅-be₂-eš //)
 [...] ʿx^l-na-gen₇ ta₃-[g]a[?](-)[...]
 354 [...] igi mu-un-[...]
 356 [...] gu₃ nam-da₆-g[a/d[a₆-...]
 356b²²⁹ [...] lu₂ mu-un-ši-er₁₄-e[š-a/am₃]
 [...] ki AN [x] ʿx^l [...]
 [...] dumu-z[i[?] ...]

²²⁶ Glose akkadienne *i-si-ši-ma*.

²²⁷ Glose akkadienne *ša-se-e ar-ni*.

²²⁸ Glose akkadienne *an-na-am¹⁷*.

²²⁹ Ou ligne 359?

- [x (x)] ʿx KUʿ M[U ...]
 [...] ʿxʿ [...]
 [x (x)] ʿxʿ [x]-da-[... šu] ti-a-[...] (comp. 304 T et V: ur₂ eme₂-da/ga-la₂(-ka) dumu šu ti-a-me-eš)
 [...] UL mu-un-ur₄-ur₄-[...] (comp. 305 T: [...] ʿnuʿ¹⁷-tuku a-ra-zu teš₂ nu-zuʿ¹⁷(BA) // [...-g]e UL ʿmu-unʿ-ur₄-ʿur₄-ʿre-eš)
 [...] ʿkiʿ?-bala [x] x [...]
 360 [...] ʿxʿ [(x) mu-u]n-ši-e[r₁₄-...] (// (lu₂) ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-am₃)
 368 [...] ir₂ [...] -pa₃ [...] (// ^ddumu-zi-de₃ ir₂ im-ma-an-pa₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ġa₂-ġa₂)
 369 [...] -še₃ šu-[...] (// ġuruš-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi)

texte X

- 375 [ġulla]aʿ¹⁷-ġu₁₀-ne ʿxʿ[(x)] (// ġulla-ġu₁₀ ga-ba-da-kar nam-mu-un-ġa-za-ne //)
 376 [...] ^dutu a igi-na š[uʿ¹⁷] ba-an-ši-in-ti
 377 [šu-ni šu m]uš-a mu-e-in-si₃
 378 [ġiri₃-ni ġi]ri₃ muš-a mu-e-ni-si₃
 379 [ġulla]-e-ne ba-ni-kar
 379a [...] ʿxʿ-ka-ʿke₄ deš-gen₇
 380 [...]i-ʿinʿ-dab₅-be₂-eš-a (// [...] -dab₅]-be₂-eš)
 381 [...](-)zal-la-am₃ / ou // [...] N]E še₂₅ʿ² ge₄-a (// [...] -ta)
 382 [...] -ʿx-xʿ (// [...] -ʿxʿ-a-aš)

texte Y + Z

- 350 te-aʿ¹⁷(MIN)-x(-)ʿxʿ [...] -ʿxʿ ba-dab₅-an-be₂-eš(!) (// S: te-a-ʿeʿ¹⁷-[x ħ]aš₂ʿ²-a-ni ʿbi₂]-ʿinʿ-dab₅ // U: ġulla-e-ne ħaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš)
 350a saġ-du ʿxʿ [...] ʿxʿ ħe₂-ni-ib₂-ʿxʿ-eš
 353 ʿsipaʿ¹⁷-[ge-gid₂ ge-d]i-da šu mu-u[n-ta₃-ta₃-ge]
 353a [...] ʿx (x)ʿ(-)dab₄(-)ʿxʿ (// ge-šukur-[ra-gen₇(?) ge] dab₄-baʿ²-naʿ²-gen₇ za₃-ga-na mu-un-dab₅-be₂-eš //)
 351 [...](-)ʿx-niʿ²-de₂-a[m₃ʿ²] (// ^{duġ}šakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃ //)
 352 [...] saġ mu-da-ab-sag₃-g[e-ne] (//U: umun₇-am₃ a₂ʿ² lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saġ ʿmuʿ-un-ʿdaʿ¹⁷-sag₃-ge-[n]e //)
 354 [igi mu-un-ši-in-bar igi] uš₂-a-ka

lacune

rev.

- [ġ]ulla-e-n[e ...]
 ġulla-e-ne [...] ʿmu-ʿxʿ- [...]
 za₃ sa-par₄-ʿraʿ [...] ʿx (x)ʿ [...] / ʿmu-xʿ- [...] baʿ²-su₈ʿ²-ʿde₃ʿ²-ešʿ²
 [...] ʿx x x xʿ [(...)]
 [...] traces
 [...] ʿx x x xʿ [(...)]
 [...] ʿxʿ kur-kur(-)ʿx x x x xʿ (Alster propose [...] ^ddumu-zi-d]e₃(?) kur-kur-ra ʿba-an-tum₂-am₃) [ASJ 18, 12])
 [...] ʿxʿ ki-tuš-bi ʿx x x xʿ (Alster propose ʿmu-ni-ib₂-ri-taʿ {loc. cit.})
 384c [...] ʿlu₂ʿ² ša₃ʿ² šubʿ-ba mu-un-ri-eš
 384b [...] ʿx lu₂ʿ² i-in-sag₃-ge-ne
 384a [um-ma]-e-ne i-lu mi-ni-ib-be₂-ne
 [x (x) k]u₃ a₂-ni bi₂-in-šub-bu-uš
 [x (x) g]u₂ ĠEŠʿ².ĤI laġ₅-laġ₅-e-ne
 384d [x (x)] ʿxʿ šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃
 [x (x)] ʿxʿ kur-kur-ʿše₃ʿ² igi mi-ni-ib₂-il₂-il₂-i
 390 [x (x)] -ʿxʿ-ne-ʿne alʿ²-nu₂ʿ²-me-eš / me-ʿe damʿ kal-la-ġu₁₀

texte b

- 351(?) [...]x-ne⁷ (// ^{du}šakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃)
 352 [...] mu-na-sag₃-ge-ne (// U: umun₇-am₃ a₂⁻ lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saĝ ʾmu¹-un-ʾda⁷-sag₃-ge-[n]e //)
 353 [...] šu mu-un-ta₃-ta₃-ge (// U: sipa-de₃ ge-gid₂ ge-di-da igi-ni ʾšu¹ nu-mu-un-ta₃-ge-NE //)
 353a [...] ʾx¹-gen₇ za₃-ga-na / [m]u-un-dab₄-be₂-eš (//ge-šukur-[ra-gen₇(?) ge] dab₄-ba[?]-na[?]-gen₇ za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš] //)
 354 [igi mu-un-ši-in-b]ar igi uš₂-a-kam
 356(?) [...]e mu-na-tub₂[?]-tub₂[?]-be₂ (// gu₃ i-ne-de₂ gu₃ nam-da₆-da₆-ga //)
 356b [...] lu₂ mu-ʾun¹-de₃-er₁₄-eš-am₃
 358 [...]n-e-ne ba-an-šum₂-mu-uš (// U: ku₃ ^dinnana-ke₄ su₈-ba ^ddumu-ʾzi¹-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂)
 359 [...] mu-ʾun¹-de₃-er₁₄-eš-am₃ (// U: lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃ //)
 360 [...] ʾmu-un¹-de₃-er₁₄-eš-ʾam₃¹ (// U: lu₂ ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-ʾam₃¹ //)
 369 [ġuruš-e ^dut]u-ra an-ʾše₃ šu-ni ba⁷ʾ-[an-na-zi]

texte d

- 379(?) [...]x¹ (// S: [ġulla-e]-ʾne¹ ga-[ba-da-kar] ʾnam¹-mu-ʾni¹-ḥa-za[(-x)]-ʾne⁷ //)
 380 [...dab₅]-ʾbe¹-eš
 381 [...]ta
 382 [...]x¹-a-aš
 383 ʾku₃ ^dinnana-ke₄[?] x¹[x x] ʾx¹ ša₃-ga-ni nam-DU
 383a an-ur₂-ra im-ma-ni-in-ʾge₄⁷ an-pa¹(U₂)-a mu-un-tuku₄
 384 ku₃ ^dinnana-ke₄ na-aĝ₂ mu-ud-na-na-še₃ ir₂ ge₁₇ i₂-še₂₂-še₂₂
 384a um-ma i-lu mu-ni-ib-be₂-ne
 384b [...] ʾN¹(-)[(x)](-)ʾx¹-sag₃¹(U₂)-ge-ne (// Y: [...] ʾx lu₂¹ i-in-sag₃-ge-ne)
 384c x x] ʾx¹ [...r]i²-e-ne (// Y: [...] ʾlu₂[?] ša₃[?] šub¹-ba mu-un-ri-eš)
 384d(?) [x (x)] ʾx ša₃⁷ [...]u₃-ne (Y: [x (x)] ʾx¹ šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃)
 390 dam lu₂ ur₂-[... nu₂]-a me dam kal-la-ġu₁₀
 391 dumu lu₂ ur₂-[...] ʾal²-nu₂¹-a me dumu kal-la-ġu₁₀
 389 ^uNUMUN₂ i₃-bu-re ^uNUMUN₂ i₃-zi₂-e
 389a [x x (x)] ʾx¹ u₄-dam ʾKA⁷ šu ba-ni-ib-GUR₄-re
 392 [me-am₃(?) m]u-lu-ġu₁₀ ʾme-am₃¹ mu-un-KAxX-e
 393 [me-am₃(?) mu-lu-ġu₁₀ me-am₃ mu-un-ZIL₂-ZIL₂-ZI[L₂][?]-ʾe¹
 394 [nim-e ku₃] ^dinnana-ra gu₃ mu-ʾna-de₂¹-e
 394a [ġe₂₆-e ni]m-ʾme-en¹ ki lu₂-zu-ni ba-ni-i]b-pa₃ a-na-am₃ niĝ₂-ba-ġu₁₀-ʾum¹
 395 [ġe₂₆-e ki l]u₂-zu ga-mu-ri-[pa₃] a-na-am₃ niĝ₂-ba-ġu₁₀-um
 396 [ku₃ ^dinnana]-ʾke₄ nim¹-e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 396a [ze₄-e ki m]u-ʾlu¹-ġu₁₀ ba-ab-pa₃-de₃-en niĝ₂-ba a-ra-ba-e
 397 [ze₄-e ki mu-lu-ġu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niĝ₂-ba a-ra-ba-e
 398 [...]ni[?] mu-un-dul-dul[(-x)]
 399 [nim-e ku₃ ^dinnana]-ra im-ma-an- [...]
 400 [ki-sikil ^dinnana-ke₄ ni]m-e nam mu-ni-i[b₂-tar-re]
 401 [...](-)ʾx¹(-)SAĜ e₂-an-na-k[a ...] (// S: e₂-kaš-ʾa-ka¹ zabar ġiri₃[?](-)DUL₃[?]-a-ke₄ ḥu-mu-ra-[x-x]-a- ze₂)(-x)] // y: e₂-kaš ^{zabar}šum na-ka-ta mu-un-DAB₅[?])
 402 [du₅-mu k]u₃-zu-ke₄-ne-ne-ʾda¹ [...] (// S: du₅-mu ʾlu₂ ku₃-zu¹-ke₄-ne-gen₇-nam ʾx¹-[...] // y: u₄ ab-diri-ge dumu lu₂ ʾku₃¹-zu-ka KU mu-til)
 [...](-)ʾx¹-ka na-ʾx¹-[...]
 [...] ʾx¹ [...]

lacune

- 410 [...]in-[...] (// S: ku₃ ^dinnana-ke₄ ^ddumu¹-zi saĝ-bi-še₃ ʾx x¹ bi₂-in-šum₂-ʾmu¹)
 411 [...] (// ku₃ ^dereš-ki-gal(-la-ke₄)
 412 za₃-[mim-zu du₁₀-ga(-am₃)]

texte y rev. ii 23' sqq.

- 351 šakir₃ umun₇-bi ga mu-un-de₆
 353 ge-di-da Ø šu mu-dag-dag-ge
 350/353a te-a-ġa₂ ḥaš₄-a-ni bi₂-dab₅

- 354 i-bi mu-un-ši<-bar> i-bi uš₂-a-ka
 356 gu₃ nam-da₆-e gu₃ nam-da₆-ka
 356b ĝulla lu₂ mu-un-še-re-ša₄
 357 lu₂ dab₅-ba šu ba-ab-teĝ₃-ĝe₂₆
 359 ĝulla lu₂ mu-un-še-re-ša₄
 360 ^ddumu-zi lu₂ <mu->un-še-re-ša₄
 361 ʾx¹ na ʾu₃¹ nu-zu-[...] (// U: u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš)

lacune

rev. iii

environ 5 ou 6 lignes cassées

- rev. iii 1' [...] ʾmu-x-x¹
 [...] ʾx¹-ke₄ mu-ni-in-du₃
 [...] ʾx¹-ke₄ mu-ni-in-du₃
 [...] ZAL-a-ba
 rev. iii 5' [...] ʾx ZAL¹-a-ba
^dinnana mussa-zu ^{ĝeš}-ʾu₆ ĝeštu¹-zu
^ddumu-zi mussa-zu ^{ĝeš}-tu₉¹ ĝeštu-zu
^dinnana an-ur₂ ĝarza-še₃ ʾsaĝ¹-ĝa₂ ge x x
 UR-e lu₂-ĝu₁₀ me dub²-saĝ-e
 BAD lu₂-ĝu₁₀ me KA zu-bi
 394 nam ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-un-na-de₂-e
 394a ĝe₂₆-e ʾnam¹ ki lu₂ ma-ra-pa₃-de₂ a-na-am₃ mu-un-dim₂
 396 ku₃ ^dinnana-ʾke₄¹? nam mu-un-na-ni-ib₂-ge₄-/ge₄
 401 e₂-kaš ŠUM²-na-ka-ta mu-un-TUŠ²
 402 u₄ ab-điri-ge dumu lu₂ ʾku₃¹-zu-ka KU mu-til
 nam ki lu₂ ma-ra-pa₃-de₃
 lu₂-ĝu₁₀ kitim DU am₃-me-DU
 407 ze₄-e mu(-)us₂-SAR(sa_x) ni₂-ĝu₁₀ mu(-)us₂-SAR(sa_x)
 408 iti nin₉-ĝu₁₀ ħe₂-GID₂.GID₂ (S: ʾu₄ ze₄-e¹ al-SA₂.SA₂-e u₄-bi ħe₂-tuš-[x])
 409 iti²-ĝu₁₀ ħe₂-NIGEN₂-na (S: u₄ nin₉-zu al-SA₂.SA₂-e ʾu₄-bi ib₂²-x¹-[...])
 411 ku₃ ^dereš-ki-ga[l] ⇒
 412 ʾza₃-mim-zu¹ du₁₀-ga

IV Traduction²³⁰

- 1 Du grand ciel, elle tourna son attention vers la grande terre²³¹,
 du grand ciel, la déesse²³² tourna son attention vers la grande terre,
 du grand ciel, Innana tourna son attention vers la grande terre.
 4²³³ Ma maîtresse quitta²³⁴ le ciel, quitta la terre pour descendre^{235 236} dans le monde infernal,

²³⁰ Seul un choix de variantes est traduit en note.

²³¹ Une désignation du monde infernal.

²³² Le sujet des ll. 2 sq. et 4 sq. est topicalisé en sumérien.

²³³ Ligne précédée dans y de "Elle quitta le ciel, quitta la terre pour se rendre dans le monde infernal."

²³⁴ D. Katz propose de traduire mu-un-šub par "lost" (ZA 85 [1995] 226 avec n. 13 et The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources [2003] 254), mais ses arguments n'emportent pas la conviction.

²³⁵ Litt. "elle descendit" // "elle se rendit" (y); de même aux lignes suivantes.

²³⁶ M.J. Geller traduit par "she went along to the Kur" (HANEM III/3 [2000] 42; comp. D.O. Edzard, OBO 140/4 [2004] 496 avec n. 40). Comme dans InŠuk. 15-18, Innana monte sur le *kur*, il en déduit qu'il en va de même ici (comp. Pettinato 2001:262 et Waetzoldt 2015:438). Il convient toutefois de remarquer que dans InŠuk., seul Cn₁ (l. 15) a ba-e-a¹?-e₁₁; Dn et Cn₁ (ll. 16-18) ont ba-e-a-il₂. Par ailleurs, ĝiri₃ (...) nu₂ dans InDesc. 227, litt. "coucher

- 5 Innana quitta le ciel, quitta la terre pour descendre dans le monde infernal.
Elle abandonna la fonction d'*en*, abandonna la fonction de *lagal* pour descendre dans le monde infernal.
A Uruk, elle quitta l'Eana pour descendre dans le monde infernal;
- 8²³⁷ à Badtibira, elle quitta l'Emuškalama pour descendre dans le monde infernal;
à Zabala, elle quitta le Geguna pour descendre dans le monde infernal;
- 9a²³⁸ à Umma, elle quitta l'Ibgal (pour descendre dans le monde infernal);
9b à Ur, elle quitta l'Edelmuna (pour descendre dans le monde infernal);
9b²³⁹ à Arama, [elle quitta] l'Emeurur(?) [pour descendre dans le monde infernal];
9c²⁴⁰ à Kisiga, elle quitta l'Amašeku (pour descendre dans le monde infernal);
9d²⁴¹ à Ġirsu, elle quitta l'Eešdamku (pour descendre dans le monde infernal);
10 à Adab, elle quitta l'Esara pour descendre dans le monde infernal;
11 à Nippur, elle quitta le Paradurġara²⁴² (pour descendre dans le monde infernal);
11a²⁴³ à Isin, elle quitta l'Ešegmešedu (pour descendre dans le monde infernal);
12 à Kiš, elle quitta le Ĥursaġkalama pour descendre dans le monde infernal;
12a²⁴⁴ à Akšak, elle quitta l'Anzagara (pour descendre dans le monde infernal);
12b²⁴⁵ à Šuruppag, elle quitta le Niġarku (pour descendre dans le monde infernal);
12c²⁴⁶ à Kazallu, elle quitta l'Ešaḥula (pour descendre dans le monde infernal);
13²⁴⁷ à Agadé, elle quitta l'Eulmaš pour descendre dans le monde infernal.
Elle mit côte à côte²⁴⁸ les sept *me*,
15 rassembla tous les *me* et les prit²⁴⁹ dans les mains.
(Chargée) des bons²⁵⁰ *me*, elle se mit en route d'un pas alerte.
Elle portait sur la tête un turban²⁵¹, la coiffe pour la steppe²⁵²,
avait pris la perruque pour son front²⁵³,
ajusté à son cou un (collier de) petites pierres de lapis-lazuli²⁵⁴,
20 disposé²⁵⁵ sur sa poitrine²⁵⁶ une double rangée de perles²⁵⁷ et

les pieds", évoque une glissade (ainsi D.O. Edzard, ZA 90 [2000] 296) et plaide donc pour un *kur* souterrain.
Pour e₁₁-d + loc., "monter/descendre dans", cf. P. Attinger, BiOr. 62 (2005) 285.

²³⁷ Seulement B et C.

²³⁸ Ll. 9a et 9b seulement dans E, s et y.

²³⁹ Seulement s.

²⁴⁰ Seulement E et s.

²⁴¹ Seulement E.

²⁴² x 4 // "Duranki" (y).

²⁴³ Seulement E et s.

²⁴⁴ Seulement E, s et y.

²⁴⁵ Seulement E.

²⁴⁶ Seulement E, s et y.

²⁴⁷ A(?), D et e om.

²⁴⁸ Ainsi en premier lieu C. Wilcke, RIA 5 (1976-1980) 81 ("Die sieben Me band sie zusammen?"); il a été suivi par Wolkstein/Kramer (1983:53), Jacobsen (1987:207) et Römer (1993:462). La plupart traduisent par "elle se ceignit des/prit les sept *me*", mais dans cette acception, za₃ keše₂ est construit avec le suffixe du locatif, alors qu'ici tous les duplicats ont un directif.

²⁴⁹ Litt. "suspendit" (E) // "plaça" (A et C₁).

²⁵⁰ Lecture du₁₀ assurée par les graphies non-standard du (C₁ et C₂ [l. 104]) et dub (x et y).

²⁵¹ // "un turban étincelant (kara₂-da)" dans la version d'Ur (17 s et 130 h et i).

²⁵² y a une version divergente: "Elle plaça sur (sa) tête un *kešda*, la coiffe pour la steppe."

²⁵³ Litt. "de son front" (cf. 163b). Avec ħi-li-a (s, y), comprendre peut-être (litt.) "elle avait *pris* la perruque pour (son) front", quoique aussi bien -a pour -am₃ dans les deux duplicats que šu ti + loc. soient un peu surprenants.

²⁵⁴ Litt. "elle avait suspendu les petites pierres de lapis-lazuli de son cou" (cf. 135). E a une version divergente: "Elle avait suspendu (ba-ni-in-la₂) les petites pierres à/de son cou" (mais ^{NA₂}za-gin₃ de₁₀-de₁a à la l. 135).

²⁵⁵ Litt. "enfoncé, fiché" (si-g) et/ou "rempli" (si-Ø).

²⁵⁶ // "[sur son] côté" (D).

²⁵⁷ Plus vraisemblable que "une paire de perles" (ainsi par ex. J. Klein, ZA 73 [1984] 277 et en dernier lieu Waetzoldt 2015:379); cf. surtout Hh. XVI 191-193: ^{NA₁}nunus gu₂ = *ni-i-ri* / ^{NA₁}nunus tab-ba = MIN / ^{NA₁}nunus 3 tab-ba = *šip-re-e-ti*; pour *nīru*, le CAD propose "a braided string?" (N/2, 265 s.v. nīru B), entre autres "used for necklaces" (id.). Au lieu de ^{NA₁}nunus tab-ba, y a ici et en 140 ^{NA₁}gu₂-nunus⁽¹⁾ tab-ba.

- s'était enveloppé le corps d'un vêtement d'apparat digne d'une reine²⁵⁸.
 Ses yeux étaient enduits²⁵⁹ du fard "Que l'homme s'approche, qu'il s'approche²⁶⁰!"
 Elle *avait planté* l'épingle "Homme viens, viens!" dans (la tunique recouvrant) sa poitrine²⁶¹,
glissé de nombreux bracelets en or à ses poignets²⁶²
 25 et empoigné la canne de six mètres et la *magnifique*²⁶³ corde d'arpentage.
 26²⁶⁴ Innana se mit (donc) en route vers le monde infernal,
 sa femme de confiance Ninsubura cheminant derrière elle²⁶⁵.
 Elle²⁶⁶ lui adressa la parole²⁶⁷:
 "Viens, ma bonne messagère de l'Eana²⁶⁸,
 30 ma messagère aux mots élégants,
 mon courrier au parler vrai²⁶⁹!
 Je vais maintenant descendre²⁷⁰ vers le monde infernal.
 Après que je m'en serai allée aujourd'hui vers le monde infernal²⁷¹,
 34²⁷² élève en ma faveur des lamentations sur les collines de ruines²⁷³!
 35 Pour moi, fais retentir les *balaḡ* dans la salle du trône,
 visite tour à tour le temple des dieux²⁷⁴,
 lacère-toi les yeux et le nez²⁷⁵,

²⁵⁸ Litt. "avait recouvert son corps" (version de Nippur) // "avait *attaché au côté*" (x) // "[...] au côté" (y).

²⁵⁹ // "elle avait enduit" (C₁).

²⁶⁰ Litt. "Que l'homme vienne, qu'il vienne!" // "Le roi a [...]" (y).

²⁶¹ Traduction très libre, litt. peut-être "Elle *avait fait longue* l'épingle à vêtement (...) dans sa poitrine" (x 4(?)) // (litt.) "Elle avait revêtu (mu₂ = mu₄; comp. l. 341) (son) côté de l'épingle à vêtement 'Homme va, va!'" (y) // "Elle avait [...] l'épingle à vêtement [...] à (son) côté" (x). Pour la fermeture d'un vêtement sur le côté, cf. H. Klein, ZA 73 (1983) 275.

²⁶² Litt. peut-être "elle avait *entassé* (du₈) les bracelets en or à ses mains". Pour la coutume de porter de nombreux bracelets, cf. E. Roßberger, Schmuck für Lebende und Tote [...] (2015) 282 (à Mari): "Armringe [...] werden meist in einer Stückzahl von vier, sechs oder acht, seltener einzeln genannt. Ikonographische Zeugnisse zeigen, dass sie an beiden Armen jeweils in gleicher Anzahl getragen wurden." Au lieu de du₈, envisageable serait aussi tuḡ, litt. "*laisser aller* un/des bracelets", d'où "*glisser* un/des bracelets". E a litt. "elle avait pendu (ḡba-ni-in¹-la₂) un/des bracelets à ses mains".

²⁶³ Ou "(couleur) de lapis-lazuli, bleue"; sur eš₂-gana₂ za-gin₃, v. en dernier lieu K. Focke, ZA 88 (1998) 208 avec n. 50 sq.

²⁶⁴ Les ll. 26 sq. sont attestées dans C₁ et e (omises dans cinq duplicats).

²⁶⁵ Ainsi C₁ (litt. "va derrière elle"); e n'est pas clair.

²⁶⁶ // "la splendide Innana" (C₁ et probabl. E').

²⁶⁷ Litt "Elle adressa la parole à Ninsubura, sa femme de confiance."

²⁶⁸ x 5 // "ma fidèle" (C₁) // (litt.) "[ma] bonne femme de confiance *dans* l'Eana" (s). e a une version divergente: "Ma femme de confiance, Ninsubura [...]" (suivie de la l. 32).

²⁶⁹ Pour les lignes 30 sq., B a une version divergente: "Je veux te donner un conseil, puisses-tu [te pénétrer] de mon conseil! Je veux te parler, puisses-tu [prêter] attention (à ce que je dirai)!"

²⁷⁰ // "aller" (y). La traduction par "si je descends" (ainsi Sladek 1974:155, Katz, Netherworld 94 et Mél. Klein [2005] 194 et Waetzoldt 2015:380; critique dans P. Attinger, BiOr. 62 [2005] 282) serait en principe possible ici, mais pas à la ligne suivante devant ḡen-na-ḡu₁₀-ne // Comp. GiEN 182 tukum-bi u₄-da kur-še₃/ra mu-ni-in-ḡe₁₁¹-[...] // im-e-a-e₁₁-[...] //, où u₄-da "maintenant" est assuré après tukum-bi.

²⁷¹ x 4(?) // "à (mon) poste" ou "là où je suis en poste" (E et x).

²⁷² Aux ll. 34-39, B et x sont partiellement contaminés par 176-181 et 316-321.

²⁷³ Il n'est pas très clair de quelles collines de ruines il s'agit. D'après Sladek, elles référerait aux temples abandonnés (1974:156, 166, 177 et comm. pp. 187 sq.). Pettinato comprend en revanche "tu intona per me la lamentazione (simile a quella) della distruzione di città" (2001:263; comp. 269 et 276). Waetzoldt enfin propose "dann stimme um mich (Toten-)Klagen vor den (gerade) Versammeln an" (2015:380; comp. 387 et 394) et pense donc aux traductions de du₆-du₆-da/de₃ v.s. par *napharu* "totalité" et *puḫḫuru* "rassembler" (v. Cohen, CLAM 144 et en dernier lieu W. Yuhong, Mél. Klein [2005] 380 sq.), lesquelles reposent toutefois partiellement sur des réinterprétations et partiellement sur la confusion de du₆-d/r avec du₆-(u)l "rassembler". Même dans ces passages, du₆-du₆ ne signifie pas "être rassemblées (personnes)".

²⁷⁴ x ajoute "et l'Eana".

- 37a²⁷⁶ lacère tes merveilleuses oreilles,
 lacère ton entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,
 et, telle une pauvre²⁷⁷, n'endosse qu'un seul vêtement!
- 40 Rends-toi (ensuite)²⁷⁸ seule dans l'Ekur, le temple d'Enlil!
 Une fois entrée²⁷⁹,
 verse des larmes devant Enlil (en lui disant):
 'Vénérable Enlil, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
- 44²⁸⁰ Personne ne doit mêler ton bel argent²⁸¹ à la terre du monde infernal²⁸²,
 45 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire²⁸³
 ni débiter²⁸⁴ ton buis avec les (autres) bois du menuisier²⁸⁵!
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal²⁸⁶!
- 48²⁸⁷ Si Enlil ne t'assiste pas dans cette affaire, va à Ur!
 (Une fois arrivée) à Ur, dans l'Emudkura,
 50 et entrée dans l'Ekišnuḡal de Nanna,
 verse des larmes devant Nanna (en lui disant):
 'Vénérable Nanna, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
 Personne ne doit mêler²⁸⁸ ton bel argent à la terre du monde infernal,

²⁷⁵ Litt. "Lacère-toi pour moi les yeux, lacère-toi pour moi le nez!" (x 3) // "Elle se frappa pour elle le visage ..., elle se frappa pour elle le nez ..." (x, contaminé par 179); ici et à la l. 180, KIN suivant igi et giri₁₇ (mais pas ḥaš₂-ḡal à la l. 180) est mystérieux.

²⁷⁶ Seulement le texte E.

²⁷⁷ "comme une femme non mariée" (ainsi par ex. Jacobsen 1987:208, Römer 1993:465 et Waetzoldt 2015:380; comp. "als een weduwe" dans Vanstiphout 1998:212) est moins vraisemblable, d'une part parce que l'on attendrait dam nu-tuku-gen₇, d'autre part vu nu-tuku-gen₇ en x ici et à la l. 181.

²⁷⁸ Ainsi C₂ // "après que tu t'es rendue seule" (E) //.

²⁷⁹ Litt. "après que tu es entrée dans l'Ekur, le temple d'Enlil".

²⁸⁰ Aux ll. 43-46 //, il est fait référence à la statue d'Innana (G. Buccellati, SMS 4/3 [1982] 5; A.R. George, JCS 37 [1985] 109-113).

²⁸¹ Aux ll. 44, 61, 186, 200 et 213, x a ku₃(-)-zi saga₁₀-zu au lieu de ku₃ sa₆-ga-zu, où ku₃(-)-zi signifie plus vraisemblablement "or" (graphie non-standard de ku₃-si₂₂) que "bon argent".

²⁸² George a proposé de traduire "Let no one smelt your fine silver along with crude ore!" Cette interprétation est contextuellement excellente, 44 étant ainsi sémantiquement parallèle aux ll. 45 sq., mais l'acception "crude or" de saḥar kur-ra est problématique. saḥar désigne normalement la gangue d'un métal (cf. par ex. Išme-Dagan A 251: ku₃-si₂₂ saḥar-ba-me-en^{NA} za-gin₃ kur-ba-me-en), et je ne connais aucun exemple où il référerait clairement à de la poussière de minerai; v. en dernier lieu la discussion détaillée de C. Mittermayer, OBO 239 (2009) 238. L'image reste malgré tout probabl. comparable: Innana est assimilée à un sol d'où seraient extraits des métaux précieux.

²⁸³ Ainsi B et C // "avec cela du lapidaire" = "avec (les pierres) du lapidaire" (x ici et dans les passages parallèles). c a une version divergente: "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli [ne doit pas tailler] ton [beau] lapis-lazuli!" (moins vrais. "qui travaille le lapis-lazuli", za-gin₃-na(-)-ke₃- étant un sandhi pour za-gin₃ + /ake/-). Les traductions du type "with the mason stone" (ETCSL; v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:381) sont invraisemblables, za désignant des pierres (semi-)précieuses, pas des outils en pierre.

²⁸⁴ Litt. "fendre".

²⁸⁵ Ici aussi, ḡeš ne désigne pas un instrument du menuisier, mais les autres bois (pour une opinion divergente, v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:381 et comm. p. 439). Aux ll. 46, 55, 63, 188, 202 et 215, C, E, F et N ont ḡeš, B, f et x e₂ (e₂ naḡar(-ra)-k "menuiserie"). c et x ont par ailleurs une version divergente. c: Le [...] du menuisier [ne doit pas fendre ton buis]!" (comp. 188 o). x: "La poussière *ne doit pas recouvrir* ton buis dans la maison du menuisier!"; nu- est inattendu, mais pourrait remonter à na(m)- (harmonie vocalique).

²⁸⁶ Ou, malgré l'absence de mu-lu/lu₂ (comp. ll. 43 //), "personne ne doit asservir (...)" x a ici et dans les passages parallèles "La jeune femme Innana ne doit pas être tuée/mourir!" (cf. surtout 203), en 212 "(...) Personne ne doit tuer ton [enfant] dans le monde infernal!"; pour la l. 216, cf. la note à propos de la translittération.

²⁸⁷ Précédée dans x de quatre lignes (// 191-194 //), mal placées ici (comp. 56a-56d): "[Ton(?) enfant] a convoité le grand [ciel, a convoité le grand ciel et la grande terre, a convoité les *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités, et ce lieu (maintenant) (*la détient* =) (*la retient* (prisonnière)]." J'aurais attendu sa₂ mu-ni-ib₍₂₎-du₁₁ "s'est emparé d'elle".

²⁸⁸ Dans c, peut-être "tu ne dois pas mêler".

- tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire²⁸⁹
55 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier²⁹⁰!
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!
57²⁹¹ Si Nanna ne t'assiste pas dans cette affaire, va à Eridu!
Une fois entrée à Eridu dans le temple d'Enki,
verse des larmes devant Enki (en lui disant):
60 'Vénérable Enki, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,
tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire²⁹²
ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier²⁹³!
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!
65²⁹⁴ Mon père Enki, le seigneur à la vaste intelligence,
(lui qui) connaît les herbes de vie, les eaux de vie,
me rappellera certainement à la vie²⁹⁵!"
67a²⁹⁶ Sa femme de confiance [Ninsubura] prêta attention aux paroles de sa maîtresse.
Innana s'en alla vers le monde infernal,
Ninsubura cheminant derrière elle²⁹⁷.
70 Elle lui adressa la parole²⁹⁸:
"Va, ma Ninsubura²⁹⁹,
ne néglige pas les paroles que je t'ai dites!"
73 sq. Arrivée près du palais du Ganzir, Innana pesa violemment sur les battants de la porte du monde
infernale³⁰⁰,
75 cria d'une voix mauvaise devant l'entrée³⁰¹:
"Ouvre la maison, portier, ouvre la maison³⁰²,
ouvre la maison³⁰³, Biti, ouvre la maison que je puisse entrer — *moi toute seule*^{304 305}!"
Le portier en chef du monde infernal
répondit à la splendide Innana:
80 "Qui es-tu (donc), toi?
— Je (suis) Innana, (en route) pour l'Orient³⁰⁶!"

²⁸⁹ // "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli ne doit pas tailler [ton beau lapis-lazuli]!" (c).

²⁹⁰ c a une version divergeant du texte principal et de la leçon offerte à la l. 46 (v. la note ad loc.): "*On* ne doit pas débiter [...] dans le monde infernal!"

²⁹¹ Précédée dans x de quatre lignes (// 191-194 //), mal placées ici; comp. 47a-47d.

²⁹² // "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli ne doit pas tailler ton [beau lapis-lazuli]!" (c).

²⁹³ // "La poussière [*ne doit pas recouvrir*] ton buis dans la maison [du menuisier]!" (x).

²⁹⁴ Précédée dans E d'une ligne supplémentaire (64a): "[Parle ainsi(?)] à mon père Enki!"

²⁹⁵ Litt. "me fera vivre pour moi/à mon avantage".

²⁹⁶ Seulement dans x.

²⁹⁷ x 2(?) (litt. "va derrière elle") // "Sa femme de confiance Ninsubura va derrière elle" (F). L'ergatif dans E et probabl. H est difficilement explicable (comp. la forme correcte à la l. 27 dans C₁). Faut-il traduire par une forme "active" (v. P. Attinger, Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis) [2007] 21 sq., 2.6.1.2) "se lança à sa poursuite" v.s.? Pour un exemple sûr d'une telle structure dans InDesc., cf. ll. 307 ± // 330 ± // 340.

²⁹⁸ Litt. "Elle adressa la parole à Ninsubura, sa femme de confiance."

²⁹⁹ Ainsi E // "Ninsubura" (C₁).

³⁰⁰ Ainsi C₁ et E // "cria hostilement" (y, litt. "[approcha(?)] une voix ennemie").

³⁰¹ Ainsi probabl. E (litt. "[cria] d'une voix mauvaise contre la porte du monde infernal") // "cria d'une voix mauvaise contre le palais du monde infernal" (C₁) // "cria d'une voix hostile contre la porte, ... [...] d'une voix hostile contre la porte" (y) // "[cria] d'une voix hostile contre le monde infernal.[...]" (x).

³⁰² Ainsi la version de Nippur // "Ouvre la maison [...], Bidu, ouvre la maison, [je veux entrer] *pour moi toute seule*!" (x) // "Ouvre la maison, Bidu, ouvre la maison, [ouvre-la] *pour moi toute seule*!" (y; comp. la ligne suivante).

³⁰³ Avant "ouvre la maison", F ajoute "portier", x "portier en chef ([...])" et y "portier en chef du monde infernal".

³⁰⁴ Pour y, cf. la note à propos de la ligne précédente.

³⁰⁵ Mis à part peut-être dans Angim 115, AŠ(dili)-ĝu₁₀-še₃/uš n'est sinon pas attesté (usuel est dili-ĝu₁₀-ne). Jacobsen traduit "to my wailing" (1987:210) et lit donc til₄-ĝu₁₀-še₃. L'hypothèse est subtile, mais pas très vraisemblable.

- Si tu es Innana, (en route) pour l'Orient,
pourquoi est-ce-que tu viens³⁰⁷ au Pays-sans-retour?
Comment se fait-il que ton coeur te pousse à un voyage dont nul ne revient^{308?}"
- 85³⁰⁹ "la splendide Innana lui répondit:
86-89³¹⁰ "Ma soeur aînée Ereškigala³¹¹, parce que son époux, le seigneur Gudgalana, a été tué³¹² — j'ai voulu
assister aux offrandes qui lui sont présentées³¹³ — *a entrepris de faire* de grandes libations lors des
sacrifices de bière en son honneur — Ah! Si seulement je pouvais assister à la cérémonie^{314!}"
- 90 Biti, le portier en chef du monde infernal,
répondit à la splendide Innana:
"Reste ici à m'attendre³¹⁵, Innana, je vais en parler à ma maîtresse,
je vais en parler à ma maîtresse Ereškigala, je vais en parler à ma maîtresse!"
Biti, le portier en chef du monde infernal,
- 95 sq. entra dans la maison, se présenta devant sa maîtresse et lui dit:
"Ma reine, il y a (là) une jeune femme,
aussi haute que le ciel, [aussi large que la terre],
[elle a pesé violemment(?) sur] les battants de la porte [du monde infernal(?)]
- 100 ... [...]
Dans l'Eana ... [...]
- 102³¹⁶ Elle [a mis] côte à côte les sept *me*,
a rassemblé tous les *me* et [les a pris] dans les mains.
(Chargée) des bons *me*, [elle s'est mise en route] d'un pas alerte.
- 105 [Elle porte sur la tête] un turban, la coiffe pour la steppe,
[a pris] la perruque pour son front,
[ajusté à son] cou un (collier de) petites pierres de lapis-lazuli,
[disposé sur sa] poitrine une double rangée de perles et
[s'est enveloppé] le corps d'un vêtement d'apparat digne d'une reine.

³⁰⁶ Litt. "vers le lieu où le soleil se lève". Dans y, Innana est beaucoup moins évasive: "Je suis Innana, en direction de la 'terre', là où le soleil se lève" (l'explication des ll. 87 sqq. suit immédiatement).

³⁰⁷ a-na (au lieu de a-na-aš/še₃) pourrait refléter la langue parlée. Comp. *mīnā tallak* dans Nergal et Ereškigala 322 et 353; v. aussi DuDr. 214 sq. et 247 sq.

³⁰⁸ Litt. "un chemin/voyage dont l'allant ne revient pas". La construction de ša₃-zu a-gen₇ tum₂-mu-un n'est ici pas très clair. ša₃-zu pourrait être aussi bien le sujet (structure usuelle) que l'objet (litt. "Comment amènes-tu ton coeur vers le chemin (...)?" ou un directif (litt. "Comment amènes-tu le chemin (...) vers ton coeur?"); -un plaide plutôt pour la deuxième ou la troisième possibilité, tum₂-mu pour la première.

³⁰⁹ Ligne omise dans E et y.

³¹⁰ La construction des ll. 86-89 diverge considérablement d'un duplicat à l'autre, mais mis à part peut-être E, il y a des anacoluthes dans tous les versions. Il est probable que le poète voulait souligner par là le caractère incohérent de l'explication avancée par Innana.

³¹¹ Dans F pendants.

³¹² Probabl. 3^e sing. pers. passive avec préfixation de /n/ (cf. P. Attinger, BaBi. 8 [2014] 41).

³¹³ Litt. "afin de voir ses (de Gudgalana) offrandes".

³¹⁴ Litt. "Si seulement il pouvait en être ainsi (à savoir que j'assiste aux offrandes)!" Sur ur₅-še₃ ħe₂-me-a "Si seulement il pouvait en être/aller ainsi!", comp. GiH A 27 (irrél) et v. en général P. Attinger/M. Krebernig, AOAT 325 (2005) 68 avec n. 144 sq. La version traduite est celle de F. Les autres textes ont:

E: Litt. "De ma soeur aînée Ereškigala, son époux, le seigneur Gudgalana, ayant été tué, afin de voir ses offrandes et d'offrir de la bière *lors de* sa cérémonie funéraire, il en est vraiment ainsi!" = "Parce que l'époux de ma soeur aînée Ereškigala, le seigneur Gudgalana, a été tué, afin d'assister aux offrandes qui lui sont présentées et de verser de la bière *lors de* la cérémonie funéraire en son honneur, ainsi en est-il vraiment!"

I: "Ma soeur aînée, la splendide Ereškigala, parce que son époux (... = F), ainsi en est-il vraiment!"

y (suit immédiatement la l. 81): "Son époux, ce ... (u₅-na-a est énigmatique) Gudgalutu, est mort. *J'ai (voulu)* le voir, et les offrandes qui lui sont présentées, pour faire de grandes libations lors des sacrifices de bière en son honneur. C'est pour cela que *je viens!*"

³¹⁵ Litt. peut-être "*Tiens-toi sans cesse* (gub-gub) (pour moi =) à ma disposition *pour cela!*" Alors que l'allomorphe du locatif 2 est -/bi/ dans les formes impératives, celui du locatif 3 pourrait être -/b/ (cf. B. Jagersma, NABU 2006/93).

³¹⁶ Pour les ll. 102-113, v. les ll. 14-25 et les commentaires ad loc.

- 110 Ses yeux [sont enduits] du fard "Que l'homme s'approche, qu'il s'approche!"
[Elle a planté] l'épingle "Homme viens, viens!" dans (la tunique recouvrant) [sa] poitrine,
[glissé de nombreux] bracelets en or à ses poignets
et [empoigné] la canne de six mètres et la *magnifique* corde d'arpentage."
*Pour cette raison*³¹⁷, Ereškigala se frappa la cuisse
- 115 et se mordilla les lèvres. Elle prit la chose très à coeur.
Elle adressa la parole à son portier en chef Biti:
"Viens, Biti, mon portier en chef du monde infernal,
ne néglige pas les paroles que je vais te dire"³¹⁸!
Aux sept portes du monde infernal, que les verrous soient tirés,
120 *que du seul palais du Ganzir, les battants de porte soient (d'abord) ouverts*³¹⁹!
Lorsqu'elle sera entrée,
122³²⁰ après qu'elle aura (dû) se baisser à plusieurs reprises³²¹ et *qu'on aura dépouillé (son) corps*³²², *qu'on*
*[l'amène] vers moi*³²³!"
Biti, le portier en chef du monde infernal,
prêta attention aux paroles de sa maîtresse³²⁴.
- 125 Aux sept portes du monde infernal, on tira les verrous,
126³²⁵ *du seul palais du Ganzir, [les battants de porte furent ouverts]*.
Il³²⁶ adressa la parole à Innana:
Approche³²⁷, Innana, entre!"
Lorsqu'Innana entra,
130³²⁸ on emporta³²⁹ le turban, la coiffe pour la steppe de sa tête³³⁰.

³¹⁷ Le sens de bar-bi-š[e₃] (-š[e₃] très vraisemblable dans L [de même S.N. Kramer, JCS 4, 1950, 209; omis par Sladek 1974:117, ETCSL et CDLI]) est difficile. On admet généralement qu'Ereškigala se frappe l'extérieur de la cuisse, mais indépendamment du fait qu'une telle précision ne donne guère de sens, elle laisse le terminatif difficilement explicable. Dans ma propre interprétation (pour cette acception de bar, cf. PSD B 110 s.v. bar C, 2), l'ordre des mots fait difficulté.

³¹⁸ Ainsi L // "[Ne] néglige [pas] les paroles que je t'aurai dites!" (C₂) // "Prête attention à mes paroles!" (M et c).

³¹⁹ Ainsipeut-être L, litt. "Le palais du Ganzir seul, que ses battants de porte soient repoussés!" L'idée pourrait être que seule la porte du palais du Ganzir (la première porte à en juger ici d'après le texte x [129 sq.]) doit être d'abord ouverte, les autres portes n'étant déverrouillées qu'au fur et à mesure qu'Innana s'en approche. La version de K (pour la l. 126) plaide également pour un contraste entre la porte (du) Ganzir et les autres portes du monde infernal: "Seule la porte (du) Ganzir, en face du monde infernal, [...]". Dans c (et probabl. u pour 126, mais le texte est largement cassé), les sept portes du Ganzir sont en revanche traitées en bloc, mais le détail m'échappe: "Aux sept portes du Ganzir, il [tira] ... les verrous" (120)/"(...) les verrous furent ... tirés" (126). Le sens de SA₉/bar-bi n'est pas clair (SA₉-bi "à moitié" serait en principe envisageable). Les traductions du type "Que les battants des portes du palais du Ganzir ne soient repoussées que l'un après l'autre!" laissent inexplicables la place de DILI-bi dans L (il devrait précéder directement le complexe verbal) et la leçon de K (l. 126).

³²⁰ Comp. la l. 164, avec de nombreuses variations.

³²¹ Pour ce sens concret de gurum-gurum // GIR.GIR, cf. Waetzoldt 2015:387 et 439. Le verbe est directement associé aux portes en 164 P, mais le passage reste obscur: GIR.GIR-ma-ni "ugu₆ za₃ ig-še₃ / zi₂-zi₂-lil₂⁷-ni lu₂ ma-an-DU. A la l. 164, la version d'Ur a GIR.GIR(-na₂)-ma-ni (P, j et probabl. l), qui doit être à l'origine une graphie non-standard de GURUM.GURUM = /gigirum/ v.s. (cf. Krecher, Skly. 197) + -/ani/, mais qui, vu l'unité de la tradition, a probabl. été réinterprété d'une quelconque manière.

³²² La lecture /zilzilim/ de NUN.NUN n'est pas attestée lexicalement, mais est assurée par les graphies NUN.NUN-ma-ni (E 164, L 122, O 164(?) et l 164), "zi₂-zi₂-li⁷-ma-ni (j 164) et zi₂-zi₂-li-ma-a-ni (x 164; comp. "zi₂⁷-[...] à la l. 122); cf. aussi zi₂-zi₂-ma⁷-ni dans P (l. 164). Le sens "dépouiller, peler" de zil est bien connu.

³²³ La seconde moitié de la ligne est partiellement cassée en 122, seul "vers moi" (L et c) semblant assuré. Pour les nombreuses leçons à la l. 164, cf. ad loc.

³²⁴ // "s'engagea solennellement à (respecter) ses ..." (c).

³²⁵ Pour les différentes leçons, cf. le commentaire de la l. 120.

³²⁶ Ainsi la version de Nippur // "le portier en chef du monde infernal" (c) // "Bidu [...], le portier du monde infernal" (x).

³²⁷ Litt. "Viens!"

³²⁸ L'ordre dans lequel les parures, vêtements et attributs d'Innana sont emportés varie d'un texte à l'autre. Dans C et E, il suit (avec des omissions) celui des ll. 17 sqq., alors que dans x, il diffère considérablement. Avant la

- "Qu'est-ce que cela (signifie)³³¹?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la deuxième porte,
135 on emporta le (collier de) petites pierres de lapis-lazuli de sa nuque³³².
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la troisième porte,
140 on emporta la double rangée de perles de sa poitrine³³³.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la quatrième porte,
145 on emporta l'épingle "Homme viens, viens!" de sa poitrine.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la cinquième porte,
150 on emporta les bracelets en or de ses poignets.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la sixième porte,
155 on emporta la canne de six mètres et la *magnifique* corde d'arpentage.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la septième porte,
160 on emporta le vêtement d'apparat de son corps, (un vêtement) digne d'une reine.
"Qu'est-ce que cela (signifie)?

première porte, quatre duplicats mentionnent la canne de six mètres et la corde d'arpentage, mais sans que cela soit suivi par l'échange des répliques que l'on trouve ensuite (131-133 //); dans x, cette ligne a par ailleurs été contaminée par 25 (cf. le commentaire à propos de la translittération). Dans les autres textes, canne et corde apparaissent à la première porte (c), à la deuxième (C₂ + N), à la sixième (E, x) ou à la septième (O).

³²⁹ Aux ll. 130 //, les verbes diffèrent selon les versions: kar "emporter" (O, x), DU "emporter" (j), zi₂-ir (C + N) // zi(-ir) (P) // zil (L), dont le sens n'est pas assuré. On peut hésiter entre "détruire" et "arracher, dépouiller". Alors que "détruire" est une acception usuelle de zi-r/zi-ir (écrit plus rarement zi₂-ir), "arracher, dépouiller" ne l'est ni de zi(-i)r (sens premier "mettre en pièces, détruire") ni de zi₂-(i)r (sens premier "glisser"; cf. tout au plus Elégie 2:58 et ŠB 301, où "être effacé, enlevé" serait envisageable). Pour trois raisons, je penche malgré tout pour cette seconde possibilité:

— Dans les autres versions, le sens général est celui d'"emporter" (kar, DU).

— zil (L) signifie "arracher".

— Dans SP 2.100, il est difficile de ne pas voir une allusion à InDesc. 130 //: gala-e be₅-da-ni/na ḥa-ba-an-da-zi₂-ir aḡ₂ ga-ša-an-an-na ga-ša-an-ḡu₁₀ ba-ra-zi-zi-de₃-en e-še (//), "Le chantre *se torcha le derrière* en disant: '(Je ne veux certes pas enlever les choses de ma maîtresse Innana =) Loin de moi l'idée d'enlever ce qui appartient à ma maîtresse Innana!'" (conj.; -ḡu₁₀-k pour -ḡa₂-k dans les trois dupl. est un peu surprenant). Le sens littéral de be₅-da-ni zi₂-ir doit être "*enlever ce que l'on a déféqué*" (pas "détruire ce que l'on a déféqué"). Noter en passant que d'après U. Gabbay (JCS 63 [2011] 55 et HES 1 [2014] 76 n. 121 et 173 avec n. 172), zi₂-ir signifierait ici "to lacerate", mais une telle acception est sinon inconnue.

³³⁰ // "[le turban] étincelant, la coiffe pour la steppe [de sa tête]" (i et probabl. h et j [version d'Ur]) // "le vaste turban, la coiffe pour la steppe" (x).

³³¹ Litt. "C'est quoi cela?" // "C'est quoi étant?"

³³² // (litt.) "les perles de prostituées de sa nuque" (x); le nunus kar-ke₄ est une parure d'Innana également dans Innana D 112.

³³³ // "de son côté" (K).

- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- 163a Lorsqu'elle franchit la énième³³⁴ porte,
163b on emporta la perruque de son front.
163c "Qu'est-ce que cela (signifie)?
163d — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
163e Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- 164³³⁵ Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (son) corps eut été dépouillé, *on l'amena devant (Ereškigala)*³³⁶.
165 (Innana) arracha (alors)³³⁷ sa soeur³³⁸ à son trône
et y prit elle-même place³³⁹.
(*Pendant que*) les Anuna, les sept magistrats, prononçaient devant elle (leur verdict)³⁴⁰,

³³⁴ "Deuxième" dans K et i, "sixième" dans P.

³³⁵ Comp. la l. 122 et le commentaire ad loc.

³³⁶ Il y a autant de leçons que de textes, et celle qui est à la base de ma traduction n'est attestée *stricto sensu* dans aucun duplicat. J'admets que im-ma- (M) renvoie à Ereškigala (pour les morts traités comme des non-personnels, v. la note à propos de la l. 310) et que lu₂ ma-an-DU (P et x; aussi M?) est soit une forme contaminée par 122 pour "on l'amena devant elle", soit un sandhi pour lu₂ (im-)ma-an-DU "on l'amena devant elle" ou "on l'emmena". En bref (dans l'ordre des duplicats):

E: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (ses) vêtements eurent été arrachés, on les/l'emporta."

M: Après que l'on eut *dépouillé (son) corps*, on [l'emmena(?)]. 'Qu'est-ce que [cela (signifie)]? — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites. [Ne] *murmure* [pas], Innana, contre ses ordonnances! Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises, *elle lui* (à Ereškigala) fut remise en mains propres."

O: "Après qu'elle [eut (dû) se baisser à plusieurs reprises] et qu'on eut *dépouillé (son) corps*, on [...]"

P: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises sur le côté (de) la porte et qu'on l'eut *dépouillée*, on l'amena devant elle."

c: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (son) corps [...]"

j: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises, on l'a [...] vers elle. Après qu'on l'eut *dépouillée*, on l'a ... devant elle."

l: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises [...] et qu'on l'eut *dépouillée* [...]" ; comp. P.

x: "Après qu'on eut *dépouillé* (son) corps, on l'amena devant elle."

y: Obscur.

³³⁷ Litt. "elle fit se lever".

³³⁸ x 4 // "sa soeur Ereškigala" (O et c).

³³⁹ Litt. "(et) elle-même prit place sur son trône". Sur la question de savoir si Ereškigala se lève d'elle-même de son trône ou y est contrainte par sa soeur, v. en dernier lieu les discussions de C. Wilcke, *Politik und Literatur* (1993) 51 avec n. 100; D. Katz, *Netherworld* (2003) 260-262; V. Van der Stede, *Mourir au pays des deux fleuves* [...] (= *Lettres orientales* 12, 2007) 131 sq. avec n. 21; A.J. Ferrara, *Mél. Abusch* (2010) 34. Seule [...^dereš-k]i-gal-la-[k]e₄ en O plaide pour la première possibilité, mais le verbe est cassé et la l. 166 fait défaut. Contextuellement, la seconde possibilité est nettement préférable. Dans les deux cas, ^{ges}gu-za-ni-ta à la l. 166 dans au moins trois duplicats (E, M et x, peut-être aussi c) fait difficulté. Une forme contaminée par la ligne précédente dans 3/4 duplicats semblant peu probable, une explication à la limite envisageable, quoique pas très satisfaisante, serait la "remote deixis" postulée par M. Civil (*AulOr.-S* 5 [1994] 84; cf. aussi B. Alster, *Wisdom of Ancient Sumer* [2005] 237 ad l. 24). Dans la perspective du poète, le trône d'Ereškigala se trouve effectivement dans un lointain "là-bas". C. Mittermayer, qui lit en l ^{ges}gu-za ʾkī⁷-tuš-a-[...], propose de comprendre "elle (Ereškigala) prit place loin de son trône" (x aurait réinterprété le passage). Cette hypothèse rend bien compte de la grammaire, mais le sens n'est pas très convaincant.

³⁴⁰ La structure des ll. 167-170 soulève des problèmes très épineux (pour les ll. 168-170, comp. 354-356). Trois hypothèses sont envisageables:

a) Les Anuna sont le sujet des ll. 167 et 169, Ereškigala celui de 168 et 170 (ainsi Römer 1993:472 et Waetzoldt 2015:386 sq.). Pour la l. 169, c'est la solution la plus simple. Elle rend compte d'une part de la forme verbale (i-)ne-ne // (seul [i]n²-e₃-a en P fait difficulté), d'autre part de l'absence dans trois duplicats sur quatre de cette ligne dans le passage parallèle 354-356, où les Anuna sont absents. Au niveau sémantique en revanche, elle n'est pas très satisfaisante. Etant donné l'opposition imperfectif vs perfectif, on attendrait que les Anuna rendent la

- (Ereškigala) lui jeta un regard, un regard de mort!
 (Pendant qu')ils prononçaient³⁴¹ une parole contre elle, une parole provoquant le mal de ventre³⁴²,
 170 elle lança sur elle³⁴³ un cri, le cri "C'est la punition³⁴⁴!"
 Elle la frappa, (Innana) fut transformée en *un morceau de viande attendrie*³⁴⁵,
 et *le morceau de viande* pendu à un crochet³⁴⁶.
 Après que trois jours et trois nuits³⁴⁷ se furent écoulés,
 Ninsubura, la messagère (d'Innana)³⁴⁸,
 174a³⁴⁹ la messagère aux mots élégants,
 174b le courrier au parler vrai,
 175 prêta attention aux paroles de sa maîtresse.
 175a³⁵⁰ Elle ne passa pas outre³⁵¹ le conseil qu'elle lui avait donné
 175b ni ne négligea ses mots.
 176³⁵² Elle éleva³⁵³ en sa faveur des lamentations sur les collines de ruines.

sentence et Ereškigala l'exécute. Cela va bien aux ll. 167 sq., mais guère aux ll. 169 sq. J'ai malgré tout opté pour cette hypothèse dans ma traduction.

b) Les Anuna sont le sujet de la l. 167, Ereškigala celui des ll. 168-170. Le sens est bon, mais (i-)ne-NE // dans 169 (leçon principale) et l'absence de cette ligne dans le passage parallèle seraient problématiques. C'est en revanche certainement ainsi que P a compris le texte.

c) Les Anuna sont le sujet des ll. 167-170. Ils sont considérés ensemble (pluriel) en 167 et 169, séparément (construction distributive: "tour à tour, l'un après l'autre") en 168 et 170. Avant tout en ce qui concerne les ll. 169 sq., le sens boîterait.

³⁴¹ Dans (i-)ne-ne/mu-un-ne-ne, -ne-ne < {na + e + ene} (ELS 231). enim(-)ne-ne doit être un sandhi pour enim i-ne-ne, mais le fait qu'il soit attesté dans au moins trois duplicats est très troublant. L'alternative serait de lire bi₂-ne "ils disent à ce propos", mais une telle forme n'est sinon pas attestée.

³⁴² Litt. "la parole 'Le ventre est malade!'". La traduction fréquente de libiš ge₁₇-ga par "colère" ne repose sur rien; remarquer par ailleurs que l'on n'a pas affaire à une relation génitive ("une parole du mal de ventre"). P et x ont des versions divergentes:

P: Litt. "Parlant (contre elle) ([i]n-e₃-a)/contre elle ([...] -ni¹-e₃-a), elle dit une parole (de l'être malade/qui a rendu malade =) rendant malade."

x: "(Pendant qu')ils prononçaient une parole contre elle, (Ereškigala(?)) rassembla les paroles rendant malade."

³⁴³ Pour i₃-ne-de₂ en C₂, comp. 356 U (où il est glosé *i-si-ši-ma*). Ici aussi, -ne- doit remonter à -na- devant /Ce/.

³⁴⁴ Ainsi C₂ // "elle lance sur elle un cri, le cri de la punition" (P) // "elle hurle à cause de cela, (le hurlement 'Le ventre est malade!' =) un hurlement provoquant le mal de ventre" (M) // "elle secoue la tête contre elle, [(la tête est pleine de punition =) sa tête est lourde de condamnation(?)]" (l; comp. 356 S) // "Ayant crié contre elle, [...]" (x; gu₃ te soit signifie "approcher la voix", soit est une graphie non-standard pour gu₃ de₂).

³⁴⁵ Ainsi M, O et probabl. E. C₂ et peut-être l ont "Elle (Innana) fut transformée en [une femme] malade, en *un morceau de viande attendrie*", c "Elle la frappe [...]", x "Leur (des Anuna (et d'Ereškigala)?) frapper est leur ..." ou, en lisant sag₃-ga!(BI), "Ayant été frappée, elle est leur ...".

³⁴⁶ Ainsi C₂ et O (litt. "Quelqu'un pendit à un crochet (la viande, chose frappée =) *le morceau de viande attendrie*"). Les autres duplicats ont des versions divergentes, d'interprétation partiellement délicate.

M: "Quelqu'un pendit (sa face à [une poutre] =) la pendit à une poutre par la tête"; de même probabl. c.

P: "Comme un(e) ... (cf. ge₂-d "natte (de roseaux)"?) pendant à une poutre/(d'une poutre =) à une poutre, pendant à une poutre/à une poutre, quelqu'un la [...] à [...]" dal(-)la₂ fait difficulté. Il est attesté ici en P et en x et à la l. 275 en M (^{geš}dal-ta dal(-)la₂-a). A la l. 172, on peut hésiter entre un verbe composé (au sens étroit du terme; cf. W. Heimpel, CUSAS 5 [2009] 277) dal la₂ "pendre à une poutre" et un locatif/génitif de dal contaminé par la₂ "pendre" (comp. usu₃ niĝ₂ SUGAL₇(saga₃(?)) dal-a-gen₇). A la l. 275, un génitif/locatif n'entre pas en considération, mais il n'est pas exclu qu'il faille corriger le texte et lire <<dal>>-la₂-a (comp. l. 172).

x: "Pendant à une poutre (est =) il y a le corps. Quelqu'un frappa (le corps) pendant à une poutre" ou "Le corps se trouve à une poutre. Quelqu'un le frappa sur la poutre."

³⁴⁷ Ainsi O et peut-être C₂ // "sept mois" (P) // "sept ans, sept mois et sept jours" (M) // "[...] ans [...]" (E(?) et l(?)).

³⁴⁸ Litt. "sa femme de confiance".

³⁴⁹ Les lignes 174a et 174b sont attestées dans C₂ et O (omises dans trois duplicats).

³⁵⁰ Les lignes 175a et 175b sont attestées seulement dans O (omises dans quatre duplicats).

³⁵¹ Imperfectif en sumérien (de même à la ligne suivante).

³⁵² Pour les ll. 176-189, comp. les ll. 34-47 et les commentaires ad loc.

- Pour elle, elle fit retentir les *balaĝ* dans la salle du trône,
 visita tour à tour les temples des dieux³⁵⁴,
 se lacéra les yeux et le nez,
 180 se lacéra l'entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,
 et, telle une pauvre, n'endossa qu'un seul vêtement.
 Elle se rendit (ensuite) seule vers l'Ekur, le temple d'Enlil.
 183³⁵⁵ Une fois entrée³⁵⁶,
 184³⁵⁷ elle versa des larmes devant Enlil (en lui disant):
 185 "Vénérable Enlil, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
 Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,
 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire
 ni débiter ton bois avec les (autres) bois du menuisier!
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
 190 Le vénérable Enlil, devenu furibond, répondit à Ninsubura:
 "Mon enfant a convoité le grand ciel, a convoité la grande terre,
 Innana³⁵⁸ a convoité le grand ciel, a convoité la grande terre.
 193³⁵⁹ *A-t-elle (peut-être pu) s'emparer des [me du monde infernal], des me qui ne doivent pas être*
*convoités*³⁶⁰?
 Qui lui avait dit *de s'approcher tout près de ce lieu? ... [...]*³⁶¹."
 195 Le vénérable Enlil ne l'ayant pas assistée³⁶² dans cette affaire, elle alla à Ur.
 (Une fois arrivée) à Ur, dans l'Emudkura
 et [entrée] dans l'Ekišnuĝal [de Nanna],

³⁵³ Alors qu'à partir de la l. 179, tous les duplicats ont des formes perfectives, les faits sont moins clairs dans les lignes qui précèdent. En 176, C₂ et O ont des formes imperfectives, M, P et x des formes perfectives. A la l. 177, tous les duplicats à part x (ma-an-du₁₂-am₃, par ailleurs fautif) ont une forme imperfective (pas de -n/ devant la base, comp. l. 317). A la l. 178 enfin, on pourrait avoir une forme imperfective si NIĜEN₂.NIĜEN₂ est transitif (e₂ diĝir-re-e-ne (e₂-an-na): M et x), une forme imperfective ou perfective s'il est intransitif (e₂ diĝir-re-e-ne-ke₄: C₂). Remarquer toutefois qu'à la l. 318, ma-ni-in-NIĜEN₂.NIĜEN₂-ne (U et peut-être W) n'est conforme à aucun des deux schémas: -n/ devant la base et le sens plaident pour une forme perfective, -ne pour une forme imperfective. Ils ne fait pas de doute que les phénomènes de contamination entre les ll. 34-36, 176-178 et 316-318 ont été nombreux. Dans la traduction qui suit, je donne pour des raisons stylistiques la préférence au perfectif.

³⁵⁴ x ajoute "et l'Eana".

³⁵⁵ C₂ et O (omise dans 4(?) duplicats).

³⁵⁶ Litt. Litt. "après qu'elle est entrée dans l'Ekur, le temple d'Enlil".

³⁵⁷ x 4 (omise dans n et x).

³⁵⁸ Topicalisée en sumérien (de même à la l. 206).

³⁵⁹ Cf. ll. 207 sq.

³⁶⁰ Ainsi peut-être C et E (question rhétorique). Deux autres traductions sont envisageables: a) "*Elle a (voulu) s'emparer des me du monde infernal (...)*" (A. Falkenstein, BiOr. 22 [1965] 280 n. 13 et Römer 1993:474). b) "*Les me du monde infernal (...) se sont emparés d'elle*"; les *me* seraient personnifiés et Innana (morte ou peu s'en faut) traité comme un non-personnel. O et x ont des versions différentes:

O: Soit (litt.) "Des *me* du monde infernal, des *me* [qui ne doivent pas être revendiqués], *a-t-elle (pu) atteindre leur place?*" = "*A-t-elle (peut-être pu) parvenir là où se trouvent les me du monde infernal?*" (question rhétorique), soit "*Elle a (voulu) parvenir là où se trouvent les me du monde infernal.*"

x: Elle a convoité les *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités."

³⁶¹ Ainsi peut-être O, litt. "Qui lui avait dit: '*[Qu'elle] touche à ce lieu? [...]*.'" E, C₁ et x ont des versions divergentes:

E: "[...] *a-t-elle vraiment touché à ce lieu?*" (question rhétorique).

C₁: En combinant les ll. 194 et 208, la ligne peut être reconstruite de la manière suivante: a-ba-am₃ ki-bi [...] al mu²-ni-ib-du₁₁. Si -b/ est fautif pour -n/, envisageable serait "Qui (lui a fait désirer ce lieu =) l'a poussée à désirer ce lieu [...]?"

x: "Ce lieu (maintenant) ((la) détient =) (la) retient prisonnière"; v. supra 47d (discutée dans la note à la l. 48) et comp. peut-être c (l. 208).

³⁶² Principale en sumérien.

- elle versa des larmes devant Nanna (en lui disant):
- 199³⁶³ "Vénérable Nanna, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
- 200 Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,
tailler ton beau lapis-lazuli [avec les (autres) pierres précieuses] du lapidaire
ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
Le vénérable Nanna, devenu furibond, répondit [à Ninsubura]:
- 205³⁶⁴ "Mon enfant a convoité le grand ciel, a convoité [la grande terre],
Innana a convoité le grand ciel, a convoité [la grande terre].
[A-t-elle (peut-être pu) s'emparer] des *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités?
Qui [l'a poussée à désirer(?)] ce lieu [...] ³⁶⁵?"
Le vénérable Nanna ne l'ayant pas assistée³⁶⁶ dans cette affaire, elle alla à Eridu.
- 210 Une fois [entrée] à Eridu, le temple d'Enki,
elle versa des [larmes] devant Enki (en lui disant):
- 212³⁶⁷ "Vénérable Enki, ton enfant, personne ne doit, [dans le monde infernal], l'asservir!
Personne ne doit [mêler] ton bel argent à la terre du monde infernal,
tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire
215 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
- 217³⁶⁸ Le vénérable Enki répondit à Ninsubura:
"Qu'a (donc encore) fait mon enfant? Elle m'épuise³⁶⁹!
[Qu]a (donc encore) fait Innana? Elle m'épuise!"
- 220 Qu'a (donc encore) fait la maîtresse de tous les pays? Elle m'épuise!
Qu'a (donc encore) fait la *nuge* du ciel? Elle m'épuise!"³⁷⁰
Il retira (du dessous) d'un ongle³⁷¹ (un peu de) crasse et en fit un *kurğara*.
Il retira (du dessous) d'un deuxième ongle³⁷² (un peu de) crasse et en fit un jeune chantré³⁷³.
Il remit au *kurğara*³⁷⁴ les herbes de vie
225 et au jeune chantré les eaux de vie,
en leur adressant les mots suivants³⁷⁵:
- 227³⁷⁶ "Allez, glissez les pieds en avant³⁷⁷ jusqu'au monde infernal,
comme des mouches, faufilez-vous en volant au-dessus de la porte³⁷⁸,
comme des ...³⁷⁹, *tortillez-vous autour de* (son) pivot³⁸⁰!"

³⁶³ Pour les ll. 199-203, cf. les ll. 43-47 et les commentaires ad loc.

³⁶⁴ Pour les ll. 205-208, cf. les ll. 191-194, où les différentes leçons sont discutées.

³⁶⁵ Ainsi peut-être C₁; pour les autres leçons, cf. l. 194 et comm. ad loc.

³⁶⁶ Principale en sumérien.

³⁶⁷ Pour les ll. 212-216, cf. les ll. 43-47 et les commentaires ad loc.

³⁶⁸ Précédée dans x de deux lignes ici mal placées (216a-216b = ± 66 sq.): "Le vénérable Enki *connaît* les herbes de vie, les eaux de vie, il me rappellera à la vie."

³⁶⁹ Litt. soit "elle me fatigue" ({mu + en + B + e}), soit "je suis fatigué de cela" ({mu + ni + B + en}).

³⁷⁰ Au lieu des ll. 217-221, E a "Le vénérable Enki l'assista dans cette affaire" (221a).

³⁷¹ umbin-si désigne le "bout des ongles" (aussi Heron Turtle A 171), le "sabot" (ou "bout d'un sabot") d'un mouton (Rudik, FSB 39 rev. 3) et, par extension, les "doigts de pied" (Lugalb. I 265; dans le contexte, "(bout des) ongles des pieds" moins vraisemblable).

³⁷² Litt. "d'un deuxième bout d'ongle" (Q) // "d'un deuxième ongle" (E).

³⁷³ gala tur-ra (E) a été préféré à l'usuel gala tur (ainsi certainement Q [226, 227] et R [254]) pour rimer avec kurğar-ra (comp. D. Shehata, GBAO 3 [2009] 56 n. 280 citant N. Ziegler).

³⁷⁴ Le *kurğara* et le jeune chantré sont traités comme des impersonnels aux ll. 224 sq. (ba-), mais comme des personnels à la l. 226 (-na-). Je n'ai pas d'explication à ce phénomène.

³⁷⁵ Litt. "Enki adresse la parole au jeune chantré et au *kurğara*"; -na- s'explique par une construction distributive.

³⁷⁶ Précédée dans R d'une ligne ici mal placée (= 252): "Jetez sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie!"

³⁷⁷ Sur ġiri₃ nu₂, litt. "coucher les pieds", v. en dernier lieu N. Artemov, OBO 256 (2012) 24 avec n. 79.

³⁷⁸ Litt. "La porte (topicalisée, si ce n'est en Q): volez *sur* elle!" (Q et R) // "après que vous aurez volé" (E). La valeur du comitatif aux ll. 228 // 255 (Q et probabl. R) et 229 // 256 (Q et T) n'est pas entièrement claire. S'il signifie "ensemble", sa présence probable dans R à la l. 228, mais son absence à la l. 255 fait difficulté.

- 230 La mère³⁸¹, à cause de ses enfants³⁸²,
 Ereškigala est couchée, malade³⁸³.
 Elle n'a pas déployé d'étoffe de lin sur son splendide giron,
*n'a pas tendu son sein comme un alabastré*³⁸⁴.
 Elle a des doigts comme *une houe*³⁸⁵,
 235 elle arrache³⁸⁶ les cheveux de sa tête³⁸⁷ comme des poireaux.
 Lorsqu'elle dira 'Aïe, oh!³⁸⁸ mon ventre³⁸⁹!',
 [dites-lui]³⁹⁰: 'Tu es épuisée, maîtresse³⁹¹, oh! ton ventre!'
 Lorsqu'elle dira 'Aïe, oh! mem membres!',
 dites-lui: 'Tu es épuisée, maîtresse, oh! tes membres!'
 240 'Qui êtes-vous (donc)?'

³⁷⁹ Le sens de ŠID (leçon principale) est énigmatique. On attendrait un animal, un démon ou un vent. Dans Q, on a lil₂ "souffle", dans y, lu₂ pourrait être une graphie non-standard de u₁₈-lu "tempête".

³⁸⁰ Litt. "Le pivot (topicalisé): *tortillez-vous autour de lui*" (Q, T [l. 256] et peut-être R) // "après que *vous vous êtes tortillés*" (E).

³⁸¹ Litt. "la mère enceinte/ayant des enfants". Sur les structures SN_{erg.} + V_{intrans.} + V_{trans.}, cf. P. Attinger, *Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis)* (2007), 21, 2.1.6.1.

³⁸² dumu-ne-ne pour {dumu + ani + enē} est la graphie standard à Ur III; pour l'ép. paléobab., cf. Code de Lipit-Eštar 72 et 76 et SP. 5.119. Dans GiEN 200-205, dans un contexte pratiquement identique, Ereškigala est nommée "la mère de Ninazu". Cela pourrait nous inciter à traduire ici et en 257 "la mère de leur enfant" (d'Ereškigala et de Gudgalana [cf. l. 87]; pour cette filiation, cf. F.A.M. Wiggermann, *RIA* 9 [1998-2001] 330), quoique j'ai de la peine à croire que la chose ait pu être exprimée de manière si implicite.

³⁸³ Litt. "elle est/s'est couchée, elle est malade" (lire i₃-nu₂ dur₁₁-ra-am₃).

³⁸⁴ L'idée pourrait être tout à la fois qu'Ereškigala n'a pas tendu sa poitrine pour donner la tétée, et que ses seins ne sont pas "allongés" comme des alabastres. Pour l'association de la poitrine féminine à ^(NA₄)bur-saman₄, cf. encore Falkenstein, *ZA* 56, 116:31 sq. D'après T. Rodin (*The World of the Sumerian Mother Goddess: An Interpretation of Her Myths* [2014] 153 n. 319), notre passage décrirait Ereškigala "in pain because she *cannot* give birth" (ses italiques). Elle traduit "She has not stretched out her breasts like šaġan vessels" et commente: "Thus, Ereškigal's breasts are *not* full of milk as those of pregnant women about to give birth" (ibid.). W. Sallaberger comprend "ihre Brust ist — wie ein Alabastron (bur-šagan-gin₇) — nicht langgezogen (nu-un-gid₂)" (*Der babylonische Töpfer und seine Gefäße* [...] [= MHEM 3, 1996] 87 avec n. 337). Cela rend compte de l'akk. šaddat dans GE XII 30 et 50, mais pas de nu-un-gid₂ dans trois duplicats (233 E et Q, 260 T); S 233 a nu-um-[x]). Nombre de commentateurs supposent qu'il faut sous-entendre après gid₂/šadādu un mot pour "vêtement" ou "quelque chose" (ainsi en dernier lieu A.R. George, *The Babylonian Gilgamesh Epic* [...] [2003] 901 et Waetzoldt 2015:390 avec n. 7), mais la non-explicitation de l'objet (tu₆/šubātu) tant en sumérien qu'en akkadien est problématique.

³⁸⁵ ġes/urudai lib-bi désigne un outil agricole et une arme; cf. B. Alster, *ASJ* 5 (1983) 4 ("pickaxe"); A. Cavigneaux, *NABU* 1992/109 ("sans doute un objet allongé, peut-être crochu"); M. Civil, *FI* (1994) 149 ("axe"); M. Molina, *SCTRAH* (2014) 228.

³⁸⁶ Ainsi S; E a une forme perfective. Pour ur₄ "arracher" plutôt que "rassembler", comp. GiEN 205, où on a guru₅-guru₅ dans un contexte pratiquement identique.

³⁸⁷ Litt. "sur sa tête".

³⁸⁸ Dans u₃-u₈ (/) a ša₃/bar-ġu₁₀ (236/238 et 263/265), on a affaire à deux interjections: u₃-u₈ + a. Cela ressort clairement du fait qu'on a à la ligne suivante a ša₃/bar-zu (sans u₃-u₈).

³⁸⁹ Lorsque ša₃ est parallèle à bar (sur ša₃ et/ou bar, v. en dernier lieu par ex. M. Jaques, *AOAT* 332 [2006] 10-12; J. Peterson, *Faunal Conception* [2007] 579-586; E. Couto Ferreira, *Ugumu* [2009] 263-273; B. Böck, *BaBi*. 8 [2014] 111-119; J.G. Westenholz, *Mél. Hurowitz* [2015] 587-603), l'opposition sera, selon les contextes, entre le "cœur" et le "corps" d'une part, ou entre le "ventre", les "entrailles" et la "peau", l'"épiderme" et même les "membres" de l'autre. Les traductions du type "cœur" vs "foie" devraient le plus souvent être évitées, car elles ne sont normalement exactes qu'en contexte akkadien (influencées par le binôme *libbum/kabattum*; cf. A. Cavigneaux, *Zeichenlisten* [1976] 147 sq. et 176 sq. n. 93). Ici, tant "cœur" vs "corps" (souffrance morale vs physique) que "ventre/entrailles" vs "peau/épiderme/membres" (souffrance interne vs externe) est envisageable. Un passage tel EnkNinġ. 186, où on a une séquence ġaš₂ ("cuisse")/bar/ša₃ dans un contexte de souffrance, plaide pour la seconde possibilité.

³⁹⁰ Ainsi Q (cf. l. 239). S 237/239 a été contaminé par les ll. 264/266 (mais v. supra n. 6).

³⁹¹ Litt. "notre maîtresse/souveraine" (de même à la l. 239).

- Dites-lui: 'De mes entrailles à tes entrailles, de mes membres à tes membres'³⁹²!
'Etes-vous des dieux, je veux vous parler'³⁹³!
'Etes-vous des hommes, je veux fixer votre destin'³⁹⁴!
Faites(-la alors) prêter serment'³⁹⁵ par le ciel et la terre
245 et ...!
On vous offrira³⁹⁶ un fleuve en crue³⁹⁷, mais ne l'acceptez pas!
On vous offrira un champ plein d'orge, mais ne l'acceptez pas!
'Offre-nous (plutôt), dites-lui, *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet'³⁹⁸!
249³⁹⁹ 'Mais (ce) *morceau de viande attendrie*, (c'est) votre maîtresse!
250 Rétorquez (alors)⁴⁰⁰: 'Que ce soit notre maître ou notre⁴⁰¹ maîtresse, donne-le nous'⁴⁰¹!
On vous remettra (alors) *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet.
Jetez sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les aux de vie,
et Innana se relèvera!"
Le jeune chantre et le *kurğara* prêtèrent attention aux paroles d'Enki.
255⁴⁰² Comme des mouches, ils se faufileurent en volant au-dessus de la porte,
comme des ...⁴⁰³, *ils se tortillèrent autour de* (son) pivot.
La mère, à cause de ses enfants,
Ereškigala est couchée, malade.
Elle n'a pas déployé d'étoffe de lin sur son splendide giron,
260 n'a pas *tendu son sein* comme *un alabastr*⁴⁰⁴.
[Elle a] des doigts comme *une houe*,
[elle arrache] les cheveux de sa tête comme des poireaux.
Lorsqu'elle dit "[Aïe], oh! mon ventre!",
ils lui dirent: "Tu es épuisée, maîtresse, oh! ton ventre!"
265 Lorsqu'elle dit "[Aïe, oh!] mes membres"⁴⁰⁵!",
ils lui dirent: "Tu es épuisée, maîtresse, oh! tes membres!"
"Qui êtes-vous (donc),
vous (qui) dites *devant moi*⁴⁰⁶: 'De mes entrailles à tes entrailles, de mes membres à tes membres!'
'Etes-vous des dieux'⁴⁰⁷, je veux vous parler!
270 'Etes-vous des hommes, je veux fixer votre destin!'
Ils la firent (alors) prêter serment⁴⁰⁸ par le ciel et la terre

³⁹² Ainsi Q et, à la l. 268, T. S a probabl. "'Mes entrailles pour tes entrailles, mes membres pour tes membres!'"

³⁹³ Ainsi T à la l. 269. S (242) et M (269) ont "je veux te parler" = "je veux parler à chacun d'entre vous" (construction distributive; cf. ELS 166).

³⁹⁴ Ainsi T à la l. 270 // "Je vais certes fixer vos destins!" (S). A la l. 270, M a une construction distributive.

³⁹⁵ A la l. 271, M a clairement une forme causative. Ici, la chose est possible dans Q (v. la note à propos de la translittération). pa₃-de₃-ne-ze₂-na-za-na (S) semble corrompu.

³⁹⁶ Ainsi S (litt. "on t'offrira" = "on offrira à chacun d'entre vous" [construction distributive]); dans tous les duplicats, il y a des phénomènes de contamination entre 246 sq. et 273 sq.

³⁹⁷ Ainsi U et y à la l. 273 (comp. DuDr. 131 et 142). Ici, S et probabl. Q ont "de l'eau et son fleuve".

³⁹⁸ Pour la l. 248, cf. les ll. 171 sq. et le commentaire ad loc.

³⁹⁹ Les ll. 249-251 ne sont attestées que dans S (omisées dans Q, w et probabl. t); v. supra n. 6.

⁴⁰⁰ Litt. "Dites pour moi!"

⁴⁰¹ Litt. "Dites-lui: 'Que la chose soit notre maître (-me-en fautif pour -me; comp. 278 M), que la chose soit ... maîtresse (-bi inexplicable; faute pour -a-ni "sa [du maître]"?), donne-la-nous!'" A la l. 277, on a une version légèrement différente de cette ligne.

⁴⁰² Pour les ll. 255-281, cf. les ll. 228-253 et les commentaires ad loc. Les phénomènes de contamination entre les deux passages sont nombreux et ne seront plus relevés ici.

⁴⁰³ Ainsi R ("ŠID⁷³) // "*tempête*" (y, si lu₂ = u₁₈-lu).

⁴⁰⁴ Ainsi probabl. T (si [bur]-saman₄-na = {bur-saman₄ + am}) // "Son sein [...] son *alabastr*" (y). Pour les ll. 259 sq., T a une version divergente contaminée par GiEN 202 sq.: "Aucun vêtement [ne recouvre] son splendide [giron], aucune étoffe de lin [n'est déployée] sur sa pure poitrine."

⁴⁰⁵ Aux ll. 263/265, y oppose "Aïe! mon ventre!" à "Oh! tes membres!" Il s'agit probabl. d'une simple confusion.

⁴⁰⁶ Ou "*à cause de moi*".

⁴⁰⁷ // "Es-tu un dieu" (y [construction distributive]); de même à la ligne suivante.

⁴⁰⁸ Ainsi M; ma-ra-p[a₃-...] en y est corrompu.

- et ... [...].
 On leur offre un fleuve en crue, mais ils ne l'acceptent pas.
 On leur offre un champ plein d'orge, mais ils ne l'acceptent pas⁴⁰⁹.
 275 "Offre-nous (plutôt), lui dirent-ils, *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet⁴¹⁰!"
 Elle leur répondit⁴¹¹:
 "Mais (*ce*) *morceau de viande attendrie* appartient à votre maîtresse⁴¹²!"
 "Même si (*ce*) *morceau (de viande) attendrie*, (*cette*) chose, est nôtre maîtresse, donne-le-nous⁴¹³!", lui dirent-ils.
 On leur remit (alors) *le morceau de viande attendrie* pendue au crochet.
 280 Ils jetèrent sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie, et Innana se releva⁴¹⁴.
 282⁴¹⁵ Ereškigala [adressa la parole] au <jeune> chantré et au *kurğara*:
 "Emportez *votre*⁴¹⁶ maîtresse, *votre [...] a été pris*."
 Sur l'ordre d'Enki, Innana (put) remonter du monde infernal⁴¹⁷.
 285 Comme *elle s'apprêtait à remonter*⁴¹⁸ du monde infernal, les Anuna la retinrent (en disant):
 "Qui est jamais remonté du monde infernal, a jamais eu l'autorisation d'en remonter sain et sauf⁴¹⁹?
 Si Innana veut remonter du monde infernal, qu'elle livre une tête pour sa tête⁴²⁰!"
 290 Tandis qu'Innana remontait du monde infernal, celui qui la précédait, sans être un messager, tenait un bâton dans la main⁴²¹; celui qui la suivait, sans être un courrier, portait une massue à la ceinture⁴²².
 293 sq. Des démons l'encerclaient, les petits comme une barrière, les grands comme une clôture de roseaux⁴²³.

⁴⁰⁹ Aux ll. 274 sq., M a des singuliers (-na-gid₂-de₃) s'expliquant par des constructions distributives. mu-ne-ba-e n'est probabl. qu'une exception apparente, car il y a de bonnes chances que -ne- < -na- devant /be/ (ELS 231; pour ba-e = /be/, cf. ELS 219 sq. avec litt. ant.).

⁴¹⁰ Pour les variantes, cf. l. 172 et le commentaire ad loc.

⁴¹¹ Ainsi U // "La splendide Ereškigala répondit au [jeune] chantré [et au *kurğara*]" (V). Cette ligne est omise dans M, S et y.

⁴¹² Litt. "est la chose de votre maîtresse". Ereškigala ne réagit pas exactement comme Enki l'avait prévu. Contrairement en effet à l'interprétation fréquente, elle ne dit pas que le morceau de viande pendu au crochet est le corps d'Innana, mais qu'il appartient à Innana (de même Jacobsen 1987:221 et Römer 1993:479), essayant par là d'intimider les créatures d'Enki et de les détourner de leur dessein. Ceux-ci ne se laissent toutefois pas abuser et montrent par leur réponse, dans laquelle ils parlent de niğ₂ lugal/nin-me (pas -me-ka(m) comme on l'aurait attendu, si la ligne était parallèle à 277), qu'ils savent fort bien de quoi il retourne.

⁴¹³ Ainsi U // "Que [(cette) chose] soit notre maître ou qu'elle soit notre maîtresse, donne-la-nous!" (M). V est corrompu (v. la note à propos de la translittération), y a une version totalement différente: "Ce sont les sept [qui] vont l'emporter [...]" (u₂-mu-un-nam = umun₇-am₃), avec une allusion aux démons des ll. 291 sqq.; pour umun₇-am₃, comp. l. 352.

⁴¹⁴ Ainsi S et V // "Innana, lève-toi!" (U [discours direct des deux créatures d'Enki]).

⁴¹⁵ Les ll. 282-284 ne sont attestées que dans S (omisées dans trois duplicats).

⁴¹⁶ Ou "*cette*" (-ne)?

⁴¹⁷ On "remonta [du monde infernal]".

⁴¹⁸ Ainsi probabl. S (litt. "comme Innana (...)"), si e₁₁-da-[ni] < e₁₁-de₃-da-ni // "comme Innana s'apprêtait à sortir" (U) // "Tandis qu'Innana remontait" (V, contaminé par la l. 290).

⁴¹⁹ Ainsi probabl. S (litt. "Qui est l'homme (qui) remonterait du monde infernal, (que) l'on ferait remonter sain et sauf du monde infernal?") // "Qui est l'homme qui descendrait *dans* le monde infernal et remonterait sain et sauf *du* monde infernal?" (V) // "Qui êtes-vous (donc), [...]" (y, contaminé par 240 // 267). La leçon de U soulève des problèmes provisoirement insolubles, à moins que um¹²-ta-e₃ soit issu de la réinterprétation fautive d'un ancien ab-ta-e₃ et que e₁₁-ta-NE(ne) recouvre e₁₁-da-ni (comp. l. 285), avec un jeu graphique sur, ou une contamination par kur-ta; traduire alors (litt.): "Qui est l'homme (qui), après être remonté du monde infernal, sortirait sain et sauf du monde infernal?"

⁴²⁰ Ainsi V (litt. "une tête de sa tête") // "On livrera une tête pour sa tête" (S) // (litt.) "Qu'elle livre une tête comme (cela) de sa tête (génitif sans régent)!" (U).

⁴²¹ Ainsi U et V (litt. "avait saisi un bâton") // "tenait une massue dans sa main" (S).

⁴²² Litt. "avait suspendu une massue à la hanche".

- 295 Ceux qui s'étaient avancés vers elle⁴²⁴,
 Ceux qui s'étaient avancés vers Innana
 ne connaissent ni nourriture ni boisson,
 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),
 ne boivent pas l'eau versée en libation,
 300 n'acceptent pas les plaisants cadeaux,
 ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse⁴²⁵
 et n'ont jamais embrassé de doux enfants.
 Ce sont (eux qui, depuis toujours,) arrachent^{426 427} l'épouse au giron de (son) mari,
 font tomber l'enfant des genoux de ses parents⁴²⁸
 305 et chassent la bru de la maison de son beau-père⁴²⁹.
 305a⁴³⁰ Ils n'écrasent pas l'ail piquant
 305b et ne mangent ni poisson ni poireau.
 305c Ce sont ceux (qui) s'étaient avancés vers elle⁴³¹.
 Lorsque Innana remonta du monde infernal⁴³²,
 Ninsubura⁴³³ se jeta à ses pieds⁴³⁴.
 Revêtue d'un haillon, elle s'assit dans la poussière⁴³⁵.
 Les démons adressèrent la parole à Innana:
 310 "Retourne⁴³⁶ dans ta ville, Innana, nous allons emmener celle-là⁴³⁷!"
 La splendide⁴³⁸ Innana répondit aux démons⁴³⁹:
 312⁴⁴⁰ "(Non!) C'est ma messagère aux mots élégants,

⁴²³ Litt. "Les petits démons se tenaient à son côté comme une clôture, les grands démons comme (les roseaux d'une clôture =) une clôture de roseaux." S a une version divergente, litt. "Après que [les petits démons ...], les grands démons, clôture de roseaux, se sont tenus à son côté". Au niveau sémantique, comp. Cohen, Eršemma 80 n° 97:120.

⁴²⁴ Ainsi V et probabl. S (comp. 305c) // "C'étaient les hommes qui s'avançaient avec elle" (U); lu₂-u₃-ne lu₂ (// lu₂ 'innana de la ligne suivante) s'explique probabl. par une évolution phonétique /lu ene/ > /lu une/ (harmonie vocalique), lequel a été réinterprété comme le pluriel de lu₂. La fonction du second lu₂ n'est pas claire; // au 'innana de la ligne suivante?

⁴²⁵ Litt. "Ils n'enlèvent pas le vêtement au giron de l'épouse, douce chose."

⁴²⁶ Perfectif en sumérien ("ils ont arraché"); même structure aux ll. 304 sq.

⁴²⁷ Ainsi S et U // "ils sont ceux qui ont pris" (T et V).

⁴²⁸ Litt. "ils ont enlevé l'enfant d'un homme des genoux" (S et T; pour lu₂ "père, parents", cf. l. 391 et comm. ad loc.) // "ils sont ceux qui ont pris l'enfant du giron de la nurse/nourrice" (V et probabl. T).

⁴²⁹ V a une version différente: "[Eux qui] n'ont pas de [...], ne connaissent ni prière ni retenue, ont (toujours) *fait trembler/rassemblé* [...]" (pour UL ur₄-ur₄, comp. W 22').

⁴³⁰ Les ll. 305a et 305b (= DuDr. 117 sq.) ne sont attestées que dans S.

⁴³¹ Ainsi S // "Innana remonte du monde infernal" (V). T, U et W omettent cette ligne.

⁴³² Ainsi T, V et probabl. U (si e₃ = e₁₁; "Lorsque Innana sort du monde infernal" est toutefois aussi possible) // "Après qu'en (ce) jour, *cette* Innana remonta du monde infernal" (S).

⁴³³ V ajoute "[sa femme de confiance]".

⁴³⁴ x 4 // "Ninsubura [...] à la porte du Ganzir" (S). Pour šub "se jeter aux pieds" construit avec l'ergatif dans le SN, cf. P. Attinger, Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis) (2007) 21 sq. avec litt. ant. (construction active).

⁴³⁵ Litt. "Elle s'assit dans la poussière, elle avait revêtu un haillon."

⁴³⁶ Litt. "Va!"

⁴³⁷ Aux ll. 310 // 333 // 343 (avec /tum/) et 327 // 337 // 343 (avec zi₂-iĝ₃), la divinité destinée d'abord à être emmenée dans le monde infernal, mais qu'Innana ne livre pas aux démons, est traitée dans la quasi-totalité des duplicats comme un non-personnel et vue donc comme déjà morte; sur l'association des morts avec le non-personnel, cf. provisoirement E. Flückiger-Hawker, OBO 166 (1999) 176; P. Attinger, ZA 105 (2015) 237. A la l. 357, Dumuzi est considéré comme un non-personnel dans y, mais comme un personnel dans U.

⁴³⁸ Ainsi S et [V]; omis dans trois duplicats.

⁴³⁹ -na- au lieu de -ne- dans la quasi-totalité des duplicats ici et aux ll. 334, 344 et 356a (la seule exception est U, qui a -ne- en 310, mais -na- en 334 et 344) est inexplicable, une construction distributive n'entrant pas en considération dans ce contexte.

⁴⁴⁰ Précédée d'une ligne largement cassée dans S: "Ma [...] ...".

- mon courrier au parler vrai,
qui ne passe pas outre mes conseils⁴⁴¹.
- 315 Elle n'a pas négligé⁴⁴² les paroles que j'avais dites
et a élevé en ma faveur⁴⁴³ des lamentations sur des collines de ruines.
Pour moi, elle a fait retentir⁴⁴⁴ les *balaĝ* dans la salle du trône,
visité tour à tour les temples des dieux,
s'est lacéré les yeux et le nez,
319a⁴⁴⁵ s'est lacéré ses merveilleuses oreilles,
320 s'est lacéré son entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,
et, telle une pauvre, n'a endossé qu'un seul vêtement.
- 322-325 Elle s'est (ensuite) rendue seule dans l'Ekur, le temple d'Enlil, à Ur, dans le temple de Nanna, et à Eridu,
dans le temple d'Enki⁴⁴⁶.
- 326⁴⁴⁷ C'est elle qui m'a rappelée à la vie.
Celle-ci, comment pourrais-je vous la livrer⁴⁴⁸?"
"(Soit, répondirent les démons), allons (donc) à Umma, dans le Šegkuršaga⁴⁴⁹."
[A] *Umma*, venant du Šegkuršaga,
330 dans sa propre ville, Šara se jeta aux pieds d'Innana⁴⁵⁰.
Revêtu d'un haillon, il s'assit dans la poussière.
Les démons adressèrent la parole à Innana:
"Retourne dans ta ville, Innana, nous allons emmener celui-ci!"
La splendide⁴⁵¹ Innana répondit aux démons:
335 "Šara, mon (ménestrel) *aux doux chants*⁴⁵²,
mon *coiffeur*⁴⁵³, mon *perruquier*⁴⁵⁴,
celui-ci, comment pourrais-je vous le livrer?"
"(Soit, répondirent les démons), rendons-nous (donc) à Badtibira, dans l'Emuškalama!"
Ils marchèrent sur les talons (d'Innana)⁴⁵⁵ jusqu'à Badtibira, dans l'Emuškalama⁴⁵⁶.

⁴⁴¹ v a apparemment une 2^e sing. Soit on a affaire à une contamination (cf. l. 175a, attestée toutefois seulement dans O), soit Innana s'adresse dans cette ligne (et peut-être aux suivantes) directement à Ninsubura. Un phénomène comparable pourrait être attesté dans U aux ll. 316 et 318.

⁴⁴² En v, peut-être 2^e sing. (cf. le commentaire de la ligne précédente).

⁴⁴³ Forme attendue, mais attestée dans aucun duplicat. V et v ont un imperfectif (dans v, peut-être à la 2^e sing.), S et W un impératif contaminé par la l. 34, U enfin a une 2^e sing. perfective.

⁴⁴⁴ Aux ll. 317 sq., S a des impératifs (contamination par 35 sq.); comp. supra à propos de la l. 316.

⁴⁴⁵ Seulement dans S.

⁴⁴⁶ S ajoute (325a-325b) "... elle verse des larmes [devant] Enki" (cf. l. 59).

⁴⁴⁷ Cf. l. 67 et comm. ad loc.

⁴⁴⁸ Litt. "Celle-ci/elle, comment vous la donnerais-je?"

⁴⁴⁹ Litt. "(Allons,) allons à Umma, vers le Šegkuršaga"; sur le Šegkuršaga, la ziggurat de l'Emaĝ de Šara à Umma, v. en dernier lieu H. Waetzoldt, Mél. Klein (2005) 338 sq.

⁴⁵⁰ Litt. "à ses (d'Innana) pieds".

⁴⁵¹ x 3; omis dans y.

⁴⁵² Ainsi peut-être U, s'il faut lire en₃-du du₁₀¹⁷-[ga] "celui des doux chants" (génitif sans régent). V est épigraphiquement difficile, S et y omettent la ligne.

⁴⁵³ UMBIN ku₅-d/r signifie normalement "raser" (v. par ex. CAD G 129 s.v. gullubu; N. Veldhuis, JAOS 120 [2000] 391 [lecture sig_x pas exclue]; J. Klein/T.M. Sharlach, ZA 97 [2007] 9; Peterson, Faunal Conception [2007] 537 n. 2089; Couto Ferreira, Ugumu [2009] 123). Ici et dans SP 3.124 (qui est clairement une allusion à notre passage, ce qui rend peu probable la traduction "sheep shearer" de Veldhuis, loc. cit.), on a souvent vu dans UMBIN(-)ku₅-ku₅/ku₅-ru le "manucure"; le seul argument pouvant plaider en faveur de cette acception est le redoublement de ku₅ (ainsi P. Attinger, BiOr. 68 [2011] 107 avec n. 4), mais remarquer que dans l'épithète de Šara gu₂-ḥaš la₂-la₂ (TlHy. 311; v. note suivante), le verbe est également redoublé. Au cas où gu₂(-)(gu₂²/gu₄²/ga²/bi²)(-)-ĝar dans y "remplacerait" UMBIN-ku₅-ku₅ de la leçon principale, cela plaiderait en faveur de deux professions très proches l'une de l'autre. La lecture, et par conséquent le sens (littéral) de l'expression, sont malheureusement tout sauf clairs. On peut hésiter entre "qui (met en place =) soigne/coiffe les nuques ..." et (litt.) "qui place le couper" (gu₂-x graphie non-standard de ku₅-ku₅).

⁴⁵⁴ Traduction libre de gu₂-ḥaš-la₂, qui désigne un type de coiffeur; comp. la qualification de Šara gu₂-ḥaš la₂-la₂ dans TlHy. 311.

- 340 Dans sa propre ville⁴⁵⁷, Lulal se jeta à ses pieds.
 Revêtu d'un haillon, il s'assit dans la poussière⁴⁵⁸.
 Les démons adressèrent la parole à Innana.
 "Retourne dans ta ville, Innana, nous allons emmener celui-ci!"
 La splendide⁴⁵⁹ Innana répondit aux démons:
- 345 "Lulal, un leader qui me suit partout⁴⁶⁰,
 celui-ci, comment pourrais-je vous le livrer?"
 "(Soit, répondirent les démons), rendons-nous (donc) au 'Grand Pommier'⁴⁶¹ de la plaine de Kulaba⁴⁶²!"
 Ils marchèrent sur les talons (d'Innana) jusqu'au 'Grand Pommier' de la plaine de Kulaba⁴⁶³.
 Dumuzi siégeait sur un haut trône, où il s'était majestueusement installé⁴⁶⁴.
- 350 *S'étant approchés*⁴⁶⁵, ils le saisirent par les cuisses.
- 351 sq. Les sept renversèrent le lait de (ses) sept barattes, *hochant (dubitativement) de la tête sur lui*⁴⁶⁶ comme la
 mère d'un malade⁴⁶⁷.
Alors qu'il voulait jouer devant elle de la flûte et du pipeau⁴⁶⁸,
- 353a ils l'encerclèrent comme une barrière, *comme une clôture de roseaux*.
 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort;
- 356⁴⁶⁹ elle lança sur lui un cri, le cri de la punition⁴⁷⁰:

⁴⁵⁵ Litt. "ils allèrent vers ses (d'Innana) pieds/vers son chemin".

⁴⁵⁶ Ainsi U. Pour les ll. 338 sq., les versions divergent profondément d'un duplicat à l'autre:

S: "A Badtibira, [vers] l'E[muškalama ...]."

V: "'Allons, allons à Badtibira [...]!' [Ils ...] à Badtibira, [vers] l'Emuškalama."

Y: "'Allons, [allons(?)] à Badtibira, [vers] l'Emuš[kalama!]' A Badtibira, depuis l'Emuškalama" (340 = fin de la phrase; comp. 328 sq.).

y (remplace 338-340): "Ils marchèrent sur ses talons jusqu'à Badtibira, dans l'Emuškalama (bi₂- non-standard pour ba-e-).

⁴⁵⁷ Seulement U (comp. 330).

⁴⁵⁸ y a une version divergente (litt.): "Lulal, *depuis sa propre ville*, se tint devant elle (*sur*) le sol/(dans) la poussière du monde infernal. Lulal avait revêtu un haillon, Lulal *se plaça* à ses pieds."

⁴⁵⁹ S et U; omis dans y.

⁴⁶⁰ Ainsi U et probabl. Y + Z (litt. "un leader qui suit ma droite et ma gauche") // "Lulal, mon bras droit, Lulal, mon bras gauche, Lulal, mon leader" (S) // "Lulal, mon bras droit, mon bras gauche, toi Lulal" (y).

⁴⁶¹ Comp. ^{ges}ḫašhur-e-gu-la edin e₂-muš₃-a-ka dans Cohen, Eršemma 79 n° 97:113, où les démons s'emparent de Dumuzi.

⁴⁶² // "[...] de Larsa" (S).

⁴⁶³ Pour 347-349, y a "Ils marchèrent sur ses talons jusqu'au 'Grand Pommier' de la plaine de Kulaba" (bi₂- non-standard pour ba-e-; comp. l. 339).

⁴⁶⁴ Litt. "Dumuzi était assis sur un haut trône. Il y avait pris place, étant majestueusement assis." Une expression pratiquement identique, dans un contexte analogue, est attestée dans Mort de Dumuzi 49: ṣmaḫ³-a tuš-a dur₂ ḡar-ra-am₃ (cf. Wilcke, Politik und Literatur 54 n. 112).

⁴⁶⁵ Ainsi probabl. S' et Y + Z (litt. "eux qui s'étaient approchés") // "les démons" (U).

⁴⁶⁶ saḡ sag₃ signifie normalement "secouer, frapper sa (propre) tête", d'où "*incliner* la tête" ou "*trembler* de la tête" (signe de peur), plus rarement "frapper la tête (de qqn d'autre)" (par ex. LSU 381). Cette seconde acception semble à première vue préférable, mais elle laisse la comparaison avec la mère de l'enfant malade inexplicable. Soit on a un jeu sur les deux expressions ("Les sept *lui frappent la tête comme la mère d'un enfant malade (se frappe la tête)*"), soit saḡ sag₃ a ici le sens dérivé de "*hocher (dubitativement) de la tête (à cause de =) sur qqn*" (ainsi Bottéro/Kramer 1989:288).

⁴⁶⁷ Cf. Wolkstein/Kramer (1983:71), Jacobsen (1987:225) et Römer (1995:484), litt. "Aux sept barattes/les sept barattes, ils renversèrent le lait, les sept *hochent (dubitativement) de la tête à cause de lui*"; pour les "sept barattes", comp. Nanna D 11. La plupart des traducteurs admettent que le premier umun₇ renvoie aussi aux démons, mais l'ordre des mots serait alors très inusuel.

⁴⁶⁸ Version reconstruite, mais attestée sûrement dans aucun duplicat // "*Alors que le pâtre voulait jouer [devant elle de la flûte] et du pipeau*" (Y) // "*Alors qu'il voulait jouer du pipeau*" (y) // "Les pâtres ne jouent plus devant elle/lui de la flûte et du pipeau" (-ta₃-ge-ne) ou "Le pâtre ne joue plus devant elle (...)" (-ta₃-ge-de₃) (U).

⁴⁶⁹ La l. 355 ("*Elle/ils* prononce(nt) une parole contre lui, une parole (du ventre malade =) provoquant le mal de ventre"), attestée seulement dans U (trois duplicats l'omettent), a été attirée par la l. 169.

- 357⁴⁷¹ "Pour celui-ci, emportez-le!"
 La splendide Innana remit entre leurs mains le pâtre Dumuzi.
 Ceux qui étaient venus à cause de lui⁴⁷²,
 360 ceux qui se sont avancés vers Dumuzi
 ne connaissent ni nourriture ni boisson,
 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),
 ne boivent pas l'eau versée en libation,
 364⁴⁷³ ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse
 365 ni n'embrassent de doux enfants.
 366⁴⁷⁴ Ce sont (eux qui, depuis toujours,) font tomber l'enfant des genoux de ses parents,
 chassent la bru de la maison de son beau-père.
 Les larmes montèrent aux yeux de Dumuzi, sanglotant,
 369⁴⁷⁵ Le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:
 370 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur⁴⁷⁶.
 C'est moi qui fournissais de la crème dans la maison de ta mère⁴⁷⁷,
 qui fournissais du lait dans la maison de Ningal.
 372a⁴⁷⁸ C'est moi qui apportais [des victuailles] dans [l'Eana],
 372b moi qui, à Uruk, ai offert [les cadeaux nuptiaux],
 372c moi qui ai embrassé les lèvres superbes
 372d et me suis délassé sur les magnifiques cuisses, [les cuisses d'Innana].
 Si tu changeais mes mains en 'mains de serpent'
 et mes pieds en 'pieds de serpent',
 375 je (pourrais) échapper aux démons, ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)⁴⁷⁹!"
 [Utu] agréa [ses larmes].
 Il changea [ses mains] en 'mains de serpent'
 et [ses pieds] en 'pieds de serpent',
 (si bien qu)'il échappa aux démons.
 379a [...] comme un [...].
 380 Ils saisirent [...].
 [...] *a passé* [...] *qui a grondé*.
Parce que [...],
 la splendide Innana — son coeur soupire après *Dumuzi*⁴⁸⁰ —

⁴⁷⁰ x 3(?) // "Elle secoue la *tête* contre lui, (la *tête* [est] pleine de punition =) *sa tête* [est] lourde de condamnation" (S); comp. Giḥ A 123.

⁴⁷¹ La leçon traduite ici correspond au texte de U. Les autres duplicats ont des versions différentes, insérant entre autres choses une ou deux lignes entre 356 et 357 et omettant 361-367.

S: "[La splendide Innana] répondit aux démons — c'étaient [les démons qui(?)] étaient venus vers elle —: 'Vous ne laisserez pas libre [...]' [Les démons] s'en prennent à Dumuzi. C'étaient ceux qui étaient venus vers la maîtresse. Ils vinrent vers Dumuzi. Les larmes montent aux yeux de Dumuzi (...)" ; pour dab₃ ḍḍir. "s'en prendre à qqn", cf. mon comm. online à DuDr. 130.

b: C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus à cause de lui (-de₃- = {da} / — [e]). [La splendide Innana] remit entre leurs [mains le pâtre Dumuzi]. C'étaient [ceux qui(?)] étaient venus à cause de lui, c'étaient [ceux qui(?)] étaient venus [à cause de Dumuzi. Le jeune homme leva] les mains au ciel, vers Utu."

y: "C'étaient les démons qui étaient vers lui. Ils (collectif) réceptionnent le prisonnier. Les démons qui étaient vers lui, qui étaient venus vers Dumuzi, ne connaissent pas *la nourriture* [...]"

⁴⁷² Litt. "Ce sont ceux qui sont venus (...)" (de même à la ligne suivante). Le lu₂ suivant e-ne dans U est vraisemblablement fautif.

⁴⁷³ Cf. l. 301 et comm. ad loc.

⁴⁷⁴ Pour les ll. 366 sq., cf. ll. 304 sq. et comm. ad loc.

⁴⁷⁵ S ajoute quatre lignes (368a-368d): "Le jeune homme, qu'a-t-il fait, qu'a-t-il dit? ..." (reste largement cassé et incompréhensible).

⁴⁷⁶ Ainsi U // "Je suis [l'époux d'une déesse], je ne suis pas un être humain" (S; comp. DuDr. 206).

⁴⁷⁷ Pour la forme analogique -zu-k au lieu de -za-k, cf. mon commentaire online à Išme-Dagan J version A 5; notable est toutefois l'absence du génitif également après ^dnin-gal à la ligne suivante.

⁴⁷⁸ Les ll. 372a-372d (= DuDr. 166-169) ne sont attestées que dans S (omises par U).

⁴⁷⁹ Litt. "Je veux échapper à mes démons, qu'ils ne me (re)tiennent pas!"

- 383a⁴⁸¹ le(s)⁴⁸² *fit retourner* à l'horizon⁴⁸³, le(s) fit trembler au zénith.
La splendide Innana verse des larmes amères à cause de son époux⁴⁸⁴.
- 384a Les femmes âgées élèvent des lamentations *sur lui*.
- 384b [Les ...] frappent *l'homme*,
- 384c ils *abattirent l'homme au coeur découragé*⁴⁸⁵.
- 384d *On entrava* ses mains [...].
- 385 [La splendide Innana(?)] — son coeur soupire après Dumuzi⁴⁸⁶ —
[...] son époux dans ses/son ... [...].
[...] ... [...].
[...] comme [...].
*Elle tire sur (ses cheveux comme sur) des joncs, se (les) arrache (comme) de l'alfa*⁴⁸⁷,
- 389a [...] est une tempête⁴⁸⁸, *elle se tord les mains*⁴⁸⁹
- 390 "Epouses, vous avez des maris qui reposent sur votre sein. Moi, (où est) mon cher époux?
Enfants, vous avez des parents qui reposent sur votre sein. Moi, (où est) mon cher enfant⁴⁹⁰?
[Où est(?)] mon homme, où est-il, (celui qui) me ...?
[Où est(?)] mon [homme], où est-il, (celui qui) me *charmerait*^{491 492}?"
- 394⁴⁹³ Une mouche adressa la parole à la splendide Innana:
- 394a "[Moi] la mouche, si je révèle où se trouve ton homme, quelle sera ma récompense⁴⁹⁴?"
- 395 [Moi], je veux révéler [où se trouve] ton homme, quelle va être ma récompense?"
La splendide Innana répondit à la mouche:
- 397⁴⁹⁵ "Toi, si tu révèles où se trouve mon homme, je te ferai un cadeau.
Je couvrirai ... [...]."
La mouche [...] à la splendide Innana,

⁴⁸⁰ Comp. l. 385, litt. son coeur l'a poussée vers *Dumuzi*".

⁴⁸¹ Seulement dans d; S omet la ligne.

⁴⁸² L'objet de *ge*₄ et de *tuku*₄ n'est pas clair; on pourrait penser aux démons (collectif ou construction distributive).

⁴⁸³ Comp. Elégie 2:64.

⁴⁸⁴ Ainsi d // "sur son époux" (S).

⁴⁸⁵ Pour *ša*₃ *šub* "tomber (coeur)", d'où "être découragé, perdre tout allant", cf. SEpM 18:11.

⁴⁸⁶ Comp. l. 383 et comm. ad loc.

⁴⁸⁷ C'est l'interprétation usuelle de cette phrase (v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:397), mais l'absence de *siki* et de *-gen*₇ est inexplicable. Comme une lamentation suit, une traduction littérale "Elle arrache des joncs, elle cueille de l'alfa" semble toutefois encore moins vraisemblable.

⁴⁸⁸ On "comme une tempête".

⁴⁸⁹ Pour *šu gur*₄, cf. Krecher, Skly. 173 sq.

⁴⁹⁰ Litt. "Epouses, des hommes reposent sur votre sein (...). Enfants, des hommes reposent sur votre sein(...)" (ainsi peut-être Y) // (litt.) "Epouses/enfants, à qui un homme repose [sur votre sein] (...)" (d). Pour *lu*₂ dénotant successivement le mari d'une femme et les parents d'un enfant, comp. ll. 303 sq. et UHF 371 sq. (lecture de Geller, pas entièrement déductible de la copie): *ur*₂ *dam*¹ *lu*₂-[k]a [b]a-ra-an-tum₂-*mu*¹-[ne] / *dumu du*₁₀-ub *lu*₂¹-k[a] *ba*¹-ra-an-*zi*¹-[zi-ne]; *ur*₂ *dam* est une faute pour *dam ur*₂ (comp. Geller, FAOS 12, 107 sq. et CAD U/W 335 s.v. *utlu* citant CT 16, 9 ii 24 sq. // CT 16, 12:36 sq.). Cette formulation assez bizarre pourrait s'expliquer par le fait qu'Innana ne s'identifie pas à l'épouse/l'enfant (le "faible") à la recherche de son mari/de ses parents (le "fort"), mais au contraire au mari/aux parents à la recherche de son époux/de leur enfant. La traduction (contextuellement plus naturelle) "Epouse/enfant, qui reposez sur le sein de votre mari/père" (Ferrara, Mél. Abusch 33 et Waetzoldt 2015:397) supposerait en sumérien une 2^e pl. de *nu*₂. Noter enfin que *me(-e)* ne signifie pas "où?" (*me-am*₃/a; comp. ll. 392 sq.), mais "moi".

⁴⁹¹ Waetzoldt traduit "wo ist der, der (mich) sreichelt?" (2015:397), et lit donc probabl. TAG.TAG.TA[G]² *da*₁₃-*da*₁₃-d[a₁₃]²; une forme *da*₁₃-*da*₁₃-d[a₁₃]²-e serait toutefois anormale.

⁴⁹² y a une version divergente pour les lignes précédant 394; v. infra les textes traduits isolément ad loc.

⁴⁹³ Pour les ll. 394 sqq., comp. Cohen, Eršemma 88 n° 165:19-25 // CT 58, 11:20 sqq. et v. sur ce passage Wilcke, Politik und Literatur 55 avec n. 121 et J. Black, Topoi Suppl. 2 (2000) 379.

⁴⁹⁴ Ainsi peut-être d, litt. "(...) son lieu ton homme est révélé, quoi est mon cadeau?". Pour *ki N* (pers.), "lieu N" = "lieu où se trouve N" (relation non-génitive), comp. *ki ses* dans DuDr. 138, DumĜešt. 59 et Cohen, Eršemma 88 n° 165:24 (contexte très proche du nôtre). y a une version divergente: "Moi, la mouche, si je te révèle où se trouve l'homme, que *fera-t-on* (pour moi)?"; la forme perfective est inexplicable.

⁴⁹⁵ Précédée d'une ligne apparemment identique dans d; il s'agit probabl. d'une simple répétition fautive.

- 400 (suite à quoi) la jeune femme Innana fixa le destin de la mouche:
 Dans les tavernes, les gobelets de ... seront ... pour toi⁴⁹⁶,
 [tu y vivras(?)] avec les enfants des sages⁴⁹⁷!"
 Alors, selon [le destin] d'Innana, il en [fut] vraiment ainsi.
 [Dumuzi(?)]⁴⁹⁸ (dit) en pleurant⁴⁹⁹:
- 405 "Ma soeur va venir ici et prendre pour moi la chose en mains⁵⁰⁰!"
 406⁵⁰¹ "Maintenant, hélas, *ma vie* [...]!"
 407⁵⁰² "Toi, ce sera une moitié de l'année, et ta soeur l'(autre) moitié.
Les jours où tu viendras, ces jours, tu les passeras ici,
et les jours où ta soeur viendra, ces jours, tu [seras libre]⁵⁰³."
- 410 La splendide Innana livra Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal⁵⁰⁴.
 Splendide Ereškigal,
 Il est doux de te louer!

V Lignes 350-412, textes traduits isolément⁵⁰⁵

⁴⁹⁶ Ainsi S // "(Dans) les tavernes, *tu' seras assise avec les gobelets de ...*" (y) // "[...] ... de/dans l'Eana [...]" (d). Dans Cohen, Eršemma 88 n° 165:21 et 25 // CT 58, 11:22 et 26, on a e₂ kaš-a-ka e₂-ningi₍₃₎-na-ka (// e₂-niĝen₂-na-ka) "dans les tavernes, dans les brasseries".

⁴⁹⁷ Ainsi peut-être d (pour la restitution, cf. Cohen, Eršemma 88 n° 165:22 // CT 58, 11:23 et comp. mu-til = mu-til₃ dans y) // "c'est comme les enfants des sages [que tu y vivras(?)]" (S) // (litt.) "*on rendra les jours plus nombreux, tu' y vivras ...* parmi/comme les enfants des sages" = "*on multipliera les jours (où) tu' y vivras ...* parmi/comme les enfants des sages" (y); le sens de KU précédant mu-til (= mu-til₃) m'échappe. Pour u₄ (...) diri "rendre les jours (...) plus nombreux, comp. Rimsîn C 14.

⁴⁹⁸ Waetzoldt a proposé avec hésitation de restituer [Ĝeštinana] (2015:398); s'il faut bien lire à la ligne suivante ʾnin₉⁷-ĝu₁₀, cette hypothèse est toutefois exclue (Waetzoldt traduit "(Dumuzis) Schwester", ne tenant pas compte du -ĝu₁₀). Ferrara lit [ku₃] ʾinnana⁷-[ke₄] (Mél. Abusch 31 et 43), mais dans ce cas également, ʾnin₉⁷-ĝu₁₀ serait inexplicable.

⁴⁹⁹ Litt. "verse des larmes".

⁵⁰⁰ Ou "Ma soeur va-t-elle venir ici et prendre pour moi la chose en mains?" šu-še₃ (sans suff. poss.) si n'est autant que je sache sinon pas attesté. Pour la valeur postulée du comitatif, cf. ELS 251 sq.

⁵⁰¹ Cette ligne est soit la fin du discours direct de Dumuzi(?) (hypothèse adoptée dans ma traduction), soit le début de celui d'Innana (ainsi en dernier lieu Waetzoldt 2015:398).

⁵⁰² Discours direct d'Innana.

⁵⁰³ Ainsi peut-être S, litt. "*Les jours: tu arrives (lire al-sa₂-sa₂-e): ces jours, tu résides (ici); les jours: ta soeur arrive: ces jours, tu [seras libre]*"; pour sa₂ "atteindre, arriver à, parvenir à" (au lieu de sa₂ du₁₁-g/e/di-d), cf. ELS 642 (en contexte, v. par ex. CKU 21:20 et Iddin-Dagan A 201 B). Un peu problématiques dans cette interprétation sont les deux al-sa₂-sa₂-e, le premier devant recouvrir {al + SA₂.SA₂ + en}, le second {al+ SA₂.SA₂ + ed}; j'aurais attendu al-sa₂-sa₂-e(n) suivi de al-sa₂-sa₂ ou al-sa₂-sa₂-e-de₃(-en) suivi de al-sa₂-sa₂-e. La recherche de parallélisme formel pourrait rendre compte de la chose. Lire al-di-di-e (forme ES di-d "venir") soulèverait une difficulté comparable; -di-e au lieu de -di-de₃ serait par ailleurs très gênant. L'interprétation usuelle ((al) di-di = "réclamer, convoquer") pose le même problème orthographique, et implique par ailleurs que di-di-e puisse être une forme verbale conjuguée, ce qui est exclu. y a une leçon différente et, sous la forme qui nous est parvenue, assez incohérente: "Mon homme, *tu vas aller (là où) vont les esprits*. Toi, ce sera la moitié de l'année (en lisant mu(-)us₂-sa_x(SAR)), *moi*, ce sera l'(autre) moitié." A quoi Dumuzi répondrait: "Puissent les mois de ma soeur (*être très longs* =) *se prolonger*, et puissent mes propres mois *être clôturés* (c'est-à-dire ne jamais venir)!" Pour nin-ĝu₁₀, v. le commentaire à propos de la l. 371; pour niĝen₂ "être clôturé", comp. T.E. Balke, AOAT 331 (2006) 124 avec n. 530 ("(Tiere) von einer Gruppe (anderer Tiere) absondern") et M. Civil, CUSAS 17 (2011) 273 avec n. 108 ("to pen away, to separate"). A la l. 408, Dumuzi et Innana vivraient à tour de rôle dans le monde infernal (noter que la l. 410 fait défaut dans ce duplicat), alors qu'à la l. 409, il serait question de Dumuzi et de sa soeur. Pour résoudre cette contradiction, il faudrait admettre que ni₂-ĝu₁₀ est une faute pour nin₉-zu, une faute dont on voit mal l'origine.

⁵⁰⁴ Litt. "comme son (du monde infernal) substitut" (suff. poss. à valeur objective).

⁵⁰⁵ La traduction partielle des lacunes est uniquement destinée à faciliter la lecture. Elle n'a pas la prétention d'être (même approximativement) exacte. Seules les lignes non discutées dans les pages précédentes feront l'objet de commentaires ponctuels. Les traductions littérales ne sont pas répétées. Mes traductions des passages nouveaux sont en général plus littérales que celles du texte reconstruit.

- 350 [...].
350b ... *remplit/remplirent* [...].
351 [Ils renversèrent le lait de (ses) sept(?)] barattes.
353 [Alors qu'il voulait jouer(?)] du pipeau,
353a ils l'encerclèrent [comme] une barrière, *comme une clôture de roseaux*.
354 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort.
356 Elle secoua *la tête* face à lui, (*lance*) *le cri* de la lourde punition
356a [La splendide Innana] répondit aux démons
356b — c'étaient [les démons qui(?)] étaient venus *vers elle* — :
357 "Vous ne laisserez pas libre [...]!"
357a [Les démons] s'emparèrent de Dumuzi.
359 C'étaient ceux qui étaient venus vers la maîtresse.
360 Ils vinrent vers Dumuzi.
368 Les larmes montent aux yeux de Dumuzi, il sanglote.
368a Le jeune homme, qu'a-t-il fait, qu'a-t-il dit?
368b [...] ... n'a pas ...
368c [...] ... n'a pas ...
368d [...] ... *morts* ...
369 [Le jeune homme] leva les mains au ciel, [vers Utu]:
370 "Je suis [l'époux d'une déesse], je ne suis pas un être humain.
371 C'est moi qui fournissais de la crème dans [la maison de] ta [mère],
372 qui fournissais du lait dans [la maison de Ningal].
372a C'est moi qui apportais des victuailles dans [l'Eana],
372b moi qui, à Uruk, ai offert [les cadeaux nuptiaux],
372c moi qui ai embrassé les lèvres superbes,
372d moi qui me suis délassé sur les magnifiques cuisses, [les cuisses d'Innana].
373 Si tu changeais [mes mains] en ['mains de *serpent*']
374 [et mes pieds en 'pieds de *serpent*'],
375 je (pourrais) échapper [aux démons], ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!"
376 [Utu] agréa [ses larmes].
377 Il changea [ses mains en 'mains] de *serpent*
378 et [ses pieds en 'pieds] de *serpent*,
379 (si bien qu)'il échappa⁵⁰⁶ aux [démons].
380 Ils [saisirent ...].
381 [...] ...
382 *Parce que* [...],
383 [la splendide Innana(?)], son coeur [souponne après Dumuzi(?)].
384 [La splendide Innana] verse des larmes amères sur son époux.
385 [La splendide Innana(?)] — son coeur [souponne] après Dumuzi —
386 [...] son époux dans ses/son ... [...].
387 [...] ... [...].
388 [...] comme [...].
389 *Elle tire sur (ses cheveux comme) [sur des joncs], se (les) arrache (comme) de l'alfa*:
390 "[...] ... [qui reposent(?)] sur votre ... [Moi, (où est) mon cher(?)] *époux*?
391 [...] sur votre sein. [Moi, (où est) mon cher enfant(?)]
392 ...
393 [Où est mon homme, où est-il, (celui qui) me(?)] *charmerait*?"
394 [Une mouche] adressa la parole [à la splendide Innana]:
394a "[Moi, la mouche, si je révèle où se trouve ton homme(?)], quelle [sera ma récompense?]"
396 [La splendide Innana répondit à la mouche]:
397 "... [...].
398 ... [...]."

⁵⁰⁶ Le texte a "je veux échapper" (contaminé par la l. 375).

399 La mouche [...] à la splendide Innana,
 400 (suite à quoi) la jeune femme Innana fixa [le destin] de la mouche:
 401 "Dans la taverne, les gobelets de ... seront ... pour toi,
 402 c'est comme les enfants des sages [que tu y vivras.(?)]"
 403 Alors, selon [le destin] d'Innana, il en [fut] vraiment ainsi.
 404 [Dumuzi(?)] (dit) en pleurant:
 405 "*Ma soeur va venir ici et prendre pour moi la chose en mains!*
 406 Maintenant, hélas, *ma vie* [...]!"
 407 "Toi, ce sera une moitié de l'année, et ta soeur, l'(autre) moitié.
 408 *Les jours où tu viendras, ces jours, tu les passeras ici,*
 409 *et les jours où ta soeur viendra, ces jours, [tu seras libre]."*
 410 La splendide Innana livre Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal.
 411 Splendide Ereškigala,
 412 il est doux de te louer!

texte S'

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent par les cuisses.
 350b *Ils entassèrent contre lui* [...].
 351 Ils secouent [la tête(?)] *devant/sur* lui [...].
 353 [... *voulait*] *jouer devant elle* [...].

texte U

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent par les cuisses.
 351 sq. Les sept renversèrent le lait de (ses) sept barattes, *hochant (dubitativement) de la tête sur lui* comme la mère d'un enfant malade.
 353 Les pâtres ne jouent plus devant elle/lui de la flûte et du pipeau⁵⁰⁷.
 354 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort;
 55 elle lança sur lui un cri, le cri du ventre malade;
 356 elle lança sur lui un cri, le cri de la punition:
 357 "Pour celui-ci, emportez-le!"
 358 La splendide Innana remit entre leurs mains le pâtre Dumuzi.
 359 Ceux, *ceux* qui sont venus à cause de lui,
 360 ceux qui se sont avancés vers Dumuzi
 361 ne connaissent ni nourriture ni boisson,
 362 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),
 363 ne boivent pas l'eau versée en libation,
 364 ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse
 365 ni n'embrassent de doux enfants.
 366 Ce sont (eux qui, depuis toujours,) font tomber l'enfant des genoux de ses parents,
 367 chassent la bru de la maison de son beau-père.
 368 Les larmes montèrent aux yeux de Dumuzi, sanglotant,
 369 le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:
 370 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur.
 371 C'est moi qui fournissais de la crème dans la maison de ta mère,
 372 qui fournissais du lait dans la maison de Ningal.
 373 Si tu changeais mes mains en 'mains de serpent'
 374 et mes pieds en 'pieds de serpent',
 375 je (pourrais) échapper aux démons, ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!"

texte W

351 [...], ils [renversèrent] le lait de (ses) sept barattes.
 350(?) [... ils le saisirent(?)] par ses [cuisses(?)].

⁵⁰⁷ Ou "Le pâtre ne joue plus devant elle (...)" (-ta₃-ge-de₃).

353a Ils l'encerclèrent *comme [une barrière, comme une clôture de roseau]*.
 354 (Innana) lui jeta un regard, [un regard de mort];
 356 [elle lança sur lui un cri], le cri de la punition.
 356b(?) C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus vers lui.
 [...] ... [...].
 [...] *Dumuzi* [...].
 [...] ... [...].
 [...] ... [...].
 [Ils sont ceux qui] ont pris [l'enfant du giron de la nurse(?)],
 ont (toujours fait trembler/rassemblé [...].
 ...
 [...] *le pays en révolte* ... [...].
 360 *Ils vinrent* vers [Dumuzi(?)].
 368 Les larmes montent aux yeux [de Dumuzi, sanglotant],
 369 [le jeune homme leva] les mains au [ciel, vers Utu].

texte X

375 "[Je (pourrais) échapper(?)] à mes *démons*, [ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!(?)]"
 376 [Utu] agréa [ses larmes].
 377 Il changea [ses mains en 'mains] de serpent,
 378 et [ses pieds] en 'pieds de serpent',
 379 (si bien qu)'il échappa aux démons.
 379a [...] comme un [...].
 380 Ils saisirent [...].
 381 [...] *a passé* [...] *qui a grondé*.
 382 *Parce que* [...],

textes Y + Z

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent [par les cuisses(?)].
 350a Ils ... [...] la tête.
 353 *Alors que le pâtre voulait jouer [devant elle de la flûte] et du pipeau*,
 353a ils l'encerclèrent [...].
 351 Ils renversèrent ...,
 352 *ils hochent (dubitativement) de la tête sur lui* [...].
 354 [(Innana) lui jeta un regard, c'était un regard de mort.
 lacune
 rev.
 Les démons [...].
 Les démons [...] ... [...].
 [...] filet [...] *côté* [...] *ils viennent* [...].
 [...] ... [...]
 [...] ...
 [...] ... [...]
 [...] tous les pays [...].
 [...] leur résidence [...].
 384c Ils *abattirent l'homme au coeur découragé*,
 384b [...] frappent l'homme.
 384a [Les femmes âgées] élèvent des lamentations *là-dessus/sur lui*.
Elles jetèrent un [...] splendide sur son bras,
elles emportent [...] nuque/bord ...
 384d *On entrava ses mains* [...].
 [Innana(?)] lève les yeux sur tous les pays:
 390 "[Epouses, vous avez des maris qui reposent(?)] sur votre *sein*. Moi, (où est) mon cher époux?"

texte b

351(?) Ils [...] ...,
 352 *ils hochent (dubitativement) [de la tête] sur lui [...].*
 353 *Alors qu'il/que [le pâtre] voulait jouer [devant elle de la flûte et du pipeau(?)],*
 353a ils l'encercèrent [comme une barrière(?)], comme [*une clôture de roseaux*].
 354 [(Innana) lui] jeta [un regard], c'était un regard de mort.
 356 [...] ...
 356b C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus à cause de lui.
 358 [La splendide Innana] remit entre leurs [mains le pâtre Dumuzi].
 359 C'étaient [ceux qui(?)] étaient venus à cause de lui,
 360 c'étaient [ceux qui(?)] étaient venus [à cause de Dumuzi].
 369 [Le jeune homme leva] les mains au ciel, vers Utu.

texte d

379(?) [...] ...
 380 Ils [saisirent ...].
 381 [...] ...
 382 *Parce que [...],*
 383 la splendide Innana — son coeur soupire après *Dumuzi* —
 383a le(s) *fit retourner* à l'horizon, le(s) fit trembler au zénith.
 384 La splendide Innana verse des larmes amères à cause de son époux.
 384a Les femmes âgées élèvent des lamentations *sur lui*.
 384b [Les ...] frappent [...],
 384c ils *abattent* [...],
 384d ils [*entravent* ...] *coeur* ([...]).
 390 "Epouses, sur le sein de qui un mari [repose], moi, (où est) mon cher époux?
 391 Enfants, sur le sein de qui un père ou une mère⁵⁰⁸ repose, moi, (où est) mon cher enfant?"
 389 *Elle tire sur (ses cheveux comme sur) des joncs, se (les) arrache (comme) de l'alfa.*
 389a [...] est une tempête⁵⁰⁹, *elle se tord les mains* ...:
 392 "[Où est(?)] mon homme, où est-il, (celui qui) me ...?"
 393 [Où est(?)] mon homme], où est-il, (celui qui) *me charmerait*?"
 394 [Une mouche] adressa la parole à la [splendide] Innana:
 394a "[Moi], la mouche, si je révèle où se trouve ton homme, quelle sera ma récompense?
 395 [Moi], je veux révéler [où se trouve] ton homme, quelle va être ma récompense?"
 396 [La splendide Innana] répondit à la mouche:
 396a "[Toi], si tu révèles [où se trouve] mon homme, je te ferai un cadeau,
 397 [toi], si tu révèles [où se trouve] mon [homme], je te ferai un cadeau.
 398 *Je couvrirai ... [...].*"
 399 [La mouche ...] à [la splendide Innana],
 400 [(suite à quoi, la jeune femme Innana fixa] le destin de la mouche:
 401 "[...] ... de/dans l'Eana [...],
 402 [tu y vivras(?)] avec les enfants des sages!"
 [...] ... [...].
 [...] ... [...].
 lacune
 410 [La splendide Innana livre Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal(?)].
 411 [Splendide Ereškigala],
 412 [il est doux de te] louer!

texte y

351 Ils renversèrent⁵¹⁰ le lait de (ses) sept barattes.

⁵⁰⁸ Litt. "un homme".

⁵⁰⁹ Ou "comme une tempête".

⁵¹⁰ Collectif en sumérien (comp. l. 357).

353 *Alors qu'il voulait jouer du pipeau,*
350/353a m'étant approché, je le saisis par les cuisses⁵¹¹.
354 (Innana) lui <jeta> un regard, un regard de mort;
356 elle lança sur lui un cri⁵¹², le cri de la punition.
356b C'étaient les démons qui étaient venus vers lui.
357 Ils réceptionnent le prisonnier.
359 Les démons qui étaient venus vers lui,
360 qui étaient venus vers Dumuzi,
361 ... ne connaissent pas *la nourriture* [...].
lacune
rev. iii
environ 5 ou 6 lignes cassées
rev. iii i' [...] ...
[...] *entrava* [...],
[...] *entrava* [...].
(")Après que [...] a passé,
rev. iii 5' après que [...] a passé,
Innana, prête attention à ton époux,
prête attention à ton époux⁵¹³ Dumuzi⁵¹⁴!"
Innana ... l'horizon ... pour les ordonnances ...
"A la base, mon homme ... les me,
rev. iii 10' au sommet, mon homme ... les me⁵¹⁵."
394 Une mouche adressa la parole à la splendide Innana:
394a "Moi, la mouche, si je te révèle où se trouve l'homme, que fera-t-on (pour moi?)"
396 La splendide Innana répondit à la mouche:
401 "(Dans) les tavernes, tu' seras assise avec les gobelets de ...,
402 on multipliera les jours (où) tu' y vivras ... parmi/comme les enfants des sages!"
La mouche lui⁵¹⁶ révèle où se trouve l'homme.
⁵¹⁷"Mon homme, tu vas aller (là où) vont les esprits.
407 Toi, ce sera la moitié de l'année, moi, ce sera l'(autre) moitié."
408⁵¹⁸ "Puissent les mois de ma soeur se prolonger,
409 et puissent mes propres mois être clôturés⁵¹⁹!"
411 Splendide Ereškigala,
412 il est doux de te louer!

⁵¹¹ La 1^{re} sing. est inexplicable et probabl. le produit d'une contamination par un autre passage.

⁵¹² gu₃ nam-da₆-e est une graphie non-standard de gu₃ i₃/in-na-de₂-e (v.s.), contaminée par le nam-da₆ qui suit.

⁵¹³ mussa est probabl. une faute pour ġešdana (comp. Innana B 111 UnP).

⁵¹⁴ Au plus tard à partir du rev. iii 6', mais peut-être déjà avant, un personnage non identifié s'adresse à Innana. Les rev. iii 9' sq. pourraient être la réponse de la déesse.

⁵¹⁵ Le sens de ces deux lignes m'échappe totalement. J'admets que UR et BAD sont des graphies non-standard de ur₂ et bad₃, qui sont fréquemment en parallèle (cf. par ex. PSD B 44 s.v. bad₃ B pour kur-ur₂/kur-bad₃), mais vu an-ur₂ à la ligne précédente, cela implique que le scribe n'a plus compris le texte.

⁵¹⁶ Le texte a "te".

⁵¹⁷ Discours d'Innana à Dumuzi.

⁵¹⁸ Réponse de Dumuzi.

⁵¹⁹ C'est-à-dire ne jamais venir.